



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2651

2010

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2651

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2013

Copyright © United Nations 2013
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900625-6
e-ISBN: 978-92-1-056085-6

Copyright © Nations Unies 2013
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in February 2010 with the Secretariat of the United Nations*

No. 2889. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms.
Rome, 4 November 1950

Protocol No. 13 to the Convention for the Protection of Human
Rights and Fundamental Freedoms, concerning the abolition of
the death penalty in all circumstances. Vilnius, 3 May 2002

Ratification (with declaration): Spain..... 3

No. 5375. Multilateral:

European Agreement on the abolition of visas for refugees. Strasbourg, 20
April 1959

Ratification (with declaration): Hungary5

No. 6193. Multilateral:

Convention against discrimination in education. Paris, 14 November 1960 and
15 December 1960

Acceptance: Afghanistan6

No. 7625. Multilateral:

Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public
documents. The Hague, 5 October 1961

Withdrawal of objection to the accession of Georgia: Germany7

No. 8127. Belgium and France:

Convention between Belgium and France for the avoidance of double taxation
and the establishment of rules of reciprocal administrative and legal assis-
tance with respect to taxes on income. Brussels, 10 March 1964

Amendment to the Convention between Belgium and France for the
avoidance of double taxation and the establishment of rules of re-

reciprocal administrative and legal assistance with respect to taxes on income, signed at Brussels on 10 March 1964 and modified by the amendments of 15 February 1971 and of 8 February 1999. Brussels, 12 December 2008

Entry into force..... 8

No. 8940. Multilateral:

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Geneva, 30 September 1957

Accession: Turkey..... 28

Protocol amending article 14 (3) of the European Agreement of 30 September 1957 concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). New York, 21 August 1975

Acceptance: Turkey..... 28

No. 9281. Multilateral:

European Code of Social Security. Strasbourg, 16 April 1964

Ratification: Romania..... 29

No. 11388. Japan and Australia:

Agreement between Japan and the Commonwealth of Australia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Canberra, 20 March 1969

Partial termination 30

No. 11806. Multilateral:

Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Paris, 14 November 1970

Ratification: Haiti..... 31

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Bosnia and Herzegovina: Australia..... 32

Acceptance of accession of Iceland: Australia	32
Acceptance of accession of Liechtenstein: Australia.....	32
Acceptance of accession of Croatia: Bulgaria	33
Acceptance of accession of Hungary: Bulgaria	33
Acceptance of accession of Seychelles: Bulgaria	33
Acceptance of accession of the Former Yugoslav Republic of Macedonia: Bulgaria	34
Acceptance of accession of Croatia: China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region).....	34
Acceptance of accession of Iceland: Spain.....	34
Acceptance of accession of Argentina: Turkey	35
Acceptance of accession of Australia: Turkey.....	35
Acceptance of accession of Barbados: Turkey	35
Acceptance of accession of Belarus: Turkey	36
Acceptance of accession of Bosnia and Herzegovina: Turkey	36
Acceptance of accession of Bulgaria: Turkey	36
Acceptance of accession of China: Turkey.....	37
Acceptance of accession of India: Turkey	37
Acceptance of accession of Kuwait: Turkey.....	37
Acceptance of accession of Latvia: Turkey	37
Acceptance of accession of Lithuania: Turkey	38
Acceptance of accession of Mexico: Turkey	38
Acceptance of accession of Monaco: Turkey	38

Acceptance of accession of Poland: Turkey	39
Acceptance of accession of Romania: Turkey	39
Acceptance of accession of Russian Federation: Turkey	39
Acceptance of accession of Seychelles: Turkey	40
Acceptance of accession of Singapore: Turkey	40
Acceptance of accession of Slovenia: Turkey	40
Acceptance of accession of South Africa: Turkey	41
Acceptance of accession of Sri Lanka: Turkey	41
Acceptance of accession of Ukraine: Turkey	41
Acceptance of accession of Venezuela: Turkey	42
Acceptance of accession of the Republic of Korea: United States of America	42

No. 14075. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning air services. Bonn, 11 November 1971

Territorial application in the relations between Germany and Kazakhstan	43
---	----

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Guatemala	44
Notification under article 4 paragraph 3: Guatemala	66

No. 20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.
New York, 18 December 1979

Objection to the reservations made by Qatar upon accession: Austria.. 86

No. 21159. Multilateral:

Convention on the conservation of European wildlife and natural habitats.
Bern, 19 September 1979

Ratification (with reservations): Georgia..... 88

Ratification: Montenegro..... 92

No. 21275. Netherlands and Suriname:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Suriname concerning extradition and legal assistance in criminal matters. The Hague, 27 August 1976

Exchange of notes constituting an agreement extending to the Netherlands Antilles the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Suriname concerning extradition and legal assistance in criminal matters and its Protocol of 18 May 1993. Paramaribo, 21 January 2004 and 17 December 2004

Entry into force..... 93

No. 21623. Multilateral:

Convention on Long-range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Persistent Organic Pollutants. Aarhus, 24 June 1998

Declaration under article 12 (2): Netherlands 101

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Heavy Metals (with annexes). Aarhus, 24 June 1998

Declaration under article 11, paragraph 2: Netherlands 103

Protocol to the 1979 Convention on Long-range Transboundary Air Pollution to Abate Acidification, Eutrophication and Ground-level Ozone (with annexes). Gothenburg (Sweden), 30 November 1999

Declaration under article 11 (2): Netherlands 104

No. 22384. Australia and Malaysia:

Agreement between the Government of Australia and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Canberra, 20 August 1980

Second Protocol amending the Agreement between the Government of Australia and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income of 20 August 1980, as amended by the first Protocol of 2 August 1999 (with exchange of letters). Genting Highlands, 28 July 2002

Entry into force..... 105

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Objection to the reservation made by the United States of America upon consenting to be bound by Protocol III annexed to the above Convention: Austria..... 136

Objection to the reservation made by the United States of America upon consenting to be bound by Protocol III annexed to the above Convention: Cyprus 138

Objection to the reservation made by the United States of America upon consenting to be bound by Protocol III annexed to the above Convention: Denmark..... 139

Objection to the reservation made by the United States of America upon consenting to be bound by Protocol III annexed to the above Convention: Finland..... 141

Objection to the reservation made by the United States of America upon consenting to be bound by Protocol III annexed to the above Convention: France.....	144
Objection to the reservation made by the United States of America upon consenting to be bound by Protocol III annexed to the above Convention: Germany.....	146
Objection to the reservation made by the United States of America upon consenting to be bound by Protocol III annexed to the above Convention: Ireland.....	148
Objection to the reservation made by the United States of America upon consenting to be bound by Protocol III annexed to the above Convention: Netherlands.....	150
Objection to the reservation made by the United States of America upon consenting to be bound by Protocol III annexed to the above Convention: Poland.....	152
Objection to the reservation made by the United States of America upon consenting to be bound by Protocol III annexed to the above Convention: Portugal.....	154
Objection to the reservation made by the United States of America upon consenting to be bound by Protocol III annexed to the above Convention: Spain.....	156
Objection to the reservation made by the United States of America upon consenting to be bound by Protocol III annexed to the above Convention: Sweden.....	158
Objection to the reservation made by the United States of America upon consenting to be bound by Protocol III annexed to the above Convention: Switzerland.....	162
Objection to the reservation made by the United States of America upon consenting to be bound by Protocol III annexed to the above Convention: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	165

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003

Consent to be bound: Italy..... 167

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Armenia: Australia 168

Acceptance of accession of San Marino: Australia 168

Acceptance of accession of the Dominican Republic: Australia 168

Acceptance of accession of Albania: China (for Hong Kong Special Administrative Region) 169

Acceptance of accession of Armenia: China (for Hong Kong Special Administrative Region) 169

Acceptance of accession of San Marino: China (for Hong Kong Special Administrative Region)..... 169

Acceptance of accession of Seychelles: China (for Hong Kong Special Administrative Region)..... 170

Acceptance of accession of Albania: Iceland 170

Acceptance of accession of Armenia: Iceland 170

Acceptance of accession of Belarus: Iceland..... 171

Acceptance of accession of Brazil: Iceland 171

Acceptance of accession of Bulgaria: Iceland 171

Acceptance of accession of Costa Rica: Iceland..... 172

Acceptance of accession of El Salvador: Iceland 172

Acceptance of accession of Estonia: Iceland 172

Acceptance of accession of Fiji: Iceland	173
Acceptance of accession of Georgia: Iceland	173
Acceptance of accession of Guatemala: Iceland.....	173
Acceptance of accession of Latvia: Iceland.....	174
Acceptance of accession of Lithuania: Iceland.....	174
Acceptance of accession of Malta: Iceland.....	174
Acceptance of accession of Moldova: Iceland	175
Acceptance of accession of Nicaragua: Iceland.....	175
Acceptance of accession of Paraguay: Iceland	175
Acceptance of accession of Peru: Iceland	176
Acceptance of accession of San Marino: Iceland	176
Acceptance of accession of Seychelles: Iceland	176
Acceptance of accession of South Africa: Iceland.....	177
Acceptance of accession of Sri Lanka: Iceland	177
Acceptance of accession of Thailand: Iceland.....	177
Acceptance of accession of the Dominican Republic: Iceland	178
Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: Iceland	178
Acceptance of accession of Turkmenistan: Iceland.....	178
Acceptance of accession of Ukraine: Iceland	179
Acceptance of accession of Uruguay: Iceland	179
Acceptance of accession of Uzbekistan: Iceland	179
Acceptance of accession of Seychelles: Ireland	180

No. 27279. Federal Republic of Germany and Senegal:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning financial cooperation. Dakar, 25 November 1987

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal amending the Agreement of 25 November 1987 concerning financial cooperation. Dakar, 1 April 1998 and 11 June 1998

Entry into force..... 181

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography. New York, 25 May 2000

Objection to the reservations made by Oman upon accession to the Protocol: Hungary 182

Ratification: Hungary 184

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict. New York, 25 May 2000

Objection to the reservations made by Oman upon accession to the Protocol: Hungary 185

Ratification (with declaration): Hungary 187

No. 28911. Multilateral:

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989

Declaration under article 20 (3): Netherlands 188

No. 30822. Multilateral:

United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992

Declaration under article 14 (2): Netherlands	189
No. 31922. Multilateral:	
Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993	
Territorial application: Denmark (in respect of: Greenland)	190
No. 34442. Australia and Hong Kong (under an entrustment of authority from the United Kingdom Government):	
Agreement for the surrender of accused and convicted persons between the Government of Australia and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China. Hong Kong, 15 November 1993	
Protocol between the Government of Australia and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China amending the Agreement for the surrender of accused and convicted persons of 15 November 1993. Hong Kong, 19 March 2007	
Entry into force.....	191
No. 34452. Australia and World Intellectual Property Organization:	
Agreement in relation to the functioning of the Australian Patent Office as an international searching authority and international preliminary examining authority under the Patent Cooperation Treaty. Geneva, 4 December 1997	
Extension of the Agreement between the Government of Australia and the International Bureau of the World Intellectual Property Organization in relation to the functioning of the Australian Patent Office as an international searching authority and international preliminary examining authority under the Patent Cooperation Treaty. Geneva, 28 September 2007	
Entry into force.....	200
No. 35358. Multilateral:	
European Charter for Regional or Minority Languages. Strasbourg, 5 November 1992	
Declaration: Finland	205

No. 36496. Spain and Portugal:

Agreement on cooperation for the protection and sustainable use of the waters of the Spanish-Portuguese hydrographic basins. Albufeira, 30 November 1998

Protocol of revision of the Agreement on cooperation for the protection and sustainable use of the waters of the Spanish-Portuguese hydrographic basins and the additional protocol, signed at Albufeira on 30 November 1998 (with annex). Madrid, 4 April 2008, and Lisbon, 4 April 2008

Entry into force..... 206

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en février 2010 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 2889. Multilatéral :

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950

Protocole N° 13 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, relatif à l'abolition de la peine de mort en toutes circonstances. Vilnius, 3 mai 2002

Ratification (avec déclaration): Espagne 3

N° 5375. Multilatéral :

Accord européen relatif à la suppression des visas pour les réfugiés. Strasbourg, 20 avril 1959

Ratification (avec déclaration): Hongrie 5

N° 6193. Multilatéral :

Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Paris, 14 novembre 1960 et 15 décembre 1960

Acceptation: Afghanistan 6

N° 7625. Multilatéral :

Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961

Retrait d'objection à l'adhésion de la Géorgie: Allemagne 7

N° 8127. Belgique et France :

Convention entre la Belgique et la France tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur les revenus. Bruxelles, 10 mars 1964

Avenant à la Convention entre la Belgique et la France tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur les revenus, signée à Bruxelles le 10 mars 1964 et modifiée par les avenants du 15 février 1971 et du 8 février 1999. Bruxelles, 12 décembre 2008

Entrée en vigueur 8

N° 8940. Multilatéral :

Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Genève, 30 septembre 1957

Adhésion: Turquie 28

Protocole portant amendement de l'article 14, paragraphe 3, de l'Accord européen du 30 septembre 1957 relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). New York, 21 août 1975

Acceptation: Turquie 28

N° 9281. Multilatéral :

Code européen de sécurité sociale. Strasbourg, 16 avril 1964

Ratification: Roumanie 29

N° 11388. Japon et Australie :

Convention entre le Japon et le Commonwealth d'Australie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Canberra, 20 mars 1969

Abrogation partielle 30

N° 11806. Multilatéral :

Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Paris, 14 novembre 1970

Ratification: Haïti 31

N° 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de la Bosnie-Herzégovine: Australie..... 32

Acceptation d'adhésion de l'Islande: Australie 32

Acceptation d'adhésion du Liechtenstein: Australie..... 32

Acceptation d'adhésion de la Croatie: Bulgarie 33

Acceptation d'adhésion de la Hongrie: Bulgarie..... 33

Acceptation d'adhésion des Seychelles: Bulgarie 33

Acceptation d'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine: Bulgarie 34

Acceptation d'adhésion de la Croatie: Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong Kong et Région administrative spéciale de Macao)..... 34

Acceptation d'adhésion de l'Islande: Espagne 34

Acceptation d'adhésion de l'Argentine: Turquie..... 35

Acceptation d'adhésion de l'Australie: Turquie 35

Acceptation d'adhésion de la Barbade: Turquie..... 35

Acceptation d'adhésion de Bélarus: Turquie..... 36

Acceptation d'adhésion de la Bosnie-Herzégovine: Turquie 36

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Turquie 36

Acceptation d'adhésion de la Chine: Turquie.....	37
Acceptation d'adhésion de l'Inde: Turquie	37
Acceptation d'adhésion de Koweït: Turquie	37
Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Turquie.....	37
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Turquie.....	38
Acceptation d'adhésion du Mexique: Turquie.....	38
Acceptation d'adhésion de Monaco: Turquie.....	38
Acceptation d'adhésion de la Pologne: Turquie.....	39
Acceptation d'adhésion de la Roumanie: Turquie.....	39
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie: Turquie.....	39
Acceptation d'adhésion des Seychelles: Turquie	40
Acceptation d'adhésion de Singapour: Turquie.....	40
Acceptation d'adhésion de la Slovénie: Turquie	40
Acceptation d'adhésion de l'Afrique du Sud: Turquie	41
Acceptation d'adhésion de Sri Lanka: Turquie	41
Acceptation d'adhésion d'Ukraine: Turquie.....	41
Acceptation d'adhésion de Venezuela: Turquie	42
Acceptation d'adhésion de la République de Corée: États-Unis d'Amérique.....	42

N° 14075. République fédérale d'Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux services aériens. Bonn, 11 novembre 1971

Application territoriale dans les relations entre l'Allemagne et le Kazakhstan..... 43

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Guatemala..... 44

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Guatemala..... 66

N° 20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Objection aux réserves formulées par le Qatar lors de l'adhésion: Autriche..... 86

N° 21159. Multilatéral :

Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe. Berne, 19 septembre 1979

Ratification (avec réserves): Géorgie 88

Ratification: Monténégro..... 92

N° 21275. Pays-Bas et Suriname :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Suriname relatif à l'extradition et à l'entraide judiciaire en matière pénale. La Haye, 27 août 1976

Échange de notes constituant un accord en vue d'étendre aux Antilles néerlandaises l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Suriname relatif à l'extradition et à l'entraide judiciaire en matière pénale et son protocole du 18 mai 1993. Paramaribo, 21 janvier 2004 et 17 décembre 2004

Entrée en vigueur 93

N° 21623. Multilatéral :

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux polluants organiques persistants. Aarhus, 24 juin 1998

Déclaration en vertu du paragraphe 2 de l'article 12: Pays-Bas..... 101

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux métaux lourds (avec annexes). Aarhus, 24 juin 1998

Déclaration en vertu du paragraphe 2 de l'article 11: Pays-Bas..... 103

Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif à la réduction de l'acidification, de l'eutrophisation et de l'ozone troposphérique (avec annexes). Göteborg (Suède), 30 novembre 1999

Déclaration en vertu du paragraphe 2 de l'article 11: Pays-Bas..... 104

N° 22384. Australie et Malaisie :

Accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement malaisien tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Canberra, 20 août 1980

Deuxième Protocole amendant l'Accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement malaisien tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur

le revenu du 20 août 1980, tel qu'amendé par le premier protocole du 2 août 1999 (avec échange de lettres). Genting Highlands, 28 juillet 2002

Entrée en vigueur 105

N° 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Objection à la réserve formulée par les États-Unis d'Amérique lors de leur consentement à être liés au Protocole III annexé à la Convention susvisée: Autriche 136

Objection à la réserve formulée par les États-Unis d'Amérique lors de leur consentement à être liés au Protocole III annexé à la Convention susvisée: Chypre..... 138

Objection à la réserve formulée par les États-Unis d'Amérique lors de leur consentement à être liés au Protocole III annexé à la Convention susvisée: Danemark..... 139

Objection à la réserve formulée par les États-Unis d'Amérique lors de leur consentement à être liés au Protocole III annexé à la Convention susvisée: Finlande 141

Objection à la réserve formulée par les États-Unis d'Amérique lors de leur consentement à être liés au Protocole III annexé à la Convention susvisée: France 144

Objection à la réserve formulée par les États-Unis d'Amérique lors de leur consentement à être liés au Protocole III annexé à la Convention susvisée: Allemagne..... 146

Objection à la réserve formulée par les États-Unis d'Amérique lors de leur consentement à être liés au Protocole III annexé à la Convention susvisée: Irlande 148

Objection à la réserve formulée par les États-Unis d'Amérique lors de son consentement à être lié au Protocole III annexé à la Convention susvisée: Pays-Bas 150

Objection à la réserve formulée par les États-Unis d'Amérique lors de leur consentement à être liés au Protocole III annexé à la Convention susvisée: Pologne 152

Objection à la réserve formulée par les États-Unis d'Amérique lors de leur consentement à être liés au Protocole III annexé à la Convention susvisée: Portugal.....	154
Objection à la réserve formulée par les États-Unis d'Amérique lors de leur consentement à être liés au Protocole III annexé à la Convention susvisée: Espagne.....	156
Objection à la réserve formulée par les États-Unis d'Amérique lors de leur consentement à être liés au Protocole III annexé à la Convention susvisée: Suède.....	158
Objection à la réserve formulée par les États-Unis d'Amérique lors de leur consentement à être liés au Protocole III annexé à la Convention susvisée: Suisse.....	162
Objection à la réserve formulée par les États-Unis d'Amérique lors de leur consentement à être liés au Protocole III annexé à la Convention susvisée: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	165
Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003	
Consentement à être lié: Italie.....	167

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de l'Arménie: Australie.....	168
Acceptation d'adhésion de San Marino: Australie.....	168
Acceptation d'adhésion de la République dominicaine: Australie.....	168
Acceptation d'adhésion de l'Albanie: Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong Kong).....	169
Acceptation d'adhésion de l'Arménie: Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong Kong).....	169
Acceptation d'adhésion de San Marino: Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong Kong).....	169

Acceptation d'adhésion des Seychelles: Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong Kong)	170
Acceptation d'adhésion de l'Albanie: Islande	170
Acceptation d'adhésion de l'Arménie: Islande.....	170
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Islande.....	171
Acceptation d'adhésion du Brésil: Islande	171
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Islande	171
Acceptation d'adhésion du Costa Rica: Islande.....	172
Acceptation d'adhésion d'El Salvador: Islande.....	172
Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Islande.....	172
Acceptation d'adhésion des Fidji: Islande	173
Acceptation d'adhésion de la Géorgie: Islande	173
Acceptation d'adhésion du Guatemala: Islande.....	173
Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Islande	174
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Islande	174
Acceptation d'adhésion de Malte: Islande.....	174
Acceptation d'adhésion de Moldova: Islande.....	175
Acceptation d'adhésion du Nicaragua: Islande.....	175
Acceptation d'adhésion du Paraguay: Islande	175
Acceptation d'adhésion du Pérou: Islande	176
Acceptation d'adhésion de Saint-Marin: Islande.....	176
Acceptation d'adhésion des Seychelles: Islande.....	176

Acceptation d'adhésion de l'Afrique du Sud: Islande	177
Acceptation d'adhésion du Sri Lanka: Islande	177
Acceptation d'adhésion de la Thaïlande: Islande	177
Acceptation d'adhésion de la République dominicaine: Islande	178
Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago: Islande.....	178
Acceptation d'adhésion du Turkménistan: Islande.....	178
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine: Islande.....	179
Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: Islande.....	179
Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan: Islande.....	179
Acceptation d'adhésion des Seychelles: Irlande.....	180

N° 27279. République fédérale d'Allemagne et Sénégal :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à la coopération financière. Dakar, 25 novembre 1987

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal modifiant l'Accord de coopération financière du 25 novembre 1987. Dakar, 1 avril 1998 et 11 juin 1998

Entrée en vigueur 181

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Objection aux réserves formulées par l'Oman lors de l'adhésion au Protocole: Hongrie 182

Ratification: Hongrie..... 184

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000	
Objection aux réserves formulées par Oman lors de l'adhésion au Protocole: Hongrie	185
Ratification (avec déclaration): Hongrie	187
N° 28911. Multilatéral :	
Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989	
Déclaration en vertu du paragraphe 3 de l'article 20: Pays-Bas	188
N° 30822. Multilatéral :	
Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992	
Déclaration en vertu du paragraphe 2 de l'article 14: Pays-Bas	189
N° 31922. Multilatéral :	
Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993	
Application territoriale: Danemark (à l'égard de : Groenland).....	190
N° 34442. Australie et Hong Kong (en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part du Gouvernement du Royaume-Uni) :	
Accord relatif à la remise des personnes accusées et reconnues coupables entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine. Hong Kong, 15 novembre 1993	
Protocole amendant l'Accord du 15 novembre 1993 relatif à la remise des personnes accusées et reconnues coupables entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine. Hong Kong, 19 mars 2007	
Entrée en vigueur	191

N° 34452. Australie et Organisation mondiale de la propriété intellectuelle :

Accord relatif au fonctionnement de l'Office des brevets australien comme administration chargée de la recherche internationale et de l'examen préliminaire international en vertu du Traité de coopération en matière de brevets. Genève, 4 décembre 1997

Extension de l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Bureau international de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle relatif au fonctionnement de l'Office des brevets australien comme administration chargée de la recherche internationale et de l'examen préliminaire international en vertu du Traité de coopération en matière de brevets. Genève, 28 septembre 2007

Entrée en vigueur 200

N° 35358. Multilatéral :

Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. Strasbourg, 5 novembre 1992

Déclaration: Finlande 205

N° 36496. Espagne et Portugal :

Accord de coopération pour la protection des eaux et l'aménagement hydraulique durable des bassins hydrographiques hispano-portugais. Albufeira, 30 novembre 1998

Protocole de révision de l'Accord de coopération pour la protection des eaux et l'aménagement hydraulique durable des bassins hydrographiques hispano-portugais et du protocole additionnel, signés à Albufeira le 30 novembre 1998 (avec annexe). Madrid, 4 avril 2008, et Lisbonne, 4 avril 2008

Entrée en vigueur 206

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement^{ee} by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in February 2010
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en février 2010
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950 [*United Nations, Treaty Series, vol. 213, I-2889.*]

PROTOCOL NO. 13 TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, CONCERNING THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY IN ALL CIRCUMSTANCES. VILNIUS, 3 MAY 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2246, A-2889.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 16 December 2009

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 February 2010

N° 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 213, I-2889.*]

PROTOCOLE N° 13 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES, RELATIF À L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT EN TOUTES CIRCONSTANCES. VILNIUS, 3 MAI 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2246, A-2889.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 16 décembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 février 2010

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

If this Protocol were to be extended by the United Kingdom to Gibraltar, Spain would like to make the following declaration:

1. Gibraltar is a non-autonomous territory whose international relations come under the responsibility of the United Kingdom and which is subject to a decolonisation process in accordance with the relevant decisions and resolutions of the General Assembly of the United Nations.
2. The authorities of Gibraltar have a local character and exercise exclusively internal competences which have their origin and their foundation in a distribution and attribution of competences performed by the United Kingdom in compliance with its internal legislation, in its capacity as sovereign State on which the mentioned non-autonomous territory depends.
3. As a result, the eventual participation of the Gibraltarian authorities in the application of this Protocol will be understood as carried out exclusively as part of the internal competences of Gibraltar and cannot be considered to modify in any way what was established in the two previous paragraphs.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Dans le cas où ce Protocole serait étendu par le Royaume-Uni à Gibraltar, l'Espagne désire formuler la déclaration suivante :

1. Gibraltar est un territoire non autonome dont les relations extérieures sont sous la responsabilité du Royaume-Uni et qui fait l'objet d'un processus de décolonisation en accord avec les décisions et résolutions pertinentes de l'Assemblée générale des Nations Unies.
2. Les autorités de Gibraltar ont un caractère local et exercent des compétences exclusivement internes qui trouvent leur origine et leur fondement dans une distribution et une attribution de compétences effectuées par le Royaume-Uni conformément aux dispositions de sa législation interne, en sa qualité d'Etat souverain dont dépend ledit territoire non autonome.
3. En conséquence, la participation éventuelle des autorités gibraltariennes à l'application du présent Protocole sera réputée se dérouler exclusivement dans le cadre des compétences internes de Gibraltar et ne pourra être considérée comme modifiant en quoi que ce soit les deux paragraphes précédents.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 5375. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON THE ABOLITION OF VISAS FOR REFUGEES. STRASBOURG, 20 APRIL 1959 [*United Nations, Treaty Series, vol. 376, I-5375.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Hungary

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 November 2009

Date of effect: 7 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 February 2010

Declaration:

N° 5375. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS POUR LES RÉFUGIÉS. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 376, I-5375.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 6 novembre 2009

Date de prise d'effet : 7 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 février 2010

Déclaration :

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the Republic of Hungary interprets the term "visit of not more than three months' duration" contained in Article 1.b of the Agreement as a period of three months during the six months following the date of first entry.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Le Gouvernement de la République de Hongrie interprète les termes "séjour inférieur ou égal à trois mois" figurant à l'article 1.b de l'Accord comme une période de trois mois comprise dans les six mois qui suivent la date de la première entrée.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 6193. Multilateral

CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. PARIS, 14 NOVEMBER 1960 AND 15 DECEMBER 1960 [*United Nations, Treaty Series, vol. 429, I-6193.*]

ACCEPTANCE

Afghanistan

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 25 January 2010

Date of effect: 25 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 18 February 2010

N° 6193. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. PARIS, 14 NOVEMBRE 1960 ET 15 DÉCEMBRE 1960 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 429, I-6193.*]

ACCEPTATION

Afghanistan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 25 janvier 2010

Date de prise d'effet : 25 avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 18 février 2010

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 527, I-7625.*]

WITHDRAWAL OF OBJECTION TO THE ACCESSION OF GEORGIA

Germany

Notification effected with the Government of the Netherlands: 3 February 2010

Date of effect: The Convention entered into force between Germany and Georgia on 3 February 2010.

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 February 2010

N° 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 527, I-7625.*]

RETRAIT D'OBJECTION À L'ADHÉSION DE LA GÉORGIE

Allemagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 3 février 2010

Date de prise d'effet : La Convention est entrée en vigueur entre l'Allemagne et la Géorgie le 3 février 2010.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 février 2010

No. 8127. Belgium and France

CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND FRANCE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES OF RECIPROCAL ADMINISTRATIVE AND LEGAL ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. BRUSSELS, 10 MARCH 1964 [*United Nations, Treaty Series, vol. 557, I-8127.*]

AMENDMENT TO THE CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND FRANCE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES OF RECIPROCAL ADMINISTRATIVE AND LEGAL ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT BRUSSELS ON 10 MARCH 1964 AND MODIFIED BY THE AMENDMENTS OF 15 FEBRUARY 1971 AND OF 8 FEBRUARY 1999. BRUSSELS, 12 DECEMBER 2008

Entry into force: 17 December 2009 by notification, in accordance with article 5

Authentic texts: Dutch and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 1 February 2010

N° 8127. Belgique et France

CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE ET JURIDIQUE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES REVENUS. BRUXELLES, 10 MARS 1964 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 557, I-8127.*]

AVENANT À LA CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE ET JURIDIQUE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES REVENUS, SIGNÉE À BRUXELLES LE 10 MARS 1964 ET MODIFIÉE PAR LES AVENANTS DU 15 FÉVRIER 1971 ET DU 8 FÉVRIER 1999. BRUXELLES, 12 DÉCEMBRE 2008

Entrée en vigueur : 17 décembre 2009 par notification, conformément à l'article 5

Textes authentiques : néerlandais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 1^{er} février 2010

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**AVENANT
BIJ
DE OVEREENKOMST
TUSSEN
BELGIE EN FRANKRIJK
TOT VOORKOMING VAN DUBBELE BELASTING
EN
TOT REGELING VAN WEDERZIJDSE ADMINISTRATIEVE
EN JURIDISCHE BIJSTAND INZAKE INKOMSTENBELASTINGEN,
ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 10 MAART 1964
EN
GEWIJZIGD DOOR DE AVENANTEN VAN 15 FEBRUARI 1971 EN 8 FEBRUARI 1999**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK FRANKRIJK,

WENSENDE de Overeenkomst tussen België en Frankrijk tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van wederzijdse administratieve en juridische bijstand inzake inkomstenbelastingen (samen met een Protocol), ondertekend te Brussel op 10 maart 1964 en gewijzigd door de avenanten van 15 februari 1971 en 8 februari 1999 (hierna te noemen “de Overeenkomst”) te wijzigen,

ZIJN het volgende overeengekomen:

ARTIKEL 1

Artikel 11, paragraaf 2 c), van de Overeenkomst wordt vervangen door de volgende bepalingen:

- “c) De bepalingen van de paragrafen 1 en 2, a) en b) zijn van toepassing onder voorbehoud van de bepalingen van het aanvullend Protocol inzake grensarbeiders.”

ARTIKEL 2

Aan de Overeenkomst wordt een “aanvullend Protocol inzake grensarbeiders” toegevoegd, luidend als volgt:

- “1. Salarissen, lonen en andere soortgelijke bezoldigingen, verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die zijn werkzaamheid uitoefent in de grensstreek van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend in de grensstreek van de eerstgenoemde Staat een duurzaam tehuis heeft, zijn slechts in die Staat belastbaar.
2. Voor de toepassing van dit Protocol omvat de grensstreek van elke overeenkomstsluitende Staat alle gemeenten die gelegen zijn in de streek die wordt begrensd door de gemeenschappelijke grens van de overeenkomstsluitende Staten en een lijn getrokken op een afstand van twintig kilometer van die grens, met dien verstande dat de gemeenten die door deze lijn worden doorsneden in de grensstreek worden opgenomen. Alle andere gemeenten die, voor de toepassing van artikel 11, paragraaf 2, c) van de Overeenkomst die op 1 januari 1999 van kracht was, beschouwd werden als zijnde gelegen in de grensstreek van elke overeenkomstsluitende Staat, worden eveneens geacht begrepen te zijn in de Franse of de Belgische grensstreek, naargelang het geval.
3. Bezoldigingen die vanaf 1 januari 2007 worden verkregen ter zake van een binnen de Franse grensstreek uitgeoefende werkzaamheid in loondienst door personen die hun duurzaam tehuis in de Belgische grensstreek hebben, zijn, in afwijking van paragraaf 1, belastbaar onder de voorwaarden waarin is voorzien in artikel 11, paragrafen 1 en 2, a) en b) van de Overeenkomst.
4. a) Het stelsel dat is bepaald in paragraaf 1, is van toepassing op bezoldigingen die in de loop van de jaren 2003 tot 2008 worden ontvangen door werknemers die hun duurzaam tehuis in de Franse grensstreek hebben en die hun werkzaamheid in loondienst niet meer dan 45 dagen per kalenderjaar buiten de Belgische grensstreek uitoefenen.

Een deel van de dag dat de grensstreek wordt verlaten, zal geteld worden als een volledige dag.

De trajecten die de werknemer buiten de grensstreek aflegt in het kader van een transportwerkzaamheid zullen niet opgenomen worden in het totaal van de dagen, voor zover de totale afstand die buiten de grensstreek wordt afgelegd niet meer bedraagt dan een kwart van de totale afstand die noodzakelijkerwijze wordt afgelegd voor de uitoefening van deze werkzaamheid.

- b) Het stelsel dat is bepaald in paragraaf 1, is van toepassing op bezoldigingen die in de loop van de jaren 2009 tot 2011 worden ontvangen door werknemers die hun duurzaam tehuis in de Franse grensstreek hebben en die hun werkzaamheid in loondienst niet meer dan 30 dagen per kalenderjaar buiten de Belgische grensstreek uitoefenen.

Het stelsel is niet van toepassing op werknemers die op 31 december 2008 hun duurzaam tehuis in België hebben.

- 5. Het stelsel dat is bepaald in paragraaf 1, is van toepassing op bezoldigingen die in de loop van een periode van 22 jaar, die aanvangt op 1 januari 2012, worden ontvangen uitsluitend door werknemers die op 31 december 2011 hun duurzaam tehuis in de Franse grensstreek hebben en hun werkzaamheid in loondienst uitoefenen binnen de Belgische grensstreek, onder voorbehoud dat deze laatsten:

- a) hun duurzaam tehuis in de Franse grensstreek behouden;
- b) de uitoefening van hun werkzaamheid in loondienst in de Belgische grensstreek voortzetten;
- c) in de uitoefening van hun werkzaamheid niet meer dan 30 dagen per kalenderjaar de Belgische grensstreek verlaten.

Het niet naleven van één van deze voorwaarden leidt tot het definitieve verlies van het voordeel van het stelsel. Indien de grensarbeider echter een eerste maal de in punt c) van deze paragraaf bedoelde voorwaarde niet vervult, verliest hij het voordeel van het stelsel enkel voor het betrokken jaar.

Tijdens afwezigheden voortvloeiend uit omstandigheden zoals ziekte, ongeval, betaald educatief verlof, vakantie of werkloosheid, wordt de uitoefening van de werkzaamheid in loondienst in de Belgische grensstreek beschouwd als zijnde voortgezet in de zin van punt b).

De bepalingen van deze paragraaf zijn van toepassing op werknemers die hun duurzaam tehuis in de Franse grensstreek hebben maar op 31 december 2011 hun betrekking in de Belgische grensstreek hebben verloren en die aantonen dat ze in de loop van 2011 hun werkzaamheid gedurende 3 maanden in deze laatste grensstreek hebben uitgeoefend.

Het stelsel is niet van toepassing op werknemers die op 31 december 2008 hun duurzaam tehuis in België hebben.

6. Een werknemer die zijn duurzaam tehuis in de Franse grensstreek heeft en die in de Belgische grensstreek een werkzaamheid in loondienst uitoefent waarvan de tijdsduur is beperkt tot een deel van het jaar, hetzij wegens het seizoensgebonden karakter van het werk, hetzij omdat de bezoldigde werknemer voor een bepaalde periode van het jaar is aangeworven als aanvullend personeelslid (uitzendkrachten), wordt gekwalificeerd als "seizoensgrensarbeider". Die tijdsduur mag niet meer bedragen dan 90 gepresteerde dagen per kalenderjaar.

De bezoldigingen die tot en met 31 december 2033 worden ontvangen door seizoensgrensarbeiders, genieten het voordeel van het in paragraaf 1 bedoelde stelsel, onder de voorwaarden die zijn vermeld in de paragrafen 2 en 7, mits het aantal dagen dat de Belgische grensstreek wordt verlaten niet meer bedraagt dan 15% van het aantal gepresteerde dagen gedurende het beschouwde jaar.

7. De telling van de dagen dat de grensstreek wordt verlaten, zoals beoogd in de paragrafen 4, b), 5 en 6, gebeurt overeenkomstig de volgende principes:
 - a) een deel van de dag dat de grensstreek wordt verlaten, zal geteld worden als een volledige dag.
 - b) de volgende gevallen waarin de grensstreek wordt verlaten, zullen niet opgenomen worden in het totaal van de dagen:
 - (i) de gevallen van overmacht, buiten de wil van de werkgever en de werknemer;
 - (ii) de incidentele doorreis in België buiten de grensstreek om zich naar een plaats binnen de Belgische grensstreek of buiten België te begeven;
 - (iii) werkzaamheden inherent aan de functie van vakbondsafgevaardigde;
 - (iv) het deelnemen aan een comité voor preventie en bescherming op het werk, of aan een paritair comité of het bijwonen van een vergadering van de werkgeversfederatie;

- (v) het deelnemen aan een ondernemingsraad;
 - (vi) het bijwonen van een personeelsfeest;
 - (vii) doktersbezoeken;
 - (viii) de grensstreek verlaten voor beroepsopleiding, beperkt tot 5 werkdagen per kalenderjaar;
 - (ix) de trajecten die de werknemer buiten de grensstreek aflegt in het kader van een transportwerkzaamheid, voor zover de totale afstand die buiten de grensstreek wordt afgelegd niet meer bedraagt dan een kwart van de totale afstand die noodzakelijkerwijze wordt afgelegd voor de uitoefening van deze werkzaamheid.
8. Indien de voorgaande bepalingen van dit Protocol niet van toepassing zijn, zijn de bezoldigingen die een inwoner van Frankrijk ontvangt ter zake van een werkzaamheid in loondienst uitgeoefend binnen de Belgische grensstreek, belastbaar overeenkomstig de bepalingen van artikel 11, paragrafen 1 en 2, a) en b) van de Overeenkomst.
- De bepalingen van dit Protocol zijn niet van toepassing op de bezoldigingen zoals bedoeld in artikel 9 van de Overeenkomst.
9. Voor de toepassing van de paragrafen 4, b), 5 en 6 van dit Protocol moet een werkgever, die inwoner is van België of in België over een inrichting beschikt en die gebruik maakt of gebruik heeft gemaakt van de diensten van een inwoner van Frankrijk die in aanmerking komt om de voordelen van het in paragraaf 1 bedoelde stelsel te genieten, in de loop van de maand maart van elk kalenderjaar, en zulks ten vroegste in maart 2010, bevestigen dat die inwoner van Frankrijk in de loop van het voorgaande kalenderjaar, en onder voorbehoud van de in paragraaf 5 en 7 bedoelde uitzonderingen, zijn werkzaamheid in loondienst gedurende niet meer dan 30 dagen buiten de Belgische grensstreek heeft uitgeoefend of gedurende niet meer dan 15% van het aantal gepresteerde dagen indien het een seizoensgrensarbeider betreft.
10. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten stellen de toepassingsregels van het huidig Protocol vast en bepalen welke bewijsstukken nodig zijn voor de toepassing ervan.”

ARTIKEL 3

In het Slotprotocol van 10 maart 1964 wordt na het punt 6 een punt 7 toegevoegd dat als volgt luidt:

- “7. Voor het vaststellen van de aanvullende belastingen die worden gevestigd door de Belgische gemeenten en agglomeraties, houdt België, niettegenstaande elke andere bepaling van de Overeenkomst en van het aanvullend Protocol inzake grensarbeiders, rekening met de beroepsinkomsten die in België vrijgesteld zijn van belasting volgens de Overeenkomst en dit Protocol. Die aanvullende belastingen worden berekend op de belasting die verschuldigd zou zijn in België indien de desbetreffende beroepsinkomsten van Belgische oorsprong zouden zijn. Deze bepaling is van toepassing vanaf 1 januari 2009”.

ARTIKEL 4

Frankrijk zal elk kalenderjaar een bedrag van 25 miljoen euro storten als compensatie voor de inkomsten die België moet derven door de toepassing van paragraaf 5 van het aanvullend Protocol inzake grensarbeiders. De eerste storting wordt uitgevoerd op het einde van het jaar 2012.

Om de drie jaar vanaf de eerste storting, zal dit bedrag worden gewijzigd, beperkt tot maximum 25 miljoen euro, op basis van de evolutie van het totale bedrag van de brutobezoldigingen ontvangen door de grensarbeiders, volgens de volgende formule :

- indien het totale bedrag van de brutobezoldigingen ontvangen in het jaar n lager is dan het totale bedrag van de in 2011 ontvangen brutobezoldigingen, zal het gestorte bedrag voor de jaren n+1 tot n+3 op de volgende manier berekend worden:

$$25 \text{ miljoen euro} * \left(\frac{\text{totale bedrag van de in het jaar n ontvangen brutobezoldigingen}}{\text{totale bedrag van de in 2011 ontvangen brutobezoldigingen}} \right)^2$$

- indien het totale bedrag van de in het jaar n ontvangen brutobezoldigingen hoger is dan of gelijk is aan het totale bedrag van de in 2011 ontvangen brutobezoldigingen, zal het gestorte bedrag voor de jaren n+1 tot n+3, 25 miljoen euro bedragen.

Onder brutobezoldigingen wordt verstaan de belastbare bezoldigingen na aftrek van de socialezekerheidsbijdragen.

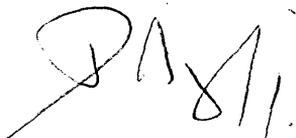
ARTIKEL 5

Elk van de overeenkomstsluitende Staten zal de andere overeenkomstsluitende Staat in kennis stellen van de voltooiing van de procedures die door zijn wetgeving voor de inwerkingtreding van het huidige Avenant zijn vereist. Dit Avenant zal in werking treden op de dag waarop de tweede kennisgeving wordt ontvangen.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Avenant hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 12 december 2008, in tweevoud, in de Franse en Nederlandse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek.

**VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIE:**



**VOOR DE REGERING
VAN DE REPUBLIEK FRANKRIJK:**



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**AVENANT
A
LA CONVENTION
ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE
TENDANT A EVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS
ET
A ETABLIR DES REGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE ET
JURIDIQUE RECIPROQUE EN MATIERE D'IMPOTS SUR LES
REVENUS,
SIGNEE A BRUXELLES LE 10 MARS 1964
ET
MODIFIEE PAR LES AVENANTS DU 15 FEVRIER 1971 ET DU 8
FEVRIER 1999**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,

DESIREUX d'amender la Convention entre la Belgique et la France tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur les revenus (ensemble un Protocole), signée à Bruxelles le 10 mars 1964 et modifiée par les avenants du 15 février 1971 et du 8 février 1999 (ci-après dénommée « la Convention »),

SONT convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

L'article 11, paragraphe 2 c), de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« c) Les dispositions des paragraphes 1 et 2, a) et b) s'appliquent sous réserve des dispositions du Protocole additionnel relatif aux travailleurs frontaliers. »

ARTICLE 2

Il est ajouté à la Convention un « Protocole additionnel relatif aux travailleurs frontaliers », rédigé comme suit :

- « 1. Les traitements, salaires et autres rémunérations analogues reçues par un résident d'un Etat contractant qui exerce son activité dans la zone frontalière de l'autre Etat contractant et qui n'a un foyer permanent d'habitation que dans la zone frontalière du premier Etat ne sont imposables que dans cet Etat.
2. Aux fins d'application du présent Protocole, la zone frontalière de chaque Etat contractant comprend toutes les communes situées dans la zone délimitée par la frontière commune aux Etats contractants et une ligne tracée à une distance de vingt kilomètres de cette frontière, étant entendu que les communes traversées par cette ligne sont incorporées dans la zone frontalière. Toutes les autres communes qui, pour l'application de l'article 11, paragraphe 2, c) de la Convention en vigueur au 1^{er} janvier 1999, étaient considérées comme incluses dans la zone frontalière de chaque Etat contractant, sont également considérées comme comprises dans la zone frontalière de la France ou de la Belgique selon le cas.
3. Par dérogation au paragraphe 1, les rémunérations perçues à compter du 1^{er} janvier 2007 au titre d'une activité salariée exercée dans la zone frontalière française par des personnes ayant leur foyer permanent d'habitation dans la zone frontalière belge sont imposables dans les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2, a) et b) de l'article 11 de la Convention.
4. a) Le régime prévu au paragraphe 1 est applicable aux rémunérations perçues au cours des années 2003 à 2008 par les travailleurs ayant leur foyer permanent d'habitation dans la zone frontalière française qui n'exercent pas leur activité salariée plus de 45 jours par année civile hors de la zone frontalière belge.

Une fraction de journée de sortie de zone sera comptée pour un jour entier.

Ne sont pas comptabilisés dans le quantum de jours, les trajets hors zone frontalière effectués par le travailleur, dans le cadre d'une activité de transport, dans la mesure où la distance totale parcourue hors zone frontalière n'excède pas le quart de l'ensemble de la distance parcourue lors des trajets nécessaires à l'exercice de cette activité.

- b) Le régime prévu au paragraphe 1 est applicable aux rémunérations perçues au cours des années 2009 à 2011 par les travailleurs ayant leur foyer permanent d'habitation dans la zone frontalière française qui n'exercent pas leur activité salariée plus de 30 jours par année civile hors de la zone frontalière belge.

Le régime n'est pas applicable aux travailleurs ayant leur foyer permanent d'habitation en Belgique au 31 décembre 2008.

- 5. Le régime prévu au paragraphe 1 est applicable aux rémunérations perçues au cours d'une période de 22 ans, à compter du 1er janvier 2012, par les seuls travailleurs qui, au 31 décembre 2011, ont leur foyer permanent d'habitation dans la zone frontalière française et exercent leur activité salariée dans la zone frontalière belge, sous réserve que ces derniers :
 - a) conservent leur foyer permanent d'habitation dans la zone frontalière française ;
 - b) continuent d'exercer leur activité salariée dans la zone frontalière belge ;
 - c) ne sortent pas plus de 30 jours par année civile, dans l'exercice de leur activité, de la zone frontalière belge.

Le non-respect de l'une de ces conditions entraîne la perte définitive du bénéfice du régime. Toutefois, lorsque le travailleur frontalier ne remplit pas pour la première fois la condition visée au c) du présent paragraphe, il ne perd le bénéfice du régime qu'au titre de l'année considérée.

Lors des absences dues à des circonstances telles que maladie, accident, congés éducation payés, congé ou chômage, l'activité salariée dans la zone frontalière de la Belgique est considérée comme exercée de manière continue au sens du b).

Les dispositions de ce paragraphe sont applicables aux travailleurs ayant leur foyer permanent d'habitation dans la zone frontalière française mais ayant perdu leur emploi dans la zone frontalière belge au 31 décembre 2011

qui justifient de trois mois d'activité dans cette dernière zone frontalière au cours de l'année 2011.

Le régime n'est pas applicable aux travailleurs ayant leur foyer permanent d'habitation en Belgique au 31 décembre 2008.

6. Un travailleur qui a son foyer permanent d'habitation dans la zone frontalière française et qui exerce une activité salariée dans la zone frontalière belge dont la durée est limitée à une partie de l'année soit en raison de la nature saisonnière du travail, soit parce que le travailleur salarié est recruté à titre de personnel de renfort (intérimaire) à certaines époques de l'année est qualifié de « travailleur frontalier saisonnier ». Cette durée ne peut excéder 90 jours prestés par année civile.

Les rémunérations perçues jusqu'au 31 décembre 2033 par les travailleurs frontaliers saisonniers bénéficient du régime prévu au paragraphe 1 dans les conditions mentionnées aux paragraphes 2 et 7, à condition que le nombre de jours de sorties de la zone frontalière belge n'excède pas 15% du nombre de jours prestés au cours de l'année considérée.

7. Le décompte des jours de sortie de zone frontalière visés aux paragraphes 4, b), 5 et 6 est opéré selon les principes suivants :
 - a) une fraction de journée de sortie de zone sera comptée pour un jour entier.
 - b) ne seront pas comptabilisées dans le quantum de jours, les sorties de zone suivantes :
 - (i) les cas de force majeure en dehors de la volonté de l'employeur et du travailleur ;
 - (ii) le transit occasionnel par la zone non frontalière de la Belgique en vue de rejoindre un endroit situé dans la zone frontalière de la Belgique ou hors de Belgique ;
 - (iii) les activités inhérentes à la fonction de délégué syndical ;
 - (iv) la participation à un comité pour la protection et la prévention du travail, à une commission paritaire ou à une réunion de la fédération patronale ;
 - (v) la participation à un conseil d'entreprise ;
 - (vi) la participation à une fête du personnel ;
 - (vii) les visites médicales ;

- (viii) les sorties pour formation professionnelle n'excédant pas 5 jours ouvrés par année civile ;
 - (ix) les trajets hors zone frontalière effectués par le travailleur, dans le cadre d'une activité de transport, dans la mesure où la distance totale parcourue hors zone frontalière n'excède pas le quart de l'ensemble de la distance parcourue lors des trajets nécessaires à l'exercice de cette activité.
8. Lorsque les dispositions précédentes du présent Protocole ne sont pas applicables, les rémunérations qu'un résident de la France reçoit au titre d'une activité salariée exercée dans la zone frontalière de la Belgique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 11, paragraphes 1 et 2, a) et b) de la Convention.

Les dispositions du présent Protocole ne sont pas applicables aux rémunérations visées à l'article 9 de la Convention.

9. Pour l'application des paragraphes 4, b), 5 et 6 du présent Protocole, dans le courant du mois de mars de chaque année civile, et au plus tôt en mars 2010, un employeur qui est un résident de la Belgique ou qui dispose d'un établissement en Belgique et qui utilise ou a utilisé les services d'un résident de la France susceptible de bénéficier du régime prévu au paragraphe 1 doit attester que, au cours de l'année civile précédente, et sous réserve des exceptions prévues aux paragraphes 5 et 7, ce résident de la France n'a pas exercé son activité salariée hors de la zone frontalière de la Belgique pendant plus de 30 jours ou, s'il s'agit d'un travailleur frontalier saisonnier, plus de 15% du nombre des jours prestés.
10. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent les modalités d'application du présent Protocole et déterminent les documents justificatifs nécessaires à son application. »

ARTICLE 3

Il est ajouté au Protocole final du 10 mars 1964 un point 7 sous le point 6 rédigé comme suit :

- « 7. Nonobstant toute autre disposition de la Convention et du Protocole additionnel relatif aux travailleurs frontaliers, la Belgique tient compte, pour la détermination des taxes additionnelles établies par les communes et les agglomérations belges, des revenus professionnels exemptés de l'impôt en Belgique conformément à la Convention et audit Protocole. Ces taxes

additionnelles sont calculées sur l'impôt qui serait dû en Belgique si les revenus professionnels en question étaient de source belge. Cette disposition est applicable à compter du 1er janvier 2009 ».

ARTICLE 4

Un montant de 25 millions d'euros sera versé chaque année civile par la France afin de compenser le manque à gagner de la Belgique résultant pour cette dernière de l'application du paragraphe 5 du Protocole additionnel relatif aux travailleurs frontaliers. Le premier versement sera effectué à la fin de l'année 2012.

A compter du premier versement, tous les trois ans, ce montant sera modifié, dans la limite d'un plafond de 25 millions d'euros, en fonction de l'évolution du montant global des salaires bruts perçus par les travailleurs frontaliers, selon la formule suivante :

- si le montant global des salaires bruts perçus l'année n est inférieur au montant global des salaires bruts perçus en 2011, le montant versé au titre des années n+1 à n+3 sera calculé de la manière suivante :

$$25 \text{ millions d'euros} * \left(\frac{\text{montant global des salaires bruts perçus l'année n}}{\text{montant global des salaires bruts perçus en 2011}} \right)^2$$

- si le montant global des salaires bruts perçus l'année n est supérieur ou égal au montant global des salaires bruts perçus en 2011, le montant versé au titre des années n+1 à n+3 sera de 25 millions d'euros.

Les salaires bruts s'entendent des salaires imposables après déduction des cotisations sociales.

ARTICLE 5

Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Avenant. Celui-ci entrera en vigueur le jour de réception de la seconde de ces notifications.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Bruxelles, le 12 décembre 2008, en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE BELGIQUE :**



**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AMENDMENT TO THE CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND FRANCE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES OF RECIPROCAL ADMINISTRATIVE AND LEGAL ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT BRUSSELS ON 10 MARCH 1964 AND MODIFIED BY THE AMENDMENTS OF 15 FEBRUARY 1971 AND OF 8 FEBRUARY 1999

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the French Republic,

Desiring to amend the Convention between Belgium and France for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative and legal assistance with respect to taxes on income (with protocol), signed at Brussels on 10 March 1964 and amended by the amending agreements of 15 February 1971 and 8 February 1999 (hereinafter referred to as “the Convention”),

Have agreed as follows:

Article 1

Article 11, paragraph 2 (c), of the Convention shall be replaced by the following provisions:

“(c) The provisions of paragraphs 1 and 2 (a) and (b) shall be subject to the provisions of the Additional Protocol concerning frontier workers.”

Article 2

An “Additional Protocol concerning frontier workers” shall be added to the Convention, reading as follows:

“1. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State who carries on business in the frontier zone of the other Contracting State and who has a permanent home only in the frontier zone of the first State shall be taxable only in the first State.

2. For the purposes of this Protocol, the frontier zone of each Contracting State shall include all municipalities in the area bounded by the frontier shared by the Contracting States and a line drawn at a distance of 20 kilometres from the frontier, with the understanding that towns crossed by this line shall be included in the frontier zone. All other municipalities that were, for the purposes of article 11, paragraph 2 (c), of the Convention that was in force on 1 January 1999, considered to be included in the frontier zone of each Contracting State shall also be treated as forming part the frontier zone of France or Belgium as appropriate.

3. Notwithstanding paragraph 1, remuneration received starting from 1 January 2007 in respect of gainful employment in the French frontier zone by persons whose permanent home is in the Belgian frontier zone shall be taxable in accordance with paragraphs 1 and 2 (a) and (b) of article 11 of the Convention.

4. (a) The regime referred to in paragraph 1 shall apply to remuneration received during the years 2003 to 2008 by workers whose permanent home is in the French frontier zone and who are employed no more than 45 days per calendar year outside the Belgian frontier zone.

A fraction of a day worked outside the zone shall be counted as a whole day.

The number of days shall not include trips outside the frontier zone made by the worker, as part of a transport activity, to the extent that the total distance travelled outside the frontier zone does not exceed a quarter of the total distance travelled during trips that are required for the performance of that activity.

(b) The regime referred to in paragraph 1 shall apply to remuneration received during the years 2009 to 2011 by workers whose permanent home is in the French frontier zone and who are employed no more than 30 days per calendar year outside the Belgian frontier zone.

That regime shall not apply to workers whose permanent home is in Belgium on 31 December 2008.

5. The regime referred to in paragraph 1 shall apply to remuneration received during a period of 22 years, starting from 1 January 2012, only by those workers whose permanent home is, as of 31 December 2011, in the French frontier zone and who exercise their gainful employment in the Belgian frontier zone, provided that they:

(a) retain their permanent home in the French frontier zone;

(b) continue to exercise their gainful employment in the Belgian frontier zone;

(c) do not exit the Belgian frontier zone in the exercise of their activity for more than 30 days per calendar year.

Non-compliance with any of these conditions shall cause the permanent loss of the benefits of the regime. However, the first time that a frontier worker fails to meet the condition referred to in subparagraph (c) of this paragraph, he shall lose the benefit of the regime only for the year in question.

In the event of absences that are due to circumstances such as illness, accident, paid educational leave, leave, or unemployment, the gainful employment in the Belgian frontier zone shall be considered to have been exercised continuously in the sense of subparagraph (b).

The provisions of this paragraph shall apply to workers whose permanent home is in the French frontier zone and who will have lost their jobs in the Belgian frontier zone as at 31 December 2011 but can claim three months of activity in the Belgian frontier zone in 2011.

The regime shall not apply to workers whose permanent home is in Belgium on 31 December 2008.

6. A worker who has his permanent home in the French frontier zone and who exercises gainful employment in the Belgian frontier zone whose duration is limited to part

of the year, either owing to the seasonal nature of the work or because the employee is hired as surge staff (temporary) at certain times of the year, shall be referred to as a “seasonal frontier worker.” Such a period shall not exceed 90 days worked per calendar year.

The remuneration received up to 31 December 2033 by seasonal frontier workers shall benefit from the regime referred to in paragraph 1 under the conditions mentioned in paragraphs 2 and 7, provided that the number of days worked outside of the Belgian frontier zone does not exceed 15 per cent of the number of days worked during the year in question.

7. The calculation of the days outside the frontier zone referred to in paragraphs 4(b), 5 and 6 shall be carried out in accordance with the following principles:

a) a fraction of a day of worked outside the frontier zone will be counted as a whole day;

b) the number of days shall not include the following sorts of trips outside the frontier zone:

(i) force majeure beyond the control of the employer and the worker;

(ii) occasional transit through the non-frontier zone of Belgium in order to reach a place in the Belgian frontier zone or outside Belgium;

(iii) activities inherent to the position of union representative;

(iv) participation in a committee for the protection of the workplace and prevention of accidents, in a joint committee or in a meeting of an employers’ federation;

(v) participation in a works council;

(vi) participation in a staff party;

(vii) medical visits;

(viii) trips outside the frontier zone for training, not exceeding five (5) working days per calendar year;

(ix) trips outside the frontier zone made by the worker, as part of a transport activity, to the extent that the total distance travelled beyond the frontier zone does not exceed a quarter of the total distance travelled during trips required for the exercise of this activity.

8. Where the preceding provisions of this Protocol are not applicable, remuneration derived by a resident of France in respect of gainful employment in the Belgian frontier zone shall be taxed in accordance with the provisions of article 11, paragraphs 1 and 2 (a) and (b), of the Convention.

The provisions of this Protocol shall not apply to the remuneration referred to in article 9 of the Convention.

9. For the purposes of paragraphs 4 (b), 5 and 6 of this Protocol, in March of each calendar year, and as early as in March 2010, an employer who is a resident of Belgium or who has an establishment in Belgium and who uses or has used the services of a resident of France who is eligible to benefit from the regime referred to in paragraph 1 shall certify that that resident of France has not, during the previous calendar year and subject to the exceptions provided for in paragraphs 5 and 7, exercised gainful employment out-

side the Belgian frontier zone for more than 30 days or, if the worker is a seasonal frontier worker, for over 15 per cent of the number of days worked.

10. The competent authorities of the Contracting States shall determine the procedures for implementing this Protocol and shall determine the supporting documents required for its implementation.”

Article 3

A seventh paragraph shall be added under paragraph 6 to the Final Protocol of 10 March 1964, reading as follows:

“7. Notwithstanding any other provision of the Convention and the Additional Protocol concerning frontier workers, Belgium shall take into account, in determining the additional taxes imposed by the municipalities and cities in Belgium, the earned income exempt from tax in Belgium under the Convention and the said Protocol. Those additional taxes shall be calculated on the tax that would be payable in Belgium if the income in question were Belgian in source. This provision shall apply from 1 January 2009.”

Article 4

Twenty-five million euros shall be paid by France each calendar year to make up for the Belgian shortfall in remuneration resulting from the application of paragraph 5 of the Additional Protocol concerning frontier workers. The first payment shall be made at the end of 2012.

After the first payment, the amount shall be amended every three years, subject to a ceiling of 25 million euros, as the total amount of gross wages earned by frontier workers evolves, according to the following formula:

– If the total amount of gross wages earned in year n is less than the total amount of gross wages earned in 2011, the amount paid for years $n+1$ to $n+3$ shall be calculated as follows:

$$25 \text{ million euros} * \left(\frac{\text{total gross wages earned in year } n}{\text{total gross wages earned in 2011}} \right)^2$$

– If the total amount of gross wages earned in year n is greater than or equal to the total amount of gross wages earned in 2011, the amount paid for the years $n+1$ to $n+3$ shall be 25 million euros.

Gross wages earned shall be defined as taxable wages net of social contributions.

Article 5

Each Contracting State shall notify the other of the completion of procedures required under its law for the entry into force of this Amending Agreement. The Amending Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Brussels on 12 December 2008 in duplicate, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

DIDIER REYNERS

For the Government of French Republic:

DOMINIQUE BOCHE

No. 8940. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA, 30 SEPTEMBER 1957 [*United Nations, Treaty Series, vol. 619, I-8940.*]

ACCESSION

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 February 2010

Date of effect: 22 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 February 2010

PROTOCOL AMENDING ARTICLE 14 (3) OF THE EUROPEAN AGREEMENT OF 30 SEPTEMBER 1957 CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). NEW YORK, 21 AUGUST 1975 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1394, A-8940.*]

ACCEPTANCE

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 February 2010

Date of effect: 22 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 February 2010

N° 8940. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 1957 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 619, I-8940.*]

ADHÉSION

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 février 2010

Date de prise d'effet : 22 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 février 2010

PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE L'ARTICLE 14, PARAGRAPHE 3, DE L'ACCORD EUROPÉEN DU 30 SEPTEMBRE 1957 RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). NEW YORK, 21 AOÛT 1975 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1394, A-8940.*]

ACCEPTATION

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 février 2010

Date de prise d'effet : 22 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 février 2010

No. 9281. Multilateral

EUROPEAN CODE OF SOCIAL SECURITY. STRASBOURG, 16 APRIL 1964 [*United Nations, Treaty Series, vol. 648, I-9281.*]

RATIFICATION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 October 2009

Date of effect: 10 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 11 February 2010

N° 9281. Multilatéral

CODE EUROPÉEN DE SÉCURITÉ SOCIALE. STRASBOURG, 16 AVRIL 1964 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 648, I-9281.*]

RATIFICATION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 octobre 2009

Date de prise d'effet : 10 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 11 février 2010

No. 11388. Japan and Australia

N° 11388. Japon et Australie

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. CANBERRA, 20 MARCH 1969 [*United Nations, Treaty Series, vol. 799, I-11388.*]

CONVENTION ENTRE LE JAPON ET LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. CANBERRA, 20 MARS 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 799, I-11388.*]

Partial termination in accordance with:

Abrogation partielle conformément à:

47196. Convention between Australia and Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with exchange of notes and protocol). Tokyo, 31 January 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2650, I-47196.*]

47196. Convention entre l'Australie et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de notes et protocole). Tokyo, 31 janvier 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2650, I-47196.*]

Entry into force: 3 December 2008

Entrée en vigueur : 3 décembre 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 19 February 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 19 février 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 19 February 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 19 février 2010

No. 11806. Multilateral

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. PARIS, 14 NOVEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 823, I-11806.*]

RATIFICATION

Haiti

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 8 February 2010

Date of effect: 8 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 24 February 2010

N° 11806. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. PARIS, 14 NOVEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 823, I-11806.*]

RATIFICATION

Haïti

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 8 février 2010

Date de prise d'effet : 8 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 24 février 2010

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BOSNIA AND HERZEGOVINA

Australia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 13 January 2010

Date of effect: 14 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

Australia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 13 January 2010

Date of effect: 14 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LIECHTENSTEIN

Australia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 13 January 2010

Date of effect: 14 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

N° 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BOSNIE-HERZÉGOVINE

Australie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 13 janvier 2010

Date de prise d'effet : 14 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

Australie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 13 janvier 2010

Date de prise d'effet : 14 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LIECHTENSTEIN

Australie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 13 janvier 2010

Date de prise d'effet : 14 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CROATIA

Bulgaria

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 January 2010

Date of effect: 21 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CROATIE

Bulgarie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 janvier 2010

Date de prise d'effet : 21 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF HUNGARY

Bulgaria

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 January 2010

Date of effect: 21 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA HONGRIE

Bulgarie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 janvier 2010

Date de prise d'effet : 21 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

Bulgaria

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 January 2010

Date of effect: 21 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Bulgarie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 janvier 2010

Date de prise d'effet : 21 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

Bulgaria

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 January 2010

Date of effect: 21 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

Bulgarie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 janvier 2010

Date de prise d'effet : 21 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CROATIA

China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 26 January 2010

Date of effect: 27 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CROATIE

Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong Kong et Région administrative spéciale de Macao)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 26 janvier 2010

Date de prise d'effet : 27 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

Spain

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 January 2010

Date of effect: 8 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

Espagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 janvier 2010

Date de prise d'effet : 8 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARGENTINA

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 January 2010

Date of effect: 16 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARGENTINE

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 janvier 2010

Date de prise d'effet : 16 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF AUSTRALIA

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 January 2010

Date of effect: 16 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AUSTRALIE

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 janvier 2010

Date de prise d'effet : 16 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BARBADOS

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 January 2010

Date of effect: 16 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BARBADE

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 janvier 2010

Date de prise d'effet : 16 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 January 2010

Date of effect: 16 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE BÉLARUS

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 janvier 2010

Date de prise d'effet : 16 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BOSNIA AND HERZEGOVINA

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 January 2010

Date of effect: 16 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BOSNIE-HERZÉGOVINE

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 janvier 2010

Date de prise d'effet : 16 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 January 2010

Date of effect: 16 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 janvier 2010

Date de prise d'effet : 16 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CHINA

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 January 2010

Date of effect: 16 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CHINE

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 janvier 2010

Date de prise d'effet : 16 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF INDIA

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 January 2010

Date of effect: 16 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'INDE

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 janvier 2010

Date de prise d'effet : 16 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KUWAIT

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 January 2010

Date of effect: 16 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE KOWEÏT

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 janvier 2010

Date de prise d'effet : 16 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 January 2010

Date of effect: 16 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 janvier 2010

Date de prise d'effet : 16 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 January 2010

Date of effect: 16 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 janvier 2010

Date de prise d'effet : 16 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MEXICO

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 January 2010

Date of effect: 16 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MEXIQUE

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 janvier 2010

Date de prise d'effet : 16 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MONACO

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 January 2010

Date of effect: 16 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MONACO

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 janvier 2010

Date de prise d'effet : 16 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF POLAND

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 January 2010

Date of effect: 16 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA POLOGNE

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 janvier 2010

Date de prise d'effet : 16 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ROMANIA

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 January 2010

Date of effect: 16 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ROUMANIE

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 janvier 2010

Date de prise d'effet : 16 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF RUSSIAN FEDERATION

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 January 2010

Date of effect: 16 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 janvier 2010

Date de prise d'effet : 16 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEY-
CHELLES

Turkey

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 15 January
2010*

Date of effect: 16 March 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 9 Feb-
ruary 2010*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEY-
CHELLES

Turquie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
15 janvier 2010*

Date de prise d'effet : 16 mars 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
9 février 2010*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

Turkey

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 15 January
2010*

Date of effect: 16 March 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 9 Feb-
ruary 2010*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGA-
POUR

Turquie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
15 janvier 2010*

Date de prise d'effet : 16 mars 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
9 février 2010*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

Turkey

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 15 January
2010*

Date of effect: 16 March 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 9 Feb-
ruary 2010*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SLO-
VÉNIE

Turquie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
15 janvier 2010*

Date de prise d'effet : 16 mars 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
9 février 2010*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AFRICA

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 January 2010

Date of effect: 16 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE DU SUD

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 janvier 2010

Date de prise d'effet : 16 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 January 2010

Date of effect: 16 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SRI LANKA

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 janvier 2010

Date de prise d'effet : 16 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 January 2010

Date of effect: 16 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'UKRAINE

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 janvier 2010

Date de prise d'effet : 16 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF VENEZUELA

Turkey

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 January 2010

Date of effect: 16 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE VENEZUELA

Turquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 janvier 2010

Date de prise d'effet : 16 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

United States of America

Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 January 2010

Date of effect: 9 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

États-Unis d'Amérique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 8 janvier 2010

Date de prise d'effet : 9 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

**No. 14075. Federal Republic of
Germany and Union of Soviet
Socialist Republics**

AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND
THE GOVERNMENT OF THE UN-
ION OF SOVIET SOCIALIST RE-
PUBLICS CONCERNING AIR
SERVICES. BONN, 11 NOVEMBER
1971 [*United Nations, Treaty Series, vol.
972, I-14075.*]

TERRITORIAL APPLICATION IN THE RELA-
TIONS BETWEEN GERMANY AND KA-
ZAKHSTAN

Date: 20 February 1998

Date of effect: 20 February 1998

*Information provided by the Secretariat
of the United Nations: 23 February
2010*

**N° 14075. République fédérale
d'Allemagne et Union des Ré-
publiques socialistes sovié-
tiques**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉ-
DÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES RELATIF AUX
SERVICES AÉRIENS. BONN, 11
NOVEMBRE 1971 [*Nations Unies, Re-
cueil des Traités, vol. 972, I-14075.*]

APPLICATION TERRITORIALE DANS LES
RELATIONS ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE
KAZAKHSTAN

Date : 20 février 1998

*Date de prise d'effet : 20 février
1998*

*Information fournie par le Secréta-
riat des Nations Unies : 23 février
2010*

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966
[*United Nations, Treaty Series, vol. 999,*
I-14668.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
8 February 2010*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 8 February
2010*

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉ-
CEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARA-
GRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
8 février 2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
8 février 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]



*Misión Permanente de Guatemala
ante las Naciones Unidas*

J/1/197

Nueva York, 8 de febrero de 2010

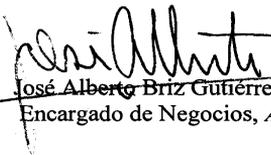
Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a usted, en su calidad de depositario del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala en cumplimiento con el artículo 4, Numeral 3 del Pacto referido.

Al respecto, el pasado 22 de diciembre de 2009 el Presidente de la República de Guatemala en Consejo de Ministros procedió a declarar Estado de Prevención en el Departamento de San Marcos, Guatemala mediante el Decreto Gubernativo 14-2009 (copia adjunta).

El Decreto Gubernativo 14-2009, de vigencia inmediata, ha sido decretado por un plazo de quince (15) días y con aplicación en el Departamento de San Marcos, Guatemala. En consecuencia se limitan los siguientes derechos y libertades contenidas en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos: artículos 9,12, 19 y 21.

Solicito amablemente sus buenos oficios para que sean informados por su conducto los demás Estados Partes del contenido de la presente notificación, y los decretos gubernativos respectivos los cuales adjunto al presente memorando.


José Alberto Briz Gutiérrez
Encargado de Negocios, A.I.



S.E. Sr. Ban Ki-moon
Secretario General de las
Naciones Unidas
Nueva York

DECRETO GUBERNATIVO No.14-2009
EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA

CONSIDERANDO:

Que si bien es obligación del Estado y sus entidades mantener a los habitantes de la Nación en el pleno goce de sus derechos que la Constitución Política de la República garantiza, hay circunstancias en las que puede cesar la plena vigencia de algunos derechos, previa declaración del Presidente de la República en Consejo de Ministros, calificando la situación particular según su naturaleza y gravedad de conformidad con la Ley y el Orden Público.

CONSIDERANDO:

Que en el departamento de San Marcos, grupos de personas inescrupulosas se arrogan facultades que no les corresponden al realizar actos vandálicos que van en menoscabo de los intereses de la población tales como la obstrucción de la vía pública, sabotaje a la prestación del servicio eléctrico, amenazas y cobros ilegales por la prestación de éste servicio, causando con ello anarquía, perturbación de la paz, tranquilidad de las personas y la seguridad del Estado, así como poniendo en riesgo la vida de las personas y sus bienes.

POR TANTO:

En ejercicio de las funciones que le confieren los artículos 138, 183 literal f) de la Constitución Política de la República de Guatemala; y con fundamento en los artículos 139 de la misma Constitución y 1, 2, 6, 8 y 34 del Decreto Número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente, Ley de Orden Público.

EN CONSEJO DE MINISTROS
DECRETA:

Artículo 1 Declaratoria. Se declara el Estado de Prevención en el departamento de San Marcos.

Artículo 2. Justificación. El Estado de Prevención en el departamento de San Marcos se decreta considerando, que grupos de personas inescrupulosas arrogándose facultades que la ley no les otorga realizan actos vandálicos que van en menoscabo de los intereses de la población tales como la obstrucción de la vía pública, sabotaje a la prestación del servicio eléctrico, amenazas y cobros ilegales por la prestación de este servicio, causando con ello anarquía, perturbación de la paz, la tranquilidad de las personas y la seguridad del Estado, así como poniendo en riesgo la vida de las personas y sus bienes, y, para prevenir que se agrave dicha situación se considera conveniente y necesario adoptar con carácter urgente todas las medidas que sean oportunas a efecto de garantizar con ello la libre locomoción, la seguridad, la prestación de los servicios esenciales y la vida de los habitantes del departamento de San Marcos.

Artículo 3. Plazo. El Estado de prevención se declara por un plazo de quince días a partir de la vigencia del presente Decreto.

Para la debida aplicación de este Decreto, las diversas autoridades responsables deberán tomar en cuenta la interpretación que sobre cada

uno de los artículos constitucionales afectados haya hecho la Corte de Constitucionalidad.

Artículo 4. Medidas. Durante el plazo del Estado de Prevención se decretan las siguientes medidas:

1. Limitar el derecho a la celebración de reuniones y manifestaciones públicas y otros espectáculos que afecten la libre locomoción y los servicios públicos y disolverlas por la fuerza si fuere necesario, salvo que se lleven a cabo con previa autorización;
2. Disolver por la fuerza, sin necesidad de conminación alguna, cualquier grupo, reunión o manifestación pública u otros espectáculos en la que se hiciera uso de armas o se recurriera a actos de violencia;
3. Limitar el derecho de portación de armas salvo para las fuerzas de seguridad.
4. Prohibir la circulación o estacionamiento de vehículos en lugares, zonas u horas determinadas, impedir su salida fuera de las poblaciones o someterlos a registro cuando afecten el funcionamiento de los servicios públicos;
5. Exigir a los órganos de publicidad o difusión que eviten todas aquellas publicaciones que a juicio de la autoridad contribuyan o inciten a la alteración del orden público; y
6. Intervenir los servicios públicos prestados por empresas particulares.

Artículo 5. Vigencia. El presente Decreto entra en vigencia inmediatamente y será publicado en el Diario de Centro América.

Dado en la ciudad de Guatemala, el veintiuno de diciembre de dos mil nueve.

PUBLIQUESE Y CUMPLASE.

Veán artículos de la Constitución a que se refiere este Decreto.

Limitación a los derechos constitucionales

Artículo 138. Limitación a los derechos constitucionales. Es obligación del Estado y de las autoridades, mantener a los habitantes de la Nación, en el pleno goce de los derechos que la Constitución garantiza. Sin embargo, en caso de invasión del territorio, de perturbación grave de la paz, de actividades contra la seguridad del Estado o calamidad pública, podrá cesar la plena vigencia de los derechos a que se refieren los artículos 5o., 6o., 9o., 26, 33, primer párrafo del artículo 35, segundo párrafo del artículo 38 y segundo párrafo del artículo 116.

Al concurrir cualquiera de los casos que se indican en el párrafo anterior, el Presidente de la República, hará la declaratoria correspondiente, por medio de decreto dictado en Consejo de Ministros y se aplicarán las disposiciones de la Ley de Orden Público. En el estado de prevención, no será necesaria esta formalidad.

El decreto especificará:

- a) Los motivos que lo justifiquen;
- b) Los derechos que no puedan asegurarse en su plenitud;
- c) El territorio que afecte; y
- d) El tiempo que durará su vigencia.

Además, en el propio decreto, se convocará al Congreso, para que dentro del término de tres días, lo conozca, lo ratifique, modifique o

impruebe. En caso de que el Congreso estuviere reunido, deberá conocerlo inmediatamente.

Los efectos del decreto no podrán exceder de treinta días por cada vez. Si antes de que venza el plazo señalado, hubieren desaparecido las causas que motivaron el decreto, se le hará cesar en sus efectos y para este fin, todo ciudadano tiene derecho a pedir su revisión.

Vencido el plazo de treinta días, automáticamente queda restablecida la vigencia plena de los derechos, salvo que se hubiere dictado nuevo decreto en igual sentido. Cuando Guatemala afronte un estado real de guerra, el decreto no estará sujeto a las limitaciones de tiempo, consideradas en el párrafo anterior.

Desaparecidas las causas que motivaron el decreto a que se refiere este artículo, toda persona tiene derecho a deducir las responsabilidades legales procedentes, por los actos innecesarios y medidas no autorizadas por la Ley de Orden Público.

Artículo 139. Ley de Orden Público y Estados de Excepción. Todo lo relativo a esta materia, se regula en la Ley Constitucional de Orden Público.

La Ley de Orden Público, no afectará el funcionamiento de los organismos del Estado y sus miembros gozarán siempre de las inmunidades y prerrogativas que les reconoce la ley; tampoco afectará el funcionamiento de los partidos políticos.

La Ley de Orden Público, establecerá las medidas y facultades que procedan, de acuerdo con la siguiente gradación:

- a) Estado de prevención;
- b) Estado de alarma;
- c) Estado de calamidad pública;
- d) Estado de sitio; y
- e) Estado de guerra.

Artículo 183. Funciones del Presidente de la República. Son funciones del Presidente de la República:

- a) Cumplir y hacer cumplir la Constitución y las leyes;
- b) Proveer a la defensa y a la seguridad de la Nación, así como a la conservación del orden público;
- c) Ejercer el mando de las Fuerzas Armadas de la Nación con todas las funciones y atribuciones respectivas.
- d) Ejercer el mando de toda la fuerza pública;
- e) Sancionar, promulgar, ejecutar y hacer que se ejecuten las leyes, dictar los decretos para los que estuviere facultado por la Constitución, así como los acuerdos, reglamentos y órdenes para el estricto cumplimiento de las leyes, sin alterar su espíritu;
- f) Dictar las disposiciones que sean necesarias en los casos de emergencia grave o de calamidad pública, debiendo dar cuenta al Congreso en sus sesiones inmediatas;
- g) Presentar iniciativas de ley al Congreso de la República;
- h) Ejercer el derecho de veto con respecto a las leyes emitidas por el Congreso, salvo los casos en que no sea necesaria la sanción del Ejecutivo de conformidad con la Constitución;
- i) Presentar anualmente al Congreso de la República, al iniciarse su período de sesiones, informe escrito de la situación general de la República y de los negocios de su administración realizados durante el año anterior;
- j) Someter anualmente al Congreso, para su aprobación, con no menos de ciento veinte días de anticipación a la fecha en que principiará el ejercicio fiscal por medio del ministerio respectivo, el proyecto de presupuesto que contenga en forma programática, el detalle de los

- ingresos y egresos del Estado. Si el Congreso no estuviere reunido deberá celebrar sesiones extraordinarias para conocer el proyecto;
- k) Someter a la consideración del Congreso para su aprobación, y antes de su ratificación, los tratados y convenios de carácter internacional y los contratos y concesiones sobre servicios públicos;
 - l) Convocar al Organismo Legislativo a sesiones extraordinarias cuando los intereses de la República lo demanden;
 - m) Coordinar en Consejo de Ministros, la política de desarrollo de la Nación;
 - n) Presidir el Consejo de Ministros y ejercer la función de superior jerárquico de los funcionarios y empleados del Organismo Ejecutivo;
 - ñ) Mantener la integridad territorial y la dignidad de la Nación;
 - o) Dirigir la política exterior y las relaciones internacionales; celebrar, ratificar y denunciar tratados y convenios de conformidad con la Constitución;
 - p) Recibir a los representantes diplomáticos, así como expedir y retirar el exequátur a los cónsules;
 - q) Administrar la hacienda pública con arreglo a la ley;
 - r) Exonerar de multas y recargos a los contribuyentes que hubieren incurrido en ellas por no cubrir los impuestos dentro de los términos legales o por actos u omisiones en el orden administrativo;
 - s) Nombrar y remover a los Ministros de Estado, Viceministros, Secretarios y Subsecretarios de la Presidencia, embajadores y demás funcionarios que le corresponda conforme a la ley;
 - t) Conceder jubilaciones, pensiones y montepíos de conformidad con la ley;
 - u) Conceder condecoraciones a guatemaltecos y extranjeros; y
 - v) Dentro de los quince días siguientes de concluido, informar al Congreso de la República sobre el propósito de cualquier viaje que hubiere realizado fuera del territorio nacional y acerca de los resultados del mismo.
 - w) Someter cada cuatro meses al Congreso de la República, por medio del ministerio respectivo, un informe analítico de la ejecución presupuestaria, para su conocimiento y control.
 - x) Todas las demás funciones que le asigne esta Constitución o la ley.

Ley de Orden Público Decreto 7:

Artículo 1°. Esta ley se aplicará en los casos de invasión del territorio nacional, de perturbación grave de la paz, de calamidad pública o de actividades contra la seguridad del Estado.

Artículo 2°. (Reformado por el Artículo 1°. del Decreto 89-70 del Congreso de la República). El Presidente de la República, en Consejo de Ministros, calificará las situaciones previstas en el Artículo anterior y, según su naturaleza o gravedad, emitirá el decreto que corresponda con las especificaciones y en el grado a que respectivamente se refieren los Artículos 151 y 153 de la Constitución de la República.

Artículo 6°. Inmediatamente después de emitido el decreto que establece el estado de alarma, de calamidad pública o de sitio, se dará cuenta al Congreso de la República para que lo ratifique, modifique o impruebe.

En caso de modificaciones o de improbación por parte del Congreso, lo actuado con anterioridad tendrá plena validez.

Los decretos relativos al estado de prevención no requieren la intervención del Congreso.

Artículo 8°. (Reformado por el Artículo 3°. del Decreto 89-70 del Congreso de la República). Tal como lo dispone el Artículo 151 de la

Constitución de la República, el Decreto de Estado de Prevención, no necesita de la aprobación del Congreso; su vigencia no excederá de quince días y durante ella podrá el Ejecutivo, tomar las medidas siguientes:

- 1) Militarizar los servicios públicos, incluso los centros de enseñanza, e intervenir los prestados por empresas particulares.
- 2) Fijar las condiciones bajo las cuales pueden ejercitarse los derechos de huelga o paro, o prohibirlos o impedirlos cuando tuvieren móviles o finalidades políticas.
- 3) Limitar la celebración de reuniones al aire libre, las manifestaciones públicas u otros espectáculos y en su caso, impedir que se lleven a cabo, aun cuando fueren de carácter privado.
- 4) Disolver por la fuerza toda reunión, grupo o manifestación pública que se llevaren a cabo sin la debida autorización, o, si habiéndose autorizado se efectuare portando armas u otros elementos de violencia.

En tales casos, se procederá a disolverlas; si los reunidos o manifestantes se negaren a hacerlo, después de haber sido conminados para ello.

- 5) Disolver por la fuerza, sin necesidad de conminatoria alguna, cualquier grupo, reunión o manifestación pública en la que se hiciere uso de armas o se recurriere a actos de violencia.
- 6) Prohibir la circulación o estacionamiento de vehículos en lugares, zonas u horas determinadas, impedir su salida fuera de las poblaciones o someterlos a registro; y exigir a quienes viajen en el interior de la República, la declaración del itinerario a seguir.
- 7) Exigir a los órganos de publicidad o difusión, que eviten todas aquellas publicaciones que a juicio de la autoridad contribuyan o inciten a la alteración del orden público. Si la prevención no fuere acatada y sin perjuicio de otras medidas, se procederá por desobediencia contra los responsables.

Artículo 34. Los decretos de restricción de garantías, en cualquiera de los grados que la Constitución establece, así como su prórroga, modificación y la derogatoria de los mismos, deberán publicarse de inmediato y ampliamente por todos los medios de difusión. En igual forma se harán del conocimiento público las disposiciones que se dictaren para su cumplimiento y las informaciones relativas a la emergencia.

Los órganos de publicidad, cualquiera que sea el medio de difusión que utilicen, están obligados a publicar gratuitamente en su primera edición, los decretos, disposiciones e informaciones de que se trate tan pronto éstos sean emitidos. El que no lo hiciere será sancionado con multa de cien a mil quetzales, la primera vez; y en caso de reincidencia, con multa hasta de cinco mil quetzales.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

J/1/197

New York, 8 February 2010

Sir,

I have the honour to inform you, in your capacity as depositary of the International Covenant on Civil and Political Rights, of a notification by the Government of Guatemala pursuant to article 4, paragraph 3, of the Covenant.

On 22 December 2009, by Governmental Decree No. 14-2009 (copy attached), the President of the Republic of Guatemala declared in the Council of Ministers a state of emergency in the Department of San Marcos, Guatemala.

Governmental Decree No. 14-2009, which entered into force immediately, has been decreed for a period of fifteen (15) days in the Department of San Marcos, Guatemala. Accordingly, the exercise of the rights and freedoms established in articles 9, 12, 19 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights has been restricted.

I would be grateful if you would inform the other States parties of this notification and of the Governmental Decrees attached herewith.

JOSÉ ALBERTO BRIZ GUTIÉRREZ

Chargé d'affaires a.i.

His Excellency Mr. Ban Ki-moon
Secretary General of the United Nations
New York

GOVERNMENTAL DECREE NO. 14-2009

The President of the Republic

Whereas:

While it is the obligation of the State and its authorities to ensure the full enjoyment by the nation's inhabitants of the rights guaranteed under the Political Constitution of the Republic, there are circumstances in which the full and effective exercise of certain rights may be suspended by virtue of a declaration by the President of the Republic in the Council of Ministers classify the situation in question, according to its nature and gravity, in accordance with public law and order.

Whereas:

In the Department of San Marcos, groups of unscrupulous individuals are exceeding their prerogatives by committing destructive acts that undermine the public interest, such as blocking roads; disrupting the supply of electricity; making threats and collecting illegal fees for that supply, thereby creating anarchy; disturbing the peace, public order and State security; and endangering people's lives and property.

Therefore:

In exercise of the functions conferred by articles 138 and 183, paragraph (f), of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and on the basis of articles 139 of the Constitution and articles 1, 2, 6, 8 and 34 of Decree No. 7 of the National Constituent Assembly (the Public Order Act),

In the Council of Ministers, hereby decrees:

Article 1. Declaration

A state of emergency is hereby declared in the Department of San Marcos.

Article 2. Justification

The state of emergency in the Department of San Marcos is declared because groups of unscrupulous individuals, exceeding their prerogatives, are committing destructive acts that undermine the public interest, such as blocking roads, disrupting the supply of electricity, making threats and collecting illegal fees for that supply, thereby creating anarchy; disturbing the peace, public order and State security; and endangering people's lives and property; and because, in order to prevent the situation from worsening, it is deemed advisable and necessary to take, as a matter of urgency, all appropriate measures to ensure freedom of movement, security and the provision of basic services and to protect the lives of the inhabitants of the Department of San Marcos.

Article 3. Duration

The state of emergency is declared for a period of fifteen (15) days from the date on which the present Decree enters into force.

For the due enforcement of this Decree, the authorities concerned shall take into account such interpretations as the Constitutional Court may have given to any of the articles of the Constitution whose implementation is affected by this Decree.

Article 4. Measures

For the duration of the state of emergency, the following measures shall be applied:

(1) Restriction of the right to hold public meetings and demonstrations and other displays that affect freedom of movement and public services, which may, if necessary, be dispersed by force unless they are conducted with prior authorization;

(2) Dispersal by force, without warning, any group, public meeting or demonstration or other display at which weapons are used or violent acts are committed;

(3) Restriction of the right to bear arms, except in the case of the security forces;

(4) Prohibition of the circulation or parking of vehicles in designated places or areas and at designated times, and prevention of the circulation of vehicles outside populated areas, except for those involved in the delivery of public services; these vehicles must be registered;

(5) Requirement for publicity or advertising agencies to refrain from publishing any material that, in the opinion of the authorities, contributes to or incites disturbance of the public order; and

(6) Taking control of public services provided by private companies.

Article 5. Entry into force

The present Decree shall enter into force immediately and shall be published in the *Diario de Centro América*.

DONE at Guatemala City on 21 December 2009.

FOR PUBLICATION AND IMPLEMENTATION

The following are the articles of the Constitution referred to in this Decree:

RESTRICTION OF CONSTITUTIONAL RIGHTS

Article 138. Restriction of constitutional rights

It is the obligation of the State and its authorities to ensure the full enjoyment by the nation's inhabitants of the rights guaranteed under the Constitution. Nevertheless, in the event of invasion of the country, serious disturbance of the peace, threats to State security or public disaster, full exercise of the rights referred to in articles 5; 6; 9; 26; 33; 35, paragraph 1; 38, paragraph 2; and 116, paragraph 2, may be suspended.

Should any of the situations mentioned in the preceding paragraph occur, the President of the Republic shall make the necessary declaration by means of a decree issued in the Council of Ministers, and the provisions of the Public Order Act shall apply. In the event of a state of emergency, this step shall not be necessary.

The decree shall specify:

- (a) The grounds for its issuance;
- (b) The rights that cannot be fully guaranteed;
- (c) The territory affected; and
- (d) Its duration.

Moreover, the decree shall call upon Congress to meet, and, within three days, to consider, ratify, amend or reject its content. If Congress is in session, it shall consider the decree immediately.

Each decree shall remain in force for no more than thirty (30) days. If the grounds for the decree cease to exist before the expiration of its term of effect, its provisions shall be suspended; to that end, any citizen shall have the right to request a review of the decree.

Upon expiration of the 30-day period, the full exercise of the affected rights shall be automatically restored unless a new decree to the same effect has been issued. If Guatemala faces an actual state of war, the decree shall not be subject to the time restrictions mentioned in the preceding paragraph.

Once grounds for the decree, as mentioned in this article, cease, any person shall have the right to allege legal responsibility arising out of any unnecessary acts and measures not authorized by the Public Order Act.

Article 139. Public Order Act and states of emergency

All matters pertaining to this issue shall be governed by the Constitutional Public Order Act.

The Public Order Act shall not affect the functioning of State bodies and their members shall continue to enjoy their legally recognized immunities and privileges, nor shall it affect the functioning of political parties.

The Public Order Act shall establish appropriate measures and prerogatives in accordance with the following scale:

- (a) State of emergency;
- (b) State of alert;
- (c) State of public disaster;
- (d) State of siege; and
- (e) State of war.

Article 183. Functions of the President of the Republic

The following are the functions of the President of the Republic:

- (a) Implement and enforce implementation of the Constitution and legislation;
- (b) Provide for national defence and security and for the maintenance of public order;
- (c) Act as commander of the national Armed Forces with all the functions and obligations pertaining thereto;
- (d) Act as commander of national law enforcement;
- (e) Approve, promulgate, implement and enforce implementation of laws, issue decrees as authorized by the Constitution as well as agreements, regulations and orders for strict compliance with laws, without altering their spirit;
- (f) Issue the regulations required in serious cases of emergency or public disaster and notify Congress at its next session;
- (g) Submit draft legislation to Congress;
- (h) Exercise the right to veto laws passed by Congress, except in cases in which the approval of the executive branch is not necessary, in accordance with the Constitution;
- (i) Submit annually to Congress, at the beginning of its session, a written report on the overall situation of the Republic and on the business conducted by the administration during the preceding year;
- (j) Submit annually to Congress for its approval, through the appropriate ministry, at least 120 days before the onset of the fiscal year, a proposed budget containing a breakdown of State revenues and expenditures. If Congress is not in session, it must hold a special session to consider the proposed budget;
- (k) Submit international treaties and agreements and public service contracts and concessions to Congress for consideration and approval, prior to their ratification;
- (l) Convene the legislative branch in special sessions when national interests so require;

- (m) Coordinate national development policy in the Council of Ministers;
- (n) Preside over the Council of Ministers and act as Chief Administrative Officer of the executive branch;
- (ñ) Maintain the territorial integrity and dignity of the nation;
- (o) Direct foreign policy and international relations; conclude, ratify and give notice of termination of treaties and conventions in accordance with the Constitution;
- (p) Receive diplomatic representatives and expedite and withdraw consuls' exequatur;
- (q) Manage public finance in accordance with the law;
- (r) Forgive taxpayer penalties and surcharges incurred for failure to make timely payment of taxes or because of administrative acts or omissions;
- (s) Appoint and remove ministers of State, deputy ministers, secretaries and assistant secretaries of the Office of the President, ambassadors and other officials in accordance with the law;
- (t) Grant retirements, pensions and public assistance in accordance with the law;
- (u) Decorate Guatemalans and foreigners; and
- (v) Inform Congress of the purpose of any trip outside the national territory and of its outcome within 15 days of its conclusion;
- (w) Submit quarterly budget performance reports to Congress, through the appropriate ministry, for its information and inspection;
- (x) All other functions designated by the Constitution or by law.

DECREE NO. 7 (THE PUBLIC ORDER ACT)

Article 1

This Act shall be applied in cases of invasion of national territory, serious disturbance of the peace, public disaster, or activities against State security.

Article 2. (As amended by article 1 of Congressional Decree No. 89-70)

The President of the Republic, in the Council of Ministers, shall classify the situations mentioned in the preceding article and, according to their nature or gravity, shall issue a decree corresponding to the specifications and levels referred to in articles 151 and 153 of the Constitution.

Article 6

Immediately upon issuance of a decree establishing a state of alert, public disaster or state of siege, Congress shall be informed in order for it to ratify, amend or reject it.

Measures taken pursuant to the decree shall remain valid even in the event of its subsequent amendment or rejection by Congress.

Decrees pertaining to a state of emergency shall not require action by Congress.

Article 8. (As amended by article 3 of Congressional Decree No. 89-70)

As stated in article 151 of the Constitution, Congressional approval is not required for a decree of state of emergency; its duration shall not exceed fifteen days and, during that time, the executive branch may take the following measures:

1. Requisition public services, including schools, and take control of services provided by private companies;
2. Set the conditions under which the right to strike or to stop work may be exercised and prohibit or restrict its exercise for political purposes or in pursuit of political goals;
3. Restrict the right to hold outdoor meetings, public demonstrations or other events and, where necessary, prevent them, even if they are of a private nature;
4. Disperse by force any meeting, group or public demonstration conducted without prior authorization or any authorized demonstration in which the participants are carrying weapons or other means of committing violence.

In such cases, if, having been ordered to disperse, the participants refuse to do so, they shall be dispersed by force;

5. Disperse by force, without official warning, of any group, meeting or public event at which weapons are used or violent acts are committed;
6. Prohibit the circulation or parking of vehicles in designated places or areas and at designated times; prevent the circulation of vehicles outside populated areas or require their registration; and require persons travelling in the interior of the Republic to declare their itinerary.

7. Require advertising or broadcasting agencies to refrain from publishing material that, in the opinion of the authorities, encourages or incites the disruption of public order. If the preventive measures are not respected, those responsible, without prejudice to other measures, will be charged with civil disobedience.

Article 34

Decrees that restrict civil rights to any extent authorized by the Constitution, as well as the extension, amendment and repeal thereof, must be published immediately and widely by all the public media. The implementing regulations and information on the emergency shall also be publicized.

All the media, regardless of their means of dissemination, must publish, in their first edition, decrees, regulations and other information free of charge, as soon as they are issued. Failure to do so will result in a fine of 100 to 1,000 quetzales for a first offence and up to 5,000 quetzales for repeated offences.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

J/1/197

New York, le 8 février 2010

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous, en votre qualité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, pour vous transmettre la notification du Gouvernement de Guatemala conformément à l'alinéa 3 de l'article 4 dudit Pacte.

À cet égard, le Président de la République du Guatemala a proclamé en Conseil des ministres, le 22 décembre 2009 dernier, l'état d'urgence dans le département de San Marcos par la voie du Décret gouvernemental 14-2009 dont une copie figure ci-joint.

Adopté pour une durée de 15 jours, avec effet immédiat, le Décret gouvernemental 14-2009 s'applique au département de San Marcos (Guatemala) et limite l'exercice des droits et libertés ci-après visés aux articles 9, 12, 19 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Je vous serais obligé de bien vouloir user de vos bons offices pour faire porter la te-
neur de la présente notification et les Décrets gouvernementaux respectifs qui sont joints
au présent mémorandum à l'attention des autres États parties.

JOSÉ ALBERTO BRIZ GUTIÉRREZ

Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Ban Ki-moon
Secrétaire de l'Organisation des Nations Unies
New York

DÉCRET GOUVERNEMENTAL N° 14-2009

Le Président de la République

Considérant :

Que certes l'obligation incombe à l'État et à ses entités de veiller à ce que les habitants de la nation continuent de jouir pleinement des droits que leur garantit la Constitution politique de la République, mais que des circonstances peuvent conduire à suspendre le plein exercice de certains de ces droits, sur déclaration du Président de la République en Conseil des ministres, compte tenu de la particularité, de la nature et de la gravité de la situation, conformément à la loi et à l'ordre public.

Considérant :

Que dans le département de San Marcos, des groupes d'individus peu scrupuleux se sont arrogés le droit de se livrer à des actes destructeurs qui vont à l'encontre des intérêts de la population, notamment en encombrant la voie publique, en sabotant la distribution d'électricité, en proférant des menaces et en percevant des redevances illégales pour la prestation de ce service, ainsi semant l'anarchie, perturbant la paix et l'ordre public, portant atteinte à la sûreté de l'État et mettant en danger la vie de la population et leurs biens.

Par conséquent :

Dans l'exercice des pouvoirs que lui confèrent l'article 138 et l'alinéa f) de l'article 183 de la Constitution politique de la République du Guatemala; et conformément à l'article 139 de la même Constitution et aux articles 1, 2, 6, 8 et 34 du Décret n° 7 de l'Assemblée nationale constituante, loi sur l'ordre public,

En Conseil des ministres décrète :

Article 1. Déclaration

Proclame l'état d'urgence dans le département de San Marcos.

Article 2. Justification

L'état d'urgence dans le département de San Marcos est décrété compte tenu du fait que des groupes d'individus peu scrupuleux se sont arrogés le droit que ne leur confère pas la loi de se livrer à des actes destructeurs qui vont à l'encontre des intérêts de la population, notamment en encombrant la voie publique, en sabotant la distribution d'électricité, en proférant des menaces et en percevant des redevances illégales pour la prestation de ce service, ainsi semant l'anarchie, perturbant la paix et l'ordre public, portant atteinte à la sûreté de l'État et mettant en danger la vie de la population et leurs biens; aussi il est jugé souhaitable et nécessaire, pour éviter que cette situation ne s'aggrave, d'adopter sans tarder toutes les mesures adéquates pour garantir la libre circulation, la sécurité, la prestation des services essentiels et la vie des habitants du département de San Marcos.

Article 3. Durée

L'état d'urgence est proclamé pour une période de quinze (15) jours à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Décret.

Pour que le présent Décret soit dûment appliqué, les diverses autorités responsables devront tenir compte de l'interprétation qu'a donnée de chacun des articles constitutionnels visés la Cour constitutionnelle.

Article 4. Dispositions

Les dispositions ci-après seront en vigueur pendant toute la durée de l'état d'urgence :

1. Limitation du droit d'organiser des réunions ou manifestations publiques ainsi que des spectacles qui entravent la libre circulation et le fonctionnement des services publics et dispersion de ces réunions, manifestations et spectacles par la force s'il le faut, à moins qu'ils n'aient fait l'objet d'une autorisation préalable;

2. Dispersion par la force, sans aucun avertissement, de tout regroupement, réunion ou manifestation publique ou spectacle dans le cadre desquels il aurait été fait usage d'armes à feu ou recours à des actes de violence;

3. Limitation du droit de port d'armes sauf pour les forces de sécurité;

4. Interdiction aux véhicules de circuler ou de stationner à des endroits, dans des zones ou à des heures déterminés, la prévention de la circulation véhiculaire en dehors des zones de population, ou, si la véhicule doit circuler pour assurer le fonctionnement des services publics, l'obligation de l'enregistrer;

5. Injonction aux organes de publicité ou de diffusion d'éviter toute publication qui, selon les autorités, serait de nature à porter atteinte à l'ordre public; et

6. Prise de contrôle des services publics dont la prestation est assurée par des entreprises particulières.

Article 5. Entrée en vigueur

Le présent Décret entre immédiatement en vigueur et sera publié dans le Diario de Centro América.

FAIT à Guatemala, le 21 décembre 2009.

À PUBLIER ET À APPLIQUER

Voir les articles de la Constitution auxquels se réfère le présent Décret :

LIMITATION DES DROITS CONSTITUTIONNELS

Article 138. Limitation des droits constitutionnels.

L'obligation incombe à l'État et aux autorités de continuer à assurer aux habitants de la nation la pleine jouissance des droits que leur garantit la Constitution. Toutefois, en cas d'invasion du territoire, de perturbation grave de la paix, d'atteinte à la sûreté de l'État ou de calamité publique, le plein exercice des droits visés par les articles 5, 6, 9, 26, 33, paragraphe 1 de l'article 35, paragraphe 2 de l'article 38 et paragraphe 2 de l'article 116 peut être suspendu.

Dans un quelconque des cas cités au paragraphe antérieur, le Président de la République adoptera la déclaration correspondante, par voie de décret établi en Conseil des ministres et veillera à ce que les dispositions de la loi sur l'ordre public s'appliquent. Cette formalité ne sera pas nécessaire en cas d'état d'urgence.

Le décret précisera :

- a) Les motifs qui le justifient;
- b) Les droits qui ne pourront pas être assurés dans leur plénitude;
- c) Le territoire qui est visé; et
- d) Le délai de vigueur.

En outre, le texte du décret portera mention de la convocation du Congrès dans un délai de trois jours, pour en prendre connaissance, le ratifier, le modifier ou le rejeter. Si le Congrès est en session, il l'étudiera immédiatement.

Les effets du décret ne pourront pas à chaque fois dépasser 30 jours. Si avant l'expiration du délai prévu, les causes à l'origine du décret disparaissent, ses effets s'arrêtent et, à cette fin, tout citoyen a le droit d'en demander la révision.

À l'issue de l'échéance de 30 jours, le libre exercice des droits visés est automatiquement rétabli sauf proclamation d'un nouveau décret allant dans le même sens. Les échéances prévues au paragraphe antérieur ne s'appliquent pas lorsque le Guatemala se trouve dans une véritable situation de guerre.

Quiconque a le droit, une fois que les causes qui auront motivé l'adoption du Décret visé par le présent article auront disparu, d'alléguer des responsabilités juridiques découlant des actes inutiles et des mesures non autorisées par la loi sur l'ordre public.

Article 139. Loi sur l'ordre public et état d'exception

Tout ce qui y a trait est régi par la loi constitutionnelle sur l'ordre public.

La loi sur l'ordre public n'entravera pas le fonctionnement des organismes de l'État et ses membres continueront de jouir des immunités et prérogatives que leur accorde la loi; le fonctionnement des partis politiques ne sera pas non plus affecté.

La loi sur l'ordre public définira les mesures et dispositions requises selon la gradation suivante :

- a) État d'urgence;
- b) État d'alerte;
- c) État de calamité publique;
- d) État de siège; et
- e) État de guerre.

Article 183. Pouvoirs du Président de la République

Les fonctions du Président de la République sont les suivants :

- a) Respecter et faire respecter la Constitution et les lois;
- b) Assurer la défense et la sécurité de la nation, ainsi que le maintien de l'ordre public;
- c) Exercer le commandement des forces armées nationales avec toutes les fonctions et attributions respectives;
- d) Exercer le commandement des forces publiques;
- e) Sanctionner, promulguer, exécuter et faire exécuter les lois, dicter les décrets en vertu des pouvoirs conférés par la Constitution, ainsi que les accords, règlements et ordonnances en vue de la stricte application des lois, sans en altérer l'esprit;
- f) Dicter les dispositions nécessaires en cas d'urgence grave ou de calamité publique, compte tenu de la nécessité d'en rendre compte au Congrès à ses sessions immédiates;
- g) Présenter des projets de loi au Congrès de la République;
- h) Exercer son droit de veto sur les lois proposées par le Congrès, sauf dans les cas où la sanction de l'exécutif n'est pas nécessaire selon la Constitution;
- i) Présenter chaque année au Congrès de la République, au début de sa session, un rapport écrit sur l'état général de la République et dressant un bilan des activités de son administration au cours de l'année écoulée;
- j) Soumettre chaque année au Congrès pour approbation, au plus tard 120 jours avant la date de démarrage de l'exercice budgétaire par le biais du ministère compétent, le projet de budget contenant sous forme de programme le détail des recettes et dépenses de l'État. Si le Congrès n'est pas en session, il doit se réunir en session extraordinaire pour examiner le projet du budget;
- k) Soumettre à l'examen du Congrès pour approbation, et avant ratification, les traités et conventions de caractère international et les contrats et concessions en matière de services publics;

- l) Convoquer l'organe législatif en session extraordinaire lorsque les intérêts de la République le dictent;
- m) Coordonner en Conseil des ministres la politique de développement nationale;
- n) Présider le Conseil des ministres et exercer la fonction de supérieur hiérarchique des fonctionnaires et employés relevant de l'exécutif;
- ñ) Maintenir l'intégrité territoriale et la dignité nationales;
- o) Conduire la politique extérieure et les relations internationales; conclure, ratifier et dénoncer les traités et conventions conformément à la Constitution;
- p) Recevoir les représentants diplomatiques et communiquer et retirer l'exequatur aux consuls;
- q) Administrer les finances publiques selon la loi;
- r) Disculper d'amende ou de surtaxe les contribuables qui n'ont pas acquitté leurs impôts dans les termes prévus par la loi, ou qui ne les ont pas acquitté à cause des actes ou omissions administratives;
- s) Nommer et révoquer les ministres d'État, vice-ministres, secrétaires et sous-secrétaires à la présidence, ambassadeurs et autres fonctionnaires d'après les dispositions prévues par la loi;
- t) Accorder les retraites, les pensions et l'assistance publique conformément à la loi;
- u) Conférer des distinctions honorifiques à des Guatémaltèques et à des étrangers; et
- v) Informer le Congrès de la République, dans les 15 jours qui suivent la conclusion d'un voyage effectué hors du territoire national, de son motif et de ses résultats;
- w) Soumettre tous les quatre mois au Congrès de la République, par l'intermédiaire du ministère de tutelle, un rapport analytique de l'exécution du budget pour information et suivi;
- x) Exercer toutes autres fonctions que lui assigne la Constitution ou la loi.

LOI SUR L'ORDRE PUBLIC DÉCRET N° 7

Article 1

Cette loi s'appliquera à tous les cas d'invasion du territoire national, de perturbation grave de la paix, de calamité publique ou d'atteinte à la sûreté de l'État.

Article 2. (Modifié par l'article 1 du Décret n° 89-70 du Congrès de la République)

Le Président de la République jugera, en Conseil des ministres, des situations prévues à l'article précédent et, selon leur nature ou gravité, adoptera le décret répondant aux critères et à l'ampleur définis aux articles 151 et 153 de la Constitution de la République.

Article 6

Immédiatement après sa proclamation, le décret établissant l'état d'alerte, de calamité publique ou de siège sera porté à la connaissance du Congrès de la République pour qu'il le ratifie, le modifie ou le rejette.

En cas de modification ou de rejet de la part du Congrès, les mesures prises en vertu du décret antérieur restent entièrement valables.

Les décrets relatifs à l'état d'urgence n'appellent pas d'intervention de la part du Congrès.

Article 8. (Modifié par l'article 3 du Décret 89-70 du Congrès de la République)

Conformément aux dispositions de l'article 151 de la Constitution de la République, le décret instaurant l'état d'urgence ne nécessite pas l'approbation du Congrès. Il a un délai de vigueur maximum de 15 jours durant lequel l'exécutif peut prendre les mesures ci-après :

1. Militariser les services publics, y compris les centres d'enseignement, et prendre contrôle de ceux dont la prestation est assurée par des entreprises particulières;

2. Définir les modalités d'exercice des droits de grève ou d'arrêt de travail, ou les interdire ou les empêcher lorsque des raisons politiques y président;

3. Limiter l'organisation de réunions en plein air, de manifestations publiques ou d'autre spectacles et, au besoin, empêcher leur déroulement, même s'ils revêtent un caractère privé;

4. Disperser par la force toute réunion, tout rassemblement ou toute manifestation publique organisés sans l'autorisation requise, ou si l'autorisation il y a eu, mais que ceux qui y assistent portent des armes ou d'autres moyens de se livrer à des actes de violence;

Dans ces cas-là, la réunion, le rassemblement ou la manifestation publique sont dispersés si ceux qui y assistent refusent de le faire d'eux-mêmes après avoir été sommés de le faire;

5. Disperser par la force, sans aucun avertissement, tout rassemblement, toute réunion ou toute manifestation publique au cours desquels il aura été fait usage d'armes ou fait recours à la violence;

6. Interdire aux véhicules de circuler ou de stationner à des endroits, dans des zones ou à des heures déterminés, leur interdire de sortir des zones de population, ou de les enregistrer, et exiger de ceux qui effectuent des déplacements à l'intérieur du pays de donner leur itinéraire;

7. Enjoindre aux organes de publicité ou de diffusion d'éviter toute publication qui, selon les autorités, serait de nature à porter atteinte à l'ordre public. Si les dispositions préventives ne sont pas respectées, les responsables seront, sans préjudice d'autres mesures, poursuivis pour désobéissance civile.

Article 34

Les décrets de restriction de droits civils, quel que soit le degré prévu par la Constitution, tout comme leur prorogation, modification ou dérogation, devront faire l'objet d'une diffusion immédiate et ample de la part de tous les organes d'information. Leurs modalités d'application et les informations portant sur l'état d'urgence devront également être portées à la connaissance du public.

Les organes de publicité, quel que soit le moyen de diffusion qu'ils utilisent, sont tenus de publier gratuitement, dans leur première édition, les décrets, dispositions et informations en question dès qu'ils sont établis. L'organe de diffusion qui manquera à cette obligation sera passible d'une amende de 100 à 1 000 quetzales la première fois et, en cas de récidive, d'une amende pouvant aller jusqu'à 5 000 quetzales.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 PARAGRAPH 3

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 8 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 February 2010

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 février 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]



*Misión Permanente de Guatemala
ante las Naciones Unidas*

J/1/198

Nueva York, 8 de febrero de 2010

Excelencia:

En seguimiento a mi nota J/1/197 del 8 de febrero de 2010, tengo el honor de dirigirme a usted, en su calidad de depositario del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala en cumplimiento con el artículo 4, Numeral 3 del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos.

Al respecto tengo el honor de informarle sobre las prórrogas del Estado de Prevención en el Departamento de San Marcos, Guatemala, decretadas por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, mediante los Decretos Gubernativos 01-2010 del 5 de enero de 2010 y 03-2010 del 20 de enero de 2010 (copias adjuntas).

Los Decretos Gubernativos 01-2010 y 03-2010, de vigencia inmediata, han sido decretados cada uno por quince (15) días adicionales y con aplicación en el Departamento de San Marcos, Guatemala. Asimismo, continúan limitándose los siguientes derechos y libertades contenidas en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos: artículos 9, 12, 19 y 21.

Solicito amablemente sus buenos oficios para que sean informados por su conducto los demás Estados Partes del contenido de la presente notificación, y los decretos gubernativos respectivos los cuales adjunto al presente memorando.

José Alberto Briz Gutiérrez
Encargado de Negocios, A.A.



S.E. Sr. Ban Ki-moon
Secretario General de las
Naciones Unidas
Nueva York

ORGANISMO EJECUTIVO



PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Acuérdase prorrogar por quince días más el plazo de vigencia del Estado de Prevención, contenido en el Decreto Gubernativo número 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, el cual vence el día de hoy.

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 1-2010

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que por Decreto Gubernativo número 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009, el Presidente de la República en Consejo de Ministros, decretó el Estado de Prevención en el departamento de San Marcos.

CONSIDERANDO:

Que en el departamento de San Marcos, aún persisten las causas que originaron la emisión del Decreto de Estado de Prevención antes citado, es decir que grupos de personas inescrupulosas se arrojan facultades que no les corresponden al realizar actos vandálicos que van en menoscabo de los intereses de la población tales como la obstrucción de la vía pública, sabotaje a la prestación del servicio eléctrico, amenaza y cobros ilegales por la prestación de ese servicio, causando con ello anarquía, perturbación de la paz, tranquilidad de las personas y la seguridad del Estado, así como poniendo en riesgo la vida de las personas y sus bienes, por lo que se hace necesario prorrogar la vigencia del Decreto Gubernativo número 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009.

POR TANTO:

En ejercicio de la función que le confieren los artículos 138 y 183 literal f) de la Constitución Política de la República de Guatemala, y con fundamento en los artículos 139 de la misma Constitución y 1, 2, 6, 8 y 34 del Decreto número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente, Ley de Orden Público.

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA:

Artículo 1. Prórroga. Se prorroga por quince días más el plazo de vigencia del Estado de Prevención, contenido en el Decreto Gubernativo número 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, el cual vence el día de hoy.

Artículo 2. Justificación. La prórroga del Estado de Prevención antes referido, se decreta en virtud de que persisten las causas que originaron la emisión del Decreto Gubernativo número 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros.

Artículo 3. Vigencia. El presente Decreto Gubernativo entra en vigencia inmediatamente y deberá publicarse en el Diario de Centro América.
Dado en la ciudad de Guatemala, el cinco de enero de dos mil diez.

PUBLIQUESE Y CUMPLASE

ALVARO COLOM CABALLEROS



Rafael Espada
Vicepresidente de la República

Raúl Antonio Viqueles Ramos
Ministro de Educación

Juan Alberto Fuentes X
Ministro de Finanzas Públicas

Manuel Betuero Salden Barillas
Viceministro de Relaciones Exteriores
Encargado del Despacho

B. Arqueta
Ministerio de Educación

Abraham Valenzuela González
Ministro de la Defensa Nacional

Guillermo Andrés Castillo Ruiz
Ministro de Comunicaciones,
Infraestructura y Vivienda

Edgar Alfredo Rodríguez
Ministro de Trabajo y
Previsión Social

Rubén Betuero Morales Montoy
Ministro de Economía

Mario Roberto Aldama Siles
Ministro de Agricultura,
Ganadería y Alimentación

Romeo Augusto Sorriquina Hernández
Viceministro de Energía y Minas
Encargado del Área Energética
Encargado del Despacho

Lucía Herrera Ovalle Cabrera
Ministro de Salud Pública y
Asistencia Social

Jordán La Cruz Chingo
Ministro de Cultura y Deportes

Luis Alberto Ferraz Palcos
Ministro de Ambiente y
Recursos Naturales

Sr. Daniel Solares Galan
Subsecretario General
de la Presidencia de la República
Encargado del Despacho

ORGANISMO EJECUTIVO



PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Acuérdase prorrogar por quince días más el plazo de vigencia del Estado de Prevención, contenido en el Decreto Gubernativo número 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, el cual fue prorrogado por el Decreto Gubernativo número 1-2010 de fecha 5 de enero de 2010 el cual vence el día de hoy.

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 3-2010

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que por Decreto Gubernativo número 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009, el Presidente de la República en Consejo de Ministros, decretó el Estado de Prevención en el departamento de San Marcos. Dicho Estado de Prevención fue prorrogado por Decreto Gubernativo número 1-2010 de fecha 5 de enero de 2010.

CONSIDERANDO:

Que en el departamento de San Marcos, aún persisten las causas que originaron la emisión del Decreto de Estado de Prevención antes citado, es decir que grupos de personas inescrupulosas se arrojan facultades que no les corresponden al realizar actos vandálicos que van en menoscabo de los intereses de la población tales como la obstrucción de la vía pública, sabotaje a la prestación del servicio eléctrico, amenazas y cobros ilegales por la prestación de ese servicio, causando con ello anarquía, perturbación de la paz, tranquilidad de las personas y la seguridad del Estado, así como poniendo en riesgo la vida de las personas y sus bienes, por lo que se hace necesario prorrogar la vigencia del Decreto Gubernativo número 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009.

POR TANTO:

En ejercicio de la función que le confieren los artículos 135 y 183 literal f) de la Constitución Política de la República de Guatemala, y con fundamento en los artículos 139 de la misma Constitución y 1, 2, 5, 6 y 34 del Decreto número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente, Ley de Orden Público.

**EN CONSEJO DE MINISTROS
DECRETA:**

Artículo 1. Prórroga. Se prorroga por quince días más el plazo de vigencia del Estado de Prevención, contenido en el Decreto Gubernativo número 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, el cual fue prorrogado por el Decreto Gubernativo número 1-2010 de fecha 5 de enero de 2010 el cual vence el día de hoy.

Artículo 2. Justificación. La prórroga del Estado de Prevención antes referido, se decreta en virtud de que persisten las causas que originaron la emisión del Decreto Gubernativo número 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros.

Artículo 3. Vigencia. El presente Decreto entra en vigencia inmediatamente y deberá ser publicado en el Diario de Centro América.

Dado en la ciudad de Guatemala, el veinte de enero de dos mil diez.

PUBLIQUESE Y CUMPLASE

ALVARO COLOM CABALLEROS



Efraín Álvarez Córdova
Ministro de Gobernación



Juan Roberto Pineda
Ministro de Relaciones Exteriores



Cecilia Matamoros
Ministra de Relaciones Exteriores

B. Arriola
Ministro de Salud Pública



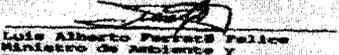
Ricardo Rodríguez
Ministro de Defensa Nacional

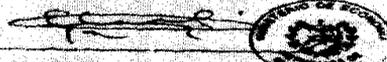
Guillermo Andrés Castillo
Ministro de Comunicaciones,
Infraestructura y Vivienda


Roger Alfredo Rodríguez
Ministero de Trabajo y
Previsión Social


Mario Domínguez Rodríguez
Ministero de Agricultura,
Ganadería y Alimentación


Carlos Masany
Ministero de Energía y Minas


Luis Alberto Puertés Felice
Ministero de Ambiente y
Recursos Naturales


RUBÉN MORALES SOMOAY
Ministero de Economía


Luiselin Herrera Cuvello
Ministero de Salud Pública y
Asistencia Social


Juan José Rodríguez
Ministero de Justicia


Dr. Carlos Larrea Ochoa
Ministero de Educación
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

J/1/198

New York, 8 February 2010

Sir,

Further to my note J/1/197 of 8 February 2010, I have the honour to inform you, in your capacity as depositary of the International Covenant on Civil and Political Rights, of a notification by the Government of Guatemala pursuant to article 4, paragraph 3, of the Covenant.

In that regard, I have the honour to inform you that extensions of the state of emergency in the Department of San Marcos, Guatemala, have been decreed by the President of the Republic in the Council of Ministers by virtue of Governmental Decrees 01-2010 of 5 January 2010 and 03-2010 of 20 January 2010 (copies attached).

Governmental Decrees 01-2010 and 03-2010, which entered into force immediately, have each been issued for an additional period of fifteen (15) days in the Department of San Marcos, Guatemala. Thus, the rights and freedoms referred to in articles 9, 12, 19 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights continue to be restricted.

I would be grateful if you would inform the other States parties of this notification and of the Governmental Decrees attached herewith.

JOSÉ ALBERTO BRIZ GUTIÉRREZ

Chargé d'affaires a.i.

His Excellency Mr. Ban Ki-moon
Secretary General of the United Nations
New York

THE OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Hereby approves the extension for an additional fifteen (15) days of the duration of the state of emergency established in Governmental Decree No. 14-2009 of 22 December 2009, issued by the President of the Republic in the Council of Ministers, which expires today.

GOVERNMENTAL DECREE NO. 1-2010

The President of the Republic

Whereas:

By Governmental Decree No. 14-2009 of 22 December 2009, the President of the Republic, in the Council of Ministers, decreed a state of emergency in the Department of San Marcos.

Whereas:

In the Department of San Marcos, the grounds for issuance of the aforementioned Decree of state of emergency remain: groups of unscrupulous individuals are exceeding their prerogatives by committing destructive acts that undermine the public interest, such as blocking roads; disrupting the supply of electricity; making threats and collecting illegal fees for that supply, thereby creating anarchy; disturbing the peace, public order and State security; and endangering peoples' lives and property, making it necessary to extend the duration of Governmental Decree No. 14-2009 of 22 December 2009.

Therefore:

In exercise of the function conferred by articles 138 and 183, paragraph (f), of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and on the basis of article 139 of the Constitution and articles 1, 2, 6, 8 and 34 of Decree No. 7 of the National Constituent Assembly (the Public Order Act),

In the Council of Ministers hereby decrees:

Article 1. Extension

The duration of the state of emergency declared in Governmental Decree No. 14-2009 of 22 December 2009 and issued by the President of the Republic in the Council of Ministers, which expires today, is hereby extended for an additional fifteen (15) days.

Article 2. Justification

The extension of the aforementioned state of emergency is hereby declared owing to the fact that the grounds for issuance of Governmental Decree No. 14-2009 of 22 December 2009, issued by the President of the Republic in the Council of Ministers, remain.

Article 3. Entry into force

The present Governmental Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Diario de Centro América.

DONE at Guatemala City on 5 January 2010.

FOR PUBLICATION AND IMPLEMENTATION

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

RAFAEL ESPADA
Vice-President of the Republic

RAÚL ANTONIO VELÁSQUEZ RAMOS
Minister of the Interior

JUAN ALBERTO FUENTES KNIGHT
Minister of Finance

MANUEL ESTUARDO ROLDÁN BARILLAS
Deputy Minister for Foreign Affairs
Head of Office

BIENVENIDO ARGUETA HERNÁNDEZ
Minister of Education

ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ
Minister of Defence

GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ
Minister of Communications,
Infrastructure and Housing

EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ
Minister of Labour and Social Security

RUBÉN ESTUARDO MORALES MONROY
Minister of the Economy

MARIO ROBERTO ALDANA PÉREZ

Minister of Agriculture,
Livestock and Food

ROMEO AUGUSTO RODRÍGUEZ MENÉNDEZ
Deputy Minister of Energy and Mines
Head of Office

LUDWIG WERNER OVALLE CABRERA
Minister of Public Health
and Social Welfare

JERÓNIMO LANCERIO CHINGO
Minister of Culture and Sports

LUIS ALBERTO FERRATE FELICE
Minister of the Environment
and Natural Resources

MODESTO ANÍBAL SAMAYOA SALAZAR
Assistant Secretary-General
Office of the President of the Republic
Head of Office

THE OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Hereby approves the extension for an additional (fifteen) 15 days of the duration of the state of emergency established in Governmental Decree No. 14-2009 of 22 December 2009, issued by the President of the Republic in the Council of Ministers and extended by Governmental Decree No. 1-2010 of 5 January 2010, which expires today.

GOVERNMENTAL DECREE NO. 3-2010

The President of the Republic

Whereas:

By Governmental Decree No. 14-2009 of 22 December 2009, the President of the Republic, in the Council of Ministers, decreed a state of emergency in the Department of San Marcos. This state of emergency was extended by Governmental Decree No. 1-2010 of 5 January 2010.

Whereas:

In the Department of San Marcos, the grounds for issuance of the aforementioned Decree of state of emergency remain: groups of unscrupulous individuals are exceeding their prerogatives by committing destructive acts that undermine the public interest, such as blocking roads; disrupting the supply of electricity; making threats and collecting illegal fees for that supply, thereby creating anarchy; disturbing the peace, public order and State security; and endangering the lives of people and their property, making it necessary to extend the duration of Governmental Decree No. 14-2009 of 22 December 2009.

Therefore,

In exercise of the functions conferred by articles 138 and 183, paragraph (f), of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and on the basis of article 139 of the Constitution and articles 1, 2, 6, 8 and 34 of Decree No. 7 of the National Constituent Assembly (the Public Order Act),

In the Council of Ministers

Hereby decrees:

Article 1. Extension

The duration of the state of emergency declared in Governmental Decree No. 14-2009 of 22 December 2009 and issued by the President of the Republic in the Council of Ministers, which was extended by Governmental Decree No. 1-2010 of 5 January 2010 and which expires today, is hereby extended for an additional fifteen (15) days.

Article 2. Justification

The extension of the aforementioned state of emergency is hereby declared because the grounds for issuance of Governmental Decree No. 14-2009 of 22 December 2009, issued by the President of the Republic in the Council of Ministers, remain.

Article 3. Entry into force

The present Governmental Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Diario de Centro América.

DONE at Guatemala City on 20 January 2010.

FOR PUBLICATION AND IMPLEMENTATION

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

RAÚL ANTONIO VELÁSQUEZ RAMOS
Minister of the Interior

JUAN ALBERTO FUENTES KNIGHT
Minister of Finance

HAROLDO RODAS MELGAR
Minister for Foreign Affairs

BIENVENIDO ARGUETA HERNÁNDEZ
Minister of Education

ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ
Minister of Defence

GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ
Minister of Communications,
Infrastructure and Housing

EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ
Minister of Labour and Social Security

RUBÉN ESTUARDO MORALES MONROY
Minister of the Economy

MARIO ROBERTO ALDANA PÉREZ
Minister of Agriculture,
Livestock and Food

LUDWIG WERNER OVALLE CABRERA
Minister of Public Health
and Social Welfare

CARLOS MEANY
Minister of Energy and Mines

JERÓNIMO LANCERIO CHINGO
Minister of Culture and Sports

LUIS ALBERTO FERRATE FELICE
Minister of the Environment
and Natural Resources

CARLOS LARIOS OCHAITA
Secretary-General
Office of the President of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

J/1/198

New York, le 8 février 2010

Monsieur le Secrétaire général,

Suite à ma note J/1/197 du 8 février 2010, j'ai l'honneur de m'adresser à vous, en votre qualité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, pour vous transmettre la notification du Gouvernement du Guatemala, conformément à l'alinéa 3 de l'article 4 dudit Pacte.

À cet égard, j'ai l'honneur de vous informer des prorogations de l'état d'urgence proclamé dans le département de San Marcos (Guatemala) par le Président de la République en Conseil des ministres par le biais des Décrets gouvernementaux 01-2010 en date du 5 janvier 2010 et 03-2010 en date du 20 janvier 2010, dont vous trouverez copies ci-jointes.

Les Décrets gouvernementaux 01-2010 et 03-2010, qui s'appliquent au département de San Marcos (Guatemala) avec effet immédiat, ont été prorogés de 15 jours chacun. L'exercice des droits et libertés prévus aux articles 9, 12, 19 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques continue ainsi d'être limité.

Je vous serais obligé de bien vouloir user de vos bons offices pour porter la teneur de la présente notification et les Décrets gouvernementaux respectifs que je joins au présent mémorandum à la connaissance des autres États parties.

Le Chargé d'affaires par intérim,

JOSÉ ALBERTO BRIZ GUTIÉRREZ

Son Excellence Monsieur Ban Ki-moon
Secrétaire général des Nations Unies
New York

LA PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE

Convient de proroger de 15 jours le délai de vigueur de l'état d'urgence contenu dans le Décret gouvernemental n° 14-2009 en date du 22 décembre 2009, établi par le Président de la République en Conseil des ministres, qui vient à expiration ce jour.

DÉCRET GOUVERNEMENTAL N° 1-2010

Le Président de la République

Considérant :

Que par Décret gouvernemental n° 14-2009 en date du 22 décembre 2009, le Président de la République a en Conseil des ministres proclamé l'état d'urgence dans le département de San Marcos.

Considérant :

Que dans le département de San Marcos, les causes qui avaient été à l'origine de la promulgation du Décret d'état d'urgence précité persistent, à savoir que des groupes d'individus peu scrupuleux se sont arrogés le droit de se livrer à des actes destructeurs qui vont à l'encontre des intérêts de la population, notamment en encombrant la voie publique, en sabotant la distribution électrique, en proférant des menaces et en percevant des redevances illégales pour la prestation de ce service, ainsi semant l'anarchie, troublant la paix et l'ordre public, portant atteinte à la sûreté de l'État et mettant en danger la vie de la population et leurs biens, rendant ainsi nécessaire la prorogation du délai de vigueur du Décret gouvernemental n° 14-2009 en date du 22 décembre 2009.

Par conséquent :

Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 138 et l'alinéa f) de l'article 183 de la Constitution politique de la République du Guatemala, et conformément à l'article 139 de la même Constitution et aux articles 1, 2, 6, 8 et 34 du Décret n° 7 de l'Assemblée nationale constituante, loi relative à l'ordre public,

En Conseil des ministres décrète :

Article 1. Prorogation

Le délai de vigueur de l'état d'urgence contenu dans le Décret gouvernemental n° 14-2009 en date du 22 décembre 2009, établi par le Président de la République en Conseil des ministres et qui vient à expiration ce jour, est prorogé de 15 jours.

Article 2. Justification

La prorogation de l'état d'urgence précité est décidée en vertu de la persistance des causes à l'origine de l'adoption du Décret gouvernemental n° 14-2009 en date du 22 décembre 2009 par le Président de la République en Conseil des ministres.

Article 3. Entrée en vigueur

Le présent Décret gouvernemental entre immédiatement en vigueur et devra être publié dans le Diario de Centro América.

FAIT à Guatemala le 5 janvier 2010.

À PUBLIER ET APPLIQUER

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

RAFAEL ESPADA
Vice-Président de la République

RAÚL ANTONIO VELÁSQUEZ RAMOS
Ministre de l'intérieur

JUAN ALBERTO FUENTES KNIGHT
Ministre des finances publiques

MANUEL ESTUARDO ROLDÁN BARILLAS
Vice-Ministre chargé des relations extérieures
Chef de bureau

BIENVENIDO ARGUETA HERNÁNDEZ
Ministre de l'éducation

ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ
Ministre de la défense nationale

GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ
Ministre des communications, de l'infrastructure et de l'habitat

EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ
Ministre du travail et de la protection sociale

RUBÉN ESTUARDO MORALES MONROY
Ministre de l'économie

MARIO ROBERTO ALDANA PÉREZ
Ministre de l'agriculture, de l'élevage et de l'alimentation

ROMEO AUGUSTO RODRÍGUEZ MENÉNDEZ
Vice-Ministre chargé de l'énergie et des mines
Chef de bureau

LUDWIG WERNER OVALLE CABRERA
Ministre de la santé publique
et de l'assistance sociale

JERÓNIMO LANCERIO CHINGO
Ministre de l'agriculture et des sports

LUIS ALBERTO FERRATE FELICE
Ministre de l'environnement
et des ressources naturelles

MODESTO ANÍBAL SAMAYOA SALAZAR
Sous-Secrétaire général
à la présidence de la République
Chef de bureau

LA PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE

Convient de proroger de 15 jours le délai de vigueur de l'état d'urgence contenu dans le Décret gouvernemental n° 14-2009 en date du 22 décembre 2009, établi par le Président de la République en Conseil des ministres, lequel a été prorogé par le Décret gouvernemental n° 1-2010 en date du 5 janvier 2010, qui vient à expiration ce jour.

DÉCRET GOUVERNEMENTAL N° 3-2010

Le Président de la République

Considérant :

Que par Décret gouvernemental n° 14-2009 en date du 22 décembre 2009, le Président de la République a, en Conseil des ministres, proclamé l'état d'urgence dans le département de San Marcos et que cet état d'urgence a été prorogé par le Décret gouvernemental n° 1-2010 en date du 5 janvier 2010.

Considérant :

Que les circonstances à l'origine de l'adoption du Décret d'état d'urgence précité dans le département de San Marcos persistent, à savoir que des groupes d'individus peu scrupuleux se sont arrogés le droit de se livrer à des actes destructeurs qui vont à l'encontre des intérêts de la population, notamment en encombrant la voie publique, en sabotant la distribution électrique, en proférant des menaces et en percevant des redevances illégales pour la prestation de ce service, ainsi semant l'anarchie, troublant la paix et l'ordre public, portant atteinte à la sûreté de l'État et mettant en danger la vie de la population et leurs biens, créant ainsi la nécessité de proroger le délai de vigueur du Décret gouvernemental n° 14-2009 en date du 22 décembre 2009.

Par conséquent :

Dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 138 et l'alinéa f) de l'article 183 de la Constitution politique de la République du Guatemala et conformément à l'article 139 de la même Constitution et aux articles 1, 2, 6, 8 et 34 du Décret n° 7 de l'Assemblée nationale constituante, loi sur l'ordre public,

En Conseil des ministres décrète :

Article 1. Prorogation

Le délai de vigueur de l'état d'urgence contenu dans le Décret gouvernemental n° 14-2009 en date du 22 décembre 2009, établi par le Président de la République en Conseil des ministres, lequel a été prorogé par le Décret gouvernemental n° 1-2010 en date du 5 janvier 2010, qui vient à expiration aujourd'hui, est prorogé de 15 jours.

Article 2. Justification

La prorogation de l'état d'urgence précité est décidée en vertu de la persistance des causes à l'origine de l'établissement du Décret gouvernemental n° 14-2009 en date du 22 décembre 2009 par le Président de la République en Conseil des ministres.

Article 3. Entrée en vigueur

Le présent Décret entre immédiatement en vigueur et devra être publié dans le Diario de Centro América.

FAIT à Guatemala, le 20 janvier 2010.

À PUBLIER ET APPLIQUER

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

RAÚL ANTONIO VELÁSQUEZ RAMOS
Ministre de l'intérieur

JUAN ALBERTO FUENTES KNIGHT
Ministre des finances publiques

HAROLDO RODAS MELGAR
Ministre des relations extérieures

BIENVENIDO ARGUETA HERNÁNDEZ
Ministre de l'éducation

ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ
Le Ministre de la défense nationale

GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ
Ministre des communications,
de l'infrastructure et de l'habitat

EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ
Ministre du travail et de la protection sociale

RUBÉN ESTUARDO MORALES MONROY
Ministre de l'économie

MARIO ROBERTO ALDANA PÉREZ
Ministre de l'agriculture,
de l'élevage et de l'alimentation

LUDWIG WERNER OVALLE CABRERA
Ministre de la santé publique
et de l'assistance sociale

CARLOS MEANY
Ministre de l'énergie et des mines

JERÓNIMO LANCERIO CHINGO
Ministre de l'agriculture et des sports

LUIS ALBERTO FERRATE FELICE
Ministre de l'environnement
et des ressources naturelles

CARLOS LARIOS OCHAITA
Secrétaire général à la présidence de la République

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY QATAR UPON ACCESSION

Austria

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 12 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 February 2010

N° 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION

Autriche

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 février 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Austria has examined the reservations made by the State of Qatar upon accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

The Government of Austria finds that the reservations to article 9 paragraph 2, article 15 paragraphs 2 and 4, article 16 paragraphs 1a, 1c and 1f would inevitably result in discrimination against women on the basis of sex. These reservations affect essential obligations arising from the Convention and their observance is necessary in order to achieve the purpose of the Convention.

The Government of Austria would like to recall that, according to article 28 paragraph 2 of the Convention as well as customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties (article 19 sub-paragraph c), a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

For these reasons, the Government of Austria objects to the aforementioned reservations made by the State of Qatar to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

This position however does not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between the State of Qatar and Austria.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement autrichien a examiné les réserves formulées par l'État du Qatar lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Le Gouvernement autrichien estime que les réserves concernant le paragraphe 2 de l'article 9, les paragraphes 2 et 4 de l'article 15 et les alinéas a), c) et f) du paragraphe 1 de l'article 16 aboutiront inévitablement à une discrimination à l'égard des femmes en raison de leur sexe. Ces réserves portent atteinte à des obligations fondamentales dont le respect est indispensable à la réalisation de l'objectif de la Convention.

Le Gouvernement autrichien tient à rappeler que, conformément au paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention ainsi qu'au droit international coutumier codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités (al. c) de l'article 19), une réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité n'est pas autorisée.

Il est dans l'intérêt de tous les États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés quant à leur objet et leur but, par toutes les parties, et que les États soient prêts à procéder aux changements législatifs nécessaires pour s'acquitter des obligations découlant de ces traités.

Pour ces raisons, le Gouvernement autrichien fait objection aux réserves susmentionnées formulées par l'État du Qatar à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Cette objection ne s'oppose cependant pas à l'entrée en vigueur, dans son intégralité, de la Convention entre l'État du Qatar et l'Autriche.

No. 21159. Multilateral

N° 21159. Multilatéral

CONVENTION ON THE CONSERVATION OF EUROPEAN WILDLIFE AND NATURAL HABITATS. BERN, 19 SEPTEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1284, I-21159.*]

CONVENTION RELATIVE À LA CONSERVATION DE LA VIE SAUVAGE ET DU MILIEU NATUREL DE L'EUROPE. BERNE, 19 SEPTEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1284, I-21159.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Georgia

Géorgie

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 November 2009

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 novembre 2009

Date of effect: 1 March 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 11 February 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 11 février 2010

Reservations:

Réserves :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 22 of the Convention, Georgia reserves the right not to apply provisions of Article 5 of the Convention in respect to the following species contained in Appendix I to the Convention occurring on the territory of Georgia:

Marsilea quadrifolia L;
Salvinia natans L. All;
Vaccinium arctostaphylos L;
Dracocephalum ruyschiana L;
Cyclamen coum Mill;

Typha minima Funk;
Zostera marina L. (Med.);
Kosteletzkya pentacarpos (L.) Ledeb;
Paeonia tenuifolia L;

Pursuant to Article 22 of the Convention, Georgia reserves the right not to apply provisions of Article 6 of the Convention in respect to the following species contained in Appendix II to the Convention occurring on the territory of Georgia:

Birds:
Merops apiaster
Melanocorypha calandra
Motacilla alba
Emberiza cia
Sturnus roseus

Reptiles:
Natrix tessellata

Amphibians:
Bufo viridis

Pursuant to Article 22 of the Convention, Georgia reserves the right not to apply provisions of Article 6 of the Convention in respect to the species contained in Appendix III to the Convention occurring on the territory of Georgia, and shall provide their protection pursuant to Article 7 of the Convention, i.e. shall treat them as having being included in Appendix III to the Convention. These species are:

Mammals:

Canis Lupus
Ursus arctos
Felis silvestris

Birds:

Ixobrychus minutus
Accipiter nisus
Accipiter gentilis
Buteo buteo
Sterna albifrons
Sterna hirundo
Otus scops
Upupa epops
Coracias garrulus
Dendrocopos major

Hirundo rustica
Delichon urbica
Eremophila alpestris
Motacilla flava
Lanius collurio
Prunella modularis
Prunella collaris
Oenanthe Oenanthe
Oenanthe finischii
Oenanthe isabellina
Phoenicurus ochruros
Phoenicurus phoenicurus
Erithacus rubecula
Parus major
Parus caeruleus
Sitta europaea

Troglodytes troglodytes
Emberiza melanocephala
Carduelis cannabina
Carduelis carduelis
Carduelis spinus
Carduelis chloris

Reptiles:

Vipera lebetina
Ophisaurus apodus
Coluber najadum
Coronella austriaca

Amphibians:

Hyla arborea

Pursuant to Article 22 of the Convention, Georgia reserves the right not to apply provisions of Article 7 of the Convention in respect to the following species contained in Appendix III to the Convention occurring on the territory of Georgia:

Mammals:

Sciurus vulgaris

Fish:

Coregonus

Pursuant to Article 22 of the Convention, Georgia reserves the right to implement provisions of Appendix IV concerning prohibited means and methods of killing, capture and other forms of exploitation, under the following conditions: "Georgia agrees with prohibition of snares and traps, but allows purposeful and specific use for mammals capture only for scientific purposes, or in cases, where this is related to removal of particular problematic species from the nature".

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

GEORGIE

Réserves consignées dans l'instrument de ratification déposé le 19 novembre 2009 - Or. angl.

Conformément à l'article 22 de la Convention, la Géorgie réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'article 5 de la Convention en ce qui concerne les espèces suivantes figurant dans l'Annexe I de la Convention survenant sur le territoire de la Géorgie :

Marsilea quadrifolia L;
Salvinia natans L. All;
Vaccinium arctostaphylos L;
Dracocephalum ruyshiana L;
Cyclamen coum Mill;

Typha minima Funk;
Zostera marina L. (Med.);
Kosteletzkya pentacarpos (L.) Ledeb;
Paeonia tenuifolia L;

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Conformément à l'article 22 de la Convention, la Géorgie réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'article 6 de la Convention en ce qui concerne les espèces suivantes figurant dans l'Annexe II de la Convention survenant sur le territoire de la Géorgie :

<u>Oiseaux:</u>	<u>Reptiles:</u>	<u>Amphibiens:</u>
Merops apiaster	Natrix tessellata	Bufo viridis
Melanocorypha calandra		
Motacilla alba		
Emberiza cia		
Sturnus roseus		

Conformément à l'article 22 de la Convention, la Géorgie réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'article 6 de la Convention en ce qui concerne les espèces figurant à l'Annexe III de la Convention se produisant sur le territoire de la Géorgie: il garantit leur protection conformément à l'article 7 de la Convention, c'est-à-dire, les traiter comme ayant été inscrites à l'Annexe III de la Convention. Ces espèces sont :

<u>Mammifères:</u>	Hirundo rustica	Troglodytes troglodytes
Canis Lupus	Delichon urbica	Emberiza melanocephala
Ursus arctos	Eremophila alpestris	Carduelis cannabina
Felis silvestris	Motacilla flava	Carduelis carduelis
	Lanius collurio	Carduelis spinus
<u>Oiseaux:</u>	Prunella modularis	Carduelis chloris
Ixobrychus minutus	Prunella collaris	
Accipiter nisus	Oenanthe Oenanthe	<u>Reptiles:</u>
Accipiter gentilis	Oenanthe finischii	Vipera lebetina
Buteo buteo	Oenanthe isabellina	Ophysaurus apodus
Sterna albifrons	Phoenicurus ochrurus	Coluber najadum
Sterna hirundo	Phoenicurus phoenicurus	Coronella austriaca
Otus scops	Erithacus rubecula	
Upupa epops	Parus major	<u>Amphibiens:</u>
Coracias garrulus	Parus caeruleus	Hyla arborea
Dendrocopos major	Sitta europaea	

Conformément à l'article 22 de la Convention, la Géorgie réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'article 7 de la Convention en ce qui concerne les espèces suivantes figurant dans l'Annexe III de la Convention survenant sur le territoire de la Géorgie :

<u>Mammifères :</u>	<u>Poissons :</u>
Sciurus vulgaris	Coregonus

Conformément à l'article 22 de la Convention, la Géorgie réserve le droit d'appliquer les dispositions de l'Annexe IV concernant les moyens et méthodes de mise à mort, de capture et autres formes d'exploitation interdits, dans les conditions suivantes: "La Géorgie est d'accord avec l'interdiction d'embûches et de pièges, mais permet une utilisation ciblée et spécifique pour capturer les mammifères uniquement à des fins scientifiques ou dans les cas où cela est lié à l'élimination de la nature d'espèces particulièrement problématiques".

RATIFICATION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 1 October 2009

Date of effect: 1 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 11 February 2010

RATIFICATION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 1^{er} octobre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 11 février 2010

No. 21275. Netherlands and Suriname

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF SURINAME CONCERNING EXTRADITION AND LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. THE HAGUE, 27 AUGUST 1976 [United Nations, Treaty Series, vol. 1292, I-21275.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING TO THE NETHERLANDS ANTILLES THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF SURINAME CONCERNING EXTRADITION AND LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS AND ITS PROTOCOL OF 18 MAY 1993. PARAMARIBO, 21 JANUARY 2004 AND 17 DECEMBER 2004

Entry into force: 1 April 2008 by notification, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: Dutch

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 February 2010

N° 21275. Pays-Bas et Suriname

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE SURINAME RELATIF À L'EXTRADITION ET À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. LA HAYE, 27 AOÛT 1976 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1292, I-21275.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD EN VUE D'ÉTENDRE AUX ANTILLES NÉERLANDAISES L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE SURINAME RELATIF À L'EXTRADITION ET À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ET SON PROTOCOLE DU 18 MAI 1993. PARAMARIBO, 21 JANVIER 2004 ET 17 DÉCEMBRE 2004

Entrée en vigueur : 1^{er} avril 2008 par notification, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : néerlandais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 22 février 2010

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

I

Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden

Paramaribo, 21 januari 2004

CA/WvA/04/102

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt haar complimenten aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Suriname aan en heeft de eer voor te stellen, dat de gelding van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Suriname betreffende de uitlevering en rechtshulp in strafzaken van 27 augustus 1976, alsmede van het Protocol van 18 mei 1993 houdende bijzondere voorzieningen inzake genoemde Overeenkomst, ingevolge artikel 24 van de Overeenkomst en artikel 2 van het Protocol, wordt uitgebreid tot de Nederlandse Antillen, met dien verstande dat in de relatie tussen de Republiek Suriname en de Nederlandse Antillen,

- het verzoek tot uitlevering langs diplomatieke weg zal worden gedaan, zulks in afwijking van artikel 3, eerste lid, van de Overeenkomst en artikel 1, eerste lid, van het Protocol;
- de aangezochte Partij haar beslissing over de uitlevering langs diplomatieke weg ter kennis van de verzoekende Partij zal brengen, zulks in afwijking van artikel 6, eerste lid, van de Overeenkomst en artikel 1, eerste lid, van het Protocol;
- de verkorte procedure bedoeld in artikel 8 van de Overeenkomst geen toepassing vindt.

Indien het bovenstaande voorstel aanvaardbaar is voor de Regering van de Republiek Suriname, heeft de Ambassade de eer voor te stellen dat deze nota, tezamen met de daartoe strekkende antwoordnota van het Ministerie, een verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Suriname zal vormen, dat in werking zal treden op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragssluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen grondwettelijk vereiste procedures is voldaan.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van de gelegenheid gebruik het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Suriname te verzekeren van haar gevoelens van de meeste hoogachting.

Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Suriname
Afdeling Protocol
Te Paramaribo

II

Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Suriname

Paramaribo, 17 december 2004

BuZa no 505

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Suriname biedt zijn complimenten aan de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van de nota van de Ambassade van 21 januari 2004, kenmerk CA/WvA/04/102, waarvan de inhoud als volgt luidt:

[See note I -- Voir note I]

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Suriname heeft de eer de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden mede te delen dat de Regering van de Republiek Suriname het voorstel zoals vervat in bovengenoemde nota van de Ambassade aanvaardt en dat de nota van de Ambassade tezamen met deze nota een verdrag tussen de Republiek Suriname en het Koninkrijk der Nederlanden zal vormen, dat in werking zal treden op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen grondwettelijk vereiste procedures is voldaan.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Suriname maakt van deze gelegenheid gebruik de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden de uitdrukking van zijn bijzondere hoogachting aan te bieden.

*De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden
Paramaribo*

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

I

Embassy of the Kingdom of the Netherlands

Paramaribo, 21 January 2004

CA/WvA/04/102

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Suriname and has the honour to propose that, in accordance with article 24 of the Agreement and article 2 of the Protocol, the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Suriname of 27 August 1976 concerning extradition and legal assistance in criminal matters and the Protocol of 18 May 1993 containing special provisions relating to the said Agreement be extended to the Netherlands Antilles, on the understanding that in relations between the Republic of Suriname and the Netherlands Antilles,

- requests for extradition will be made through diplomatic channels, notwithstanding the provisions of article 3, paragraph 1 of the Agreement and article 1, paragraph 1 of the Protocol;
- the requested Party will inform the requesting Party of its decision through diplomatic channels, notwithstanding article 6, paragraph 1 of the Agreement and article 1, paragraph 1 of the Protocol;
- the accelerated procedure referred to in article 8 of the Agreement does not apply.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Suriname, the Embassy has the honour of proposing that this Note, together with the Ministry's Note in reply, shall constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Suriname, which will enter into force on the first day of the second month following the date on which the contracting parties inform each other, in writing, that their respective countries have complied with the constitutionally required procedures.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Suriname the assurances of its highest consideration.

*Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Suriname
Protocol Department
Paramaribo*

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

II

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Suriname

Paramaribo, 17 December 2004

BuZa no. 505

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Suriname presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note no. CA/WVA/04/102 of 21 January 2004, which read as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Suriname has the honour to inform the Embassy of the Kingdom of the Netherlands that the Government of the Republic of Suriname accepts the proposal set out in the Note referred to above and that the Embassy's Note, together with this Note, shall constitute an agreement between the Republic of Suriname and the Kingdom of the Netherlands, which will enter into force on the first day of the second month following the date on which the contracting parties inform each other, in writing, that their respective countries have complied with the constitutionally required procedures.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Suriname avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands
Paramaribo

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ambassade du Royaume des Pays-Bas

Paramaribo, 21 janvier 2004

CA/WvA/04/102

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Suriname et a l'honneur de proposer, conformément à l'article 24 de l'Accord et à l'article 2 du Protocole, l'extension aux Antilles néerlandaises de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Suriname relatif à l'extradition et à l'entraide judiciaire en matière pénale et son Protocole du 18 mai 1993 contenant des dispositions spéciales concernant ledit Accord, étant entendu que, dans les relations entre la République du Suriname et les Antilles néerlandaises,

– Les demandes d'extradition seront adressées par la voie diplomatique, nonobstant les dispositions de l'article 3, paragraphe 1, de l'Accord et l'article premier, paragraphe 1, du Protocole;

– La Partie requise fera connaître sa décision à la Partie requérante par la voie diplomatique, nonobstant l'article 6, paragraphe 1, de l'Accord et l'article premier, paragraphe 1, du Protocole;

– La procédure accélérée visée à l'article 8 de l'Accord ne s'applique pas.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Suriname, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Ministère constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Suriname, qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement communiqué par écrit l'accomplissement par leurs pays respectifs des procédures constitutionnelles requises.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République du Suriname l'assurance de sa plus haute considération.

Ministère des affaires étrangères de la République du Suriname
Bureau du protocole
Paramaribo

II

Ministère des affaires étrangères de la République du Suriname

Paramaribo, 17 décembre 2004

BuZa n° 505

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Suriname présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note n° CA/WvA/04/102 de l'Ambassade en date du 21 janvier 2004, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Suriname a l'honneur d'informer l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Suriname, qui accepte de considérer la note de l'Ambassade et la présente réponse comme constituant un accord entre la République du Suriname et le Royaume des Pays-Bas, qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement communiqué par écrit l'accomplissement par leurs pays respectifs des procédures constitutionnelles requises.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Suriname saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas l'assurance de sa plus haute considération.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Paramaribo

No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. GENEVA, 13 NOVEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1302, I-21623.*]

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. AARHUS, 24 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2230, A-21623.*]

DECLARATION UNDER ARTICLE 12 (2)

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 17 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 February 2010

N° 21623. Multilatéral

CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. GENÈVE, 13 NOVEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1302, I-21623.*]

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE 1979, RELATIF AUX POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. AARHUS, 24 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2230, A-21623.*]

DÉCLARATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 12

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 février 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 17 février 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Kingdom of the Netherlands declares, in accordance with paragraph 2 of Article 12 of the Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Persistent Organic Pollutants, that it accepts both means of dispute settlement referred to in that paragraph as compulsory in relation to any Party accepting one or both means of dispute settlement.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Royaume des Pays-Bas déclare, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif aux polluants organiques persistants, qu'il reconnaît les deux moyens de règlement visés dans ledit paragraphe comme obligatoires à l'égard de toute Partie acceptant un moyen de règlement ou les deux.

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON HEAVY METALS (WITH ANNEXES). AARHUS, 24 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2237, A-21623.*]

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE 1979, RELATIF AUX MÉTAUX LOURDS (AVEC ANNEXES). AARHUS, 24 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2237, A-21623.*]

DECLARATION UNDER ARTICLE 11, PARAGRAPH 2

DÉCLARATION EN VERTU DU PARAGRAPH 2 DE L'ARTICLE 11

Netherlands

Pays-Bas

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 17 February 2010

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 février 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 February 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 février 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Kingdom of the Netherlands declares, in accordance with paragraph 2 of Article 11 of the Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Heavy Metals, that it accepts both means of dispute settlement referred to in that paragraph as compulsory in relation to any Party accepting one or both means of dispute settlement.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Royaume des Pays-Bas déclare, conformément au paragraphe 2 de l'article 11 du Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif aux métaux lourds, qu'il reconnaît les deux moyens de règlement visés dans ledit paragraphe comme obligatoires à l'égard de toute Partie acceptant un moyen de règlement ou les deux.

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION TO ABATE ACIDIFICATION, EUTROPHICATION AND GROUND-LEVEL OZONE (WITH ANNEXES). GOTHENBURG (SWEDEN), 30 NOVEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2319, A-21623.*]

PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979 SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, RELATIF À LA RÉDUCTION DE L'ACIDIFICATION, DE L'EUTROPHISATION ET DE L'OZONE TROPOSPHÉRIQUE (AVEC ANNEXES). GÖTEBORG (SUÈDE), 30 NOVEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2319, A-21623.*]

DECLARATION UNDER ARTICLE 11 (2)

DÉCLARATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 11

Netherlands

Pays-Bas

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 17 February 2010

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 février 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 February 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 février 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Kingdom of the Netherlands declares, in accordance with paragraph 2 of Article 11 of the Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution to Abate Acidification, Eutrophication and Ground-level Ozone, that it accepts both means of dispute settlement referred to in that paragraph as compulsory in relation to any Party accepting one or both means of dispute settlement.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Royaume des Pays-Bas déclare, conformément au paragraphe 2 de l'article 11 du Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif à la réduction de l'acidification, de l'eutrophisation et de l'ozone troposphérique, qu'il reconnaît les deux moyens de règlement visés dans ledit paragraphe comme obligatoires à l'égard de toute Partie acceptant un moyen de règlement ou les deux.

No. 22384. Australia and Malaysia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. CANBERRA, 20 AUGUST 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1334, I-22384.*]

SECOND PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME OF 20 AUGUST 1980, AS AMENDED BY THE FIRST PROTOCOL OF 2 AUGUST 1999 (WITH EXCHANGE OF LETTERS). GENTING HIGHLANDS, 28 JULY 2002

Entry into force: 23 July 2003 by notification, in accordance with article 8

Authentic texts: Bahasa Malaysia and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 19 February 2010

N° 22384. Australie et Malaisie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. CANBERRA, 20 AOÛT 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1334, I-22384.*]

DEUXIÈME PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD DU 20 AOÛT 1980 ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, TEL QU'AMENDÉ PAR LE PREMIER PROTOCOLE DU 2 AOÛT 1999 (AVEC ÉCHANGE DE LETTRES). GENTING HIGHLANDS, 28 JUILLET 2002

Entrée en vigueur : 23 juillet 2003 par notification, conformément à l'article 8

Textes authentiques : malais et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 19 février 2010

[BAHASA MALAYSIA TEXT – TEXTE MALAIS]

PROTOKOL KEDUA YANG MEMINDA PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN AUSTRALIA DENGAN KERAJAAN MALAYSIA BAGI PENGELAKAN PENCUKAIAN DUA KALI DAN PENCEGAHAN PELARIAN FISKAL MENGENAI CUKAI ATAS PENDAPATAN SEBAGAIMANA YANG DIPINDA OLEH PROTOKOL PERTAMA BERTARIKH 2 OGOS 1999

Kerajaan Australia dan Kerajaan Malaysia,

Berhasrat untuk meminda Perjanjian antara Kerajaan Australia dengan Kerajaan Malaysia bagi pengelakan pencukaian dua kali dan pencegahan pelarian fiskal mengenai cukai atas pendapatan yang dibuat di Canberra pada 20 Ogos 1980 (sebagaimana yang dipinda oleh Protokol pertama kepada Perjanjian itu yang dibuat di Sydney pada 2 Ogos 1999), (dalam Protokol ini disebut “Perjanjian, sebagaimana yang dipinda”),

Telah bersetuju seperti yang berikut :

PERKARA 1

Perkara 9 Perjanjian, sebagaimana yang dipinda, dipinda dengan menambahkan selepas perenggan 2 perenggan yang berikut:

“3. Jika keuntungan yang ke atasnya sesuatu perusahaan salah satu Negara Pejanji telah dikenakan cukai di Negara itu juga dimasukkan, menurut peruntukan perenggan 1 atau 2, dalam keuntungan sesuatu perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi dan dikenakan cukai di Negara yang satu lagi itu, dan keuntungan yang dimasukkan sedemikian ialah keuntungan yang mungkin semunasabahnya dijangkakan terakru kepada perusahaan itu bagi Negara yang satu lagi jika syarat-syarat yang berkuat kuasa antara perusahaan itu merupakan syarat-syarat yang semunasabahnya dijangkakan berkuat kuasa antara perusahaan bebas yang berurusan dengan sepenuh kebebasan antara satu sama lain, maka Negara yang mula-mula disebut itu hendaklah membuat suatu pelarasan yang sesuai kepada jumlah cukai yang dikenakan ke atas keuntungan itu dalam Negara yang mula-mula disebut itu. Pada menentukan pelarasan sedemikian, perhatian yang sewajarnya hendaklah diberi kepada peruntukan lain Perjanjian ini dan bagi maksud ini pihak berkuasa berwibawa Negara Pejanji hendaklah jika perlu berunding antara satu sama lain.”.

PERKARA 2

Perkara 10 Perjanjian, sebagaimana yang dipinda, dipotong dan digantikan dengan yang berikut:

“PERKARA 10

Dividen

1. Dividen yang dibayar oleh sesuatu syarikat yang merupakan pemastautin salah satu Negara Pejanji bagi maksud cukainya, yang merupakan dividen yang baginya pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi berhak secara benefisial, boleh dicukai di Negara yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, dividen itu boleh juga dicukai di Negara Pejanji yang baginya syarikat yang membayar dividen itu merupakan pemastautin, dan mengikut undang-undang Negara itu, tetapi-

(a) di Australia -

- (i) tiada cukai boleh dikenakan ke atas dividen setakat yang dividen itu telah “difranki” mengikut undang-undang Australia yang berhubungan dengan cukai, jika orang yang berhak secara benefisial kepada dividen itu merupakan suatu syarikat (selain suatu perkongsian) yang memegang secara langsung sekurang-kurangnya 10 peratus kuasa mengundi dalam syarikat yang membayar dividen itu; dan
- (ii) cukai yang dikenakan tidak boleh melebihi 15 peratus daripada jumlah kasar dividen itu setakat yang baginya dividen itu bukan merupakan dividen dalam subperenggan (a) (i); dan

(b) di Malaysia -

tiada cukai boleh dikenakan ke atas dividen yang dibayar oleh sesuatu syarikat yang bermastautin di Malaysia bagi maksud cukai Malaysia yang merupakan dividen yang baginya pemastautin Australia berhak secara benefisial, sebagai tambahan kepada

cukai yang kena dibayar berkenaan dengan pendapatan atau keuntungan syarikat yang membayar dividen itu.

3. Bagi maksud perenggan 2, jika undang-undang yang berkaitan dalam salah satu Negara Pejanji pada tarikh Protokol ini ditandatangani diubah selain mengenai hal kecil yang tidak menyentuh sifat amnya, Negara Pejanji hendaklah berunding antara satu sama lain dengan tujuan mempersetujui apa-apa pindaan bagi perenggan itu yang sesuai.

4. Istilah “dividen” sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini ertinya pendapatan daripada syer, dan juga amaun lain yang tertakluk kepada kaedah pencukaaian yang sama sebagaimana pendapatan daripada syer oleh undang-undang Negara yang baginya syarikat yang membuat pengagihan itu merupakan pemastautin bagi maksud cukainya.

5. Peruntukan perenggan 1 dan 2 tidak terpakai jika orang yang berhak secara benefisial kepada dividen itu, yang merupakan pemastautin salah satu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi, yang baginya syarikat yang membayar dividen itu merupakan pemastautin, melalui suatu establismen tetap yang terletak di Negara yang satu lagi itu, dan pemegangan yang berkenaan dengannya dividen itu dibayar adalah sebenarnya berkaitan dengan establismen tetap itu. Dalam hal yang sedemikian, peruntukan Perkara 7 hendaklah terpakai.

6. Jika suatu syarikat yang merupakan pemastautin salah satu Negara Pejanji memperoleh keuntungan atau pendapatan daripada Negara Pejanji yang satu lagi, maka Negara yang satu lagi itu tidak boleh mengenakan apa-apa cukai ke atas dividen yang dibayar oleh syarikat itu - yang merupakan dividen yang baginya seseorang yang bukan pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi itu berhak secara benefisial - kecuali setakat yang pemegangan yang berkenaan dengannya dividen itu dibayar adalah sebenarnya berkaitan dengan establismen

tetap yang terletak di Negara yang satu lagi itu, walaupun jika dividen yang dibayar terdiri, keseluruhannya atau sebahagiannya, daripada keuntungan atau pendapatan yang terbit di Negara yang satu lagi itu. Perenggan ini tidak terpakai berhubung dengan dividen yang dibayar oleh mana-mana syarikat yang merupakan pemastautin Australia bagi maksud cukai Australia dan yang juga merupakan pemastautin Malaysia bagi maksud cukai Malaysia.

7. Dividen yang dibayar oleh sesuatu syarikat yang merupakan pemastautin Malaysia hendaklah termasuk dividen yang dibayar oleh syarikat yang merupakan pemastautin Singapura yang bagi maksud dividen itu telah mengisytiharkan dirinya sebagai pemastautin Malaysia, tetapi tidak termasuk dividen yang dibayar oleh syarikat yang merupakan pemastautin Malaysia yang bagi maksud dividen itu telah mengisytiharkan dirinya sebagai pemastautin Singapura.”.

PERKARA 3

1. Perkara 12 Perjanjian, sebagaimana yang dipinda, dipinda dengan -
 - (a) memotong perenggan 3, 8 dan 9 dan menomborkan semula perenggan 1 hingga 6;
 - (b) memotong “perenggan 1, 2 dan 3” dan menggantikan “perenggan 1 dan 2” dalam perenggan 3 yang dinomborkan semula; dan
 - (c) memotong “atau” di hujung subperenggan (c) perenggan 6 yang dinomborkan semula, menomborkan semula subperenggan “(d)” yang sedia ada sebagai “(f)” dan memasukkan subperenggan yang berikut :

- “(d) penggunaan berkaitan dengan televisyen, radio atau penyiaran lain, atau hak untuk menggunakan berkaitan dengan penyiaran itu, imej tampak atau bunyi, atau keduanya, yang dihantar melalui:
 - (i) satelit; atau
 - (ii) kabel, gentian optik atau teknologi yang seumpamanya;
- (e) penggunaan, atau hak untuk menggunakan, beberapa atau kesemua bahagian spektrum frekuensi radio yang dinyatakan dalam lesen yang berkaitan; atau”.

PERKARA 4

Perkara 21 Perjanjian, sebagaimana yang dipinda, dipotong dan digantikan dengan yang berikut :

“PERKARA 21 Pendapatan Lain

1. Butiran pendapatan seseorang pemastautin salah satu Negara Pejanji, apabila berbangkit, yang tidak diperkatakan dalam Perkara terdahulu Perjanjian ini boleh dikenakan cukai hanya di Negara itu.
2. Peruntukan perenggan 1 tidak terpakai bagi pendapatan, selain pendapatan daripada tanah sebagaimana yang ditakrifkan dalam perenggan 2 Perkara 6, yang diperoleh oleh pemastautin salah satu Negara Pejanji jika pendapatan itu sebenarnya berkaitan dengan establismen tetap yang terletak di

Negara Pejanji yang satu lagi itu. Dalam hal yang sedemikian, peruntukan Perkara 7 hendaklah terpakai.

3. Walau apa pun peruntukan perenggan 1 dan 2, butiran pendapatan seseorang pemastautin salah satu Negara Pejanji yang tidak diperkatakan dalam perkara terdahulu Perjanjian ini daripada sumber di Negara Pejanji yang satu lagi itu boleh juga dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.”.

PERKARA 5

Perkara 23 Perjanjian, sebagaimana yang dipinda, dipinda dengan -

(a) memotong perenggan 4 hingga 7 dan menggantikannya dengan yang berikut:

“4. Bagi maksud perenggan 5, istilah “cukai Malaysia dilepaskan” ertinya suatu amaun yang, di bawah undang-undang Malaysia dan mengikut Perjanjian ini, sepatutnya kena dibayar sebagai cukai Malaysia atas pendapatan jika pendapatan itu tidak dikecualikan sama ada keseluruhannya atau sebahagiannya daripada cukai Malaysia mengikut Jadual 7A dan 7B Akta Cukai Pendapatan 1967 bagi Malaysia atau seksyen 22, 23, 29, 29A, 29B, 29C, 29D, 29E, 29F, 29G, 29H, 31E, 35, 37, dan 41B Akta Penggalakan Pelaburan 1986 bagi Malaysia dan seksyen 45 Akta itu setakat yang ia berhubung dengan seksyen 21, 22, 26, atau 30Q Akta Galakan Pelaburan 1968, setakat yang seksyen itu berkuat kuasa pada, dan tidak diubah suai sejak, tarikh tandatangan Protokol kedua yang meminda Perjanjian itu atau

telah diubah suai hanya dalam hal kecil yang tidak menyentuh sifat amnya.

5. Walau apa pun kuat kuasa perenggan 4, cukai Malaysia dilepaskan tidak boleh disifatkan telah dibayar berkenaan dengan pendapatan yang diperoleh daripada -

- (a) perkhidmatan perbankan, insurans, perundingan, perakaunan, pengauditan atau perkhidmatan yang seumpamanya; atau
- (b) pengendalian kapal atau pesawat udara, selain kapal atau pesawat udara yang dikendalikan terutamanya dari tempat di Malaysia dan yang digunakan semata-mata dalam menjalankan perniagaan di Malaysia; atau
- (c) apa-apa skim yang dibuat oleh seseorang pemastautin Australia dengan maksud menggunakan Malaysia sebagai conduit bagi pendapatan atau sebagai lokasi harta untuk mengelakkan atau menghindarkan cukai Australia melalui pengeksplotasian peruntukan kredit cukai asing Australia atau untuk memberikan faedah pada seseorang yang bukan pemastautin Australia, mahupun Malaysia.

6. Bagi maksud subperenggan (a) atau (b) perenggan 3, cukai Malaysia dilepaskan yang serupa dengan perenggan 4 dan tidak daripada jenis yang disebut dalam perenggan 5 hendaklah disifatkan sebagai cukai Malaysia dibayar.

7. Perenggan 4, 5, dan 6 tidak terpakai berhubung dengan pendapatan yang diperoleh dalam mana-mana tahun pendapatan selepas tahun pendapatan yang berakhir pada 30 Jun 2003.”;
- (b) memotong perkataan “5 dan 6” dan menggantikan “4 dan 6” dalam subperenggan (b) perenggan 8; dan
- (c) memotong perenggan 9 dan menomborkan semula perenggan 10 sebagai 9.

PERKARA 6

Perkara 24 Perjanjian, sebagaimana yang dipinda, dipinda dengan menambahkan selepas perenggan 4 perenggan yang berikut :

“5. Bagi maksud perenggan 3 Perkara XXII (Perundingan) Perjanjian Am mengenai Perkhidmatan Perdagangan, Negara Pejanji bersetuju bahawa, walau apa pun perenggan itu, apa-apa pertikaian antara mereka tentang sama ada sesuatu langkah termasuk dalam ruang lingkup Perjanjian ini boleh dibawa di hadapan Majlis bagi Perkhidmatan Perdagangan, sebagaimana yang diperuntukkan oleh perenggan itu, hanya dengan keizinan kedua-dua Negara Pejanji. Apa-apa keraguan tentang pentafsiran perenggan ini boleh diselesaikan di bawah perenggan 3 Perkara ini atau, ketiadaan persetujuan di bawah tatacara itu, menurut apa-apa tatacara lain yang dipersetujui oleh kedua-dua Negara Pejanji.”

PERKARA 7

Perkara 27 Perjanjian, sebagaimana yang dipinda, dipinda dengan menomborkan semula perenggan yang sedia ada sebagai 1 dan memasukkan selepas perenggan itu, yang berikut :

- “2. Orang yang berhak kepada kaedah cukai tertentu di bawah -
- (a) suatu undang-undang salah satu Negara Pejanji yang telah dikenal pasti dalam Pertukaran Surat antara Negara Pejanji; atau
 - (b) mana-mana undang-undang yang sebahagian besarnya serupa dengan undang-undang yang dikenal pasti sedemikian yang diperbuat kemudiannya oleh Negara Pejanji yang berkaitan,

tidak berhak kepada apa-apa faedah dalam Perjanjian ini.

3. Sekiranya salah satu Negara Pejanji sedar akan undang-undang yang sebahagian besarnya serupa dengan jenis yang disebut dalam subperenggan (b) perenggan 2, Negara Pejanji hendaklah berunding antara satu sama lain dengan tujuan untuk mengenal pasti undang-undang itu dalam Pertukaran Surat.”.

PERKARA 8

Protokol ini, yang hendaklah menjadi bahagian perlu Perjanjian , sebagaimana yang dipinda hendaklah mula berkuat kuasa pada tarikh yang terakhir yang Negara Pejanji bertukar-tukar nota melalui saluran diplomatik yang memberitahu satu sama lain bahawa perkara terakhir sedemikian telah dibuat

sebagaimana yang perlu untuk memberi Protokol ini kuat kuasa undang-undang di Australia dan di Malaysia masing-masingnya dan selepas itu Protokol ini hendaklah, mempunyai kuat kuasa -

(a) di Australia -

- (i) bagi maksud perenggan (a) Perkara 5 Protokol, berkenaan dengan cukai atas pendapatan bagi mana-mana tahun pendapatan yang bermula pada atau selepas 1 Julai 1992; dan
- (ii) dalam mana-mana hal lain, berhubung dengan pendapatan mana-mana tahun pendapatan yang bermula pada atau selepas 1 Julai dalam tahun kalendar yang berikutan daripada tahun yang Protokol ini mula berkuat kuasa;

(b) di Malaysia -

- (i) bagi maksud perenggan (a) Perkara 5 Protokol, berkenaan dengan cukai Malaysia bagi mana-mana tahun taksiran yang bermula pada atau selepas 1 Januari 1993; dan
- (ii) dalam mana-mana hal lain, berkenaan dengan cukai Malaysia bagi mana-mana tahun taksiran yang bermula pada atau selepas 1 Januari dalam tahun kalendar yang berikutan daripada tahun yang Protokol ini mula berkuat kuasa.

PADA MENYAKSIKAN HAL YANG TERSEBUT DI ATAS, yang bertandatangan di bawah ini yang diberi kuasa dengan sewajarnya, telah menandatangani Protokol ini.

DIBUAT dalam dua salinan dalam bahasa Inggeris dan bahasa Melayu, kedua-dua teks sama sah, di Genting Highlands, pada 28 hari bulan July Dua ribu two

Bagi pihak Kerajaan
Australia :

Mark Vaile
Minister for Trade

Bagi pihak Kerajaan
Malaysia :

Rafidah Aziz
Minister for Trade

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

SECOND PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AS AMENDED BY THE FIRST PROTOCOL OF 2 AUGUST 1999

The Government of Australia and the Government of Malaysia,

Desiring to amend the Agreement between the Government of Australia and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income done at Canberra on 20 August 1980 [1981] ATS 15 (as amended by the first Protocol to that Agreement, done at Sydney on 2 August 1999 [2000] ATS 25), (in this Protocol referred to as "the Agreement, as amended"),

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Article 9 of the Agreement, as amended, is amended by adding after paragraph 2 the following paragraph:

"3. Where profits on which an enterprise of one of the Contracting States has been charged to tax in that State are also included, by virtue of the provisions of paragraph 1 or 2, in the profits of an enterprise of the other Contracting State and charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which might reasonably have been expected to have accrued to that enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which might reasonably have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the firstmentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the firstmentioned State. In determining such an adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other."

ARTICLE 2

Article 10 of the Agreement, as amended, is deleted and substituted with the following:

"ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States for the purposes of its tax, being dividends to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.
2. However, those dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but:
 - (a) in Australia:
 - (i) no tax shall be charged on dividends to the extent to which those dividends have been "franked" in accordance with Australia's law relating to tax, if the person beneficially entitled to those dividends is a company (other than a

partnership) which holds directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends; and

- (ii) tax charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends to the extent to which those dividends are not within subparagraph (a)(i); and

- (b) in Malaysia:

no tax shall be charged on dividends paid by a company which is resident in Malaysia for the purposes of Malaysian tax being dividends to which a resident of Australia is beneficially entitled, in addition to the tax chargeable in respect of the income or profits of the company paying the dividends.

3. For the purposes of paragraph 2, if the relevant law in either Contracting State at the date of signature of this Protocol is varied otherwise than in minor respects so as not to affect its general character, the Contracting States shall consult each other with a view to agreeing to any amendment of that paragraph that may be appropriate.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, as well as other amounts which are subjected to the same taxation treatment as income from shares by the law of the State of which the company making the distribution is a resident for the purposes of its tax.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the dividends, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated in that other State, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with that permanent establishment. In that case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Where a company which is a resident of one of the Contracting States derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company—being dividends to which a person who is not a resident of the other Contracting State is beneficially entitled—except insofar as the holding in respect of which, such dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, even if the dividends paid consist wholly or partly of profits or income arising in such other State. This paragraph shall not apply in relation to dividends paid by any company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax and

which is also a resident of Malaysia for the purposes of Malaysian tax.

7. Dividends paid by a company which is a resident of Malaysia shall include dividends paid by a company which is a resident of Singapore which for the purpose of those dividends has declared itself to be a resident of Malaysia, but shall not include dividends paid by a company which is a resident of Malaysia which for the purpose of those dividends has declared itself to be a resident of Singapore."

ARTICLE 3

Article 12 of the Agreement, as amended, is amended by:

- (a) deleting paragraphs 3, 8 and 9 and renumbering the paragraphs 1 to 6;
- (b) deleting "paragraphs 1, 2 and 3" and substituting "paragraphs 1 and 2" in renumbered paragraph 3; and
- (c) deleting "or" at the end of subparagraph (c) of renumbered paragraph 6, renumbering existing subparagraph "(d)" as "(f)" and inserting the following subparagraphs:
 - "(d) the use in connection with television, radio or other broadcasting, or the right to use in connection with such broadcasting, visual images or sounds, or both, transmitted by:
 - (i) satellite; or
 - (ii) cable, optic fibre or similar technology;
 - (e) the use of, or the right to use, some or all of the part of the radiofrequency spectrum specified in a relevant licence; or".

ARTICLE 4

Article 21 of the Agreement, as amended, is deleted and substituted with the following:

"ARTICLE 21

Other Income

1. Items of income of a resident of one of the Contracting States, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from land as defined in paragraph 2 of Article 6, derived by a resident of one of the Contracting States where that income is effectively connected with a permanent establishment situated in the other Contracting State. In that case the provisions of Article 7 shall apply.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of one of the Contracting States not dealt with in the foregoing articles of this Agreement from sources in the other Contracting State may also be taxed in the other Contracting State."

ARTICLE 5

Article 23 of the Agreement, as amended, is amended by:

- (a) deleting paragraphs 4 to 7 and substituting the following:

"4. For the purposes of paragraph 5, the term "Malaysian tax forgone" means an amount which, under the laws of Malaysia and in accordance with this Agreement, would have been payable as Malaysian tax on income had that income not been exempted either wholly or partly from Malaysian tax in accordance with Schedules 7A and 7B of the Income Tax Act 1967 of Malaysia or sections 22, 23, 29, 29A, 29B, 29C, 29D, 29E, 29F, 29G, 29H, 31E, 35, 37 and 41B of the Promotion of Investments Act 1986 of Malaysia and section 45 of that Act to the extent that it relates to sections 21, 22, 26, or 30Q of the Investment Incentives Act 1968, so far as the sections were in force on, and have not been modified since, the date of signature of the Protocol second amending the Agreement or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character.

5. Notwithstanding the operation of paragraph 4, Malaysian tax forgone shall not be deemed to have been paid in respect of income derived from:

- (a) banking, insurance, consulting, accounting, auditing or similar services; or
- (b) the operation of ships or aircraft, other than ships or aircraft operated principally from places in Malaysia and used solely in carrying on a business in Malaysia; or
- (c) any scheme entered into by an Australian resident with the purpose of using Malaysia as a conduit for income or as a location of property in order to evade or avoid Australian tax through the exploitation of the Australian foreign tax credit provisions or to confer a benefit on a person who is neither a resident of Australia, nor of Malaysia.

6. For the purposes of subparagraph (a) or (b) of paragraph 3, Malaysian tax forgone which answers the description in paragraph 4 and is not of a type referred to in paragraph 5 shall be deemed to be Malaysian tax paid.

7. Paragraphs 4, 5 and 6 shall not apply in relation to income derived in any year of income after the year of income that ends on 30 June 2003.";

- (b) deleting the words "5 and 6" and substituting "4 and 6" in subparagraph (b) of paragraph 8; and
- (c) deleting paragraph 9 and renumbering paragraph 10 as 9.

ARTICLE 6

Article 24 of the Agreement, as amended, is amended by adding after paragraph 4 the following paragraph:

"5. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Agreement may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 3 of this Article or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States."

ARTICLE 7

Article 27 of the Agreement, as amended, is amended by numbering the existing paragraph as 1 and adding after that paragraph, the following:

- "2. Persons entitled to a particular tax treatment under:
- (a) a law of one of the Contracting States which has been identified in an Exchange of Letters between the Contracting States; or
 - (b) any law substantially similar to such an identified law which is subsequently enacted by the relevant Contracting State,

shall not be entitled to any benefit of this Agreement.

3. In the event of either Contracting State becoming aware of a substantially similar law of the type referred to in subparagraph (b) of paragraph 2, the Contracting States shall consult each other with a view to identifying such law in an Exchange of Letters."

ARTICLE 8

This Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, as amended, shall enter into force on the last of the dates on which the Contracting States exchange notes through the diplomatic channel notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to give this Protocol the force of law in Australia and in Malaysia respectively, and thereupon this Protocol shall, have effect:¹

- (a) in Australia:
 - (i) for the purposes of paragraph (a) of Article 5 of the Protocol, in respect of tax on income of any year of income beginning on or after 1 July 1992; and
 - (ii) in any other case, in relation to income of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force;
- (b) in Malaysia:

- (i) for the purposes of paragraph (a) of Article 5 of the Protocol, in respect of Malaysian tax for any year of assessment beginning on or after 1 January 1993; and
- (ii) in any other case, in respect of Malaysian tax for any year of assessment beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed this Protocol.

DONE in duplicate in English and Bahasa Malaysia, both texts being equally authentic, at

Genting Highlands, this twenty-eighth day of July, two thousand and two.

For the Government of
Australia:

Mark Vaile
Minister for Trade

For the Government of
Malaysia:

Rafidah Aziz
Minister for Trade

EXCHANGE OF LETTERS

I

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Second Protocol, signed today, amending the Agreement between the Government of Australia and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Canberra on 20 August 1980 and amended by the Protocol signed at Sydney on 2 August 1999, and to propose on behalf of the Government of Australia that:

With reference to the provisions inserted by Article 7 of the Second Protocol, and irrespective of the position but for this Exchange of Letters, the benefits of this Agreement shall not be available to persons carrying on any offshore business activity under the Labuan Offshore Business Activity Tax Act 1990 (as amended).

The term "offshore business activity" means an offshore business activity as defined under Section 2(1) of the Labuan Offshore Business Activity Tax Act 1990 (as amended) and includes any substantially similar activity dealt with in a modification to that Act.

If these proposals are acceptable to the Government of Malaysia, I have the honour to suggest that the present Letter and Your Excellency's reply accepting the proposals shall together constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force at the same time as entry into force of the Second Protocol.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

Dated at Genting Highlands, this twenty-eighth day of July 2002

(signed Mark Vaile, Minister for Trade)

Your Excellency,

II

I have the honour to acknowledge receipt of your Letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Malaysia and that your Excellency's Letter and this reply shall together constitute an Agreement between the Government of Malaysia and the Government of Australia which shall enter into force at the same time as entry into force of the Second Protocol.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

Dated at Genting Highlands, this twenty-eighth day of July 2002

(signed Rafidah Aziz, Minister for Trade)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

DEUXIÈME PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD DU 20 AOÛT 1980
ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNE-
MENT MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION
ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR
LE REVENU, TEL QU'AMENDÉ PAR LE PREMIER PROTOCOLE DU
2 AOÛT 1999

Le Gouvernement australien et le Gouvernement malaisien,

Désireux d'amender l'Accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement malaisien tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu fait à Canberra le 20 août 1980 [1981] ATS 15 (tel qu'amendé par le premier Protocole audit Accord, fait à Sydney le 2 août 1999 [2000] ATS 25), (dénommé dans le présent Protocole « l'Accord, tel qu'amendé »),

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

L'article 9 de l'Accord, tel qu'amendé, est modifié en ajoutant, après le paragraphe 2, le paragraphe suivant :

« 3. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont également inclus, en vertu des dispositions des paragraphes 1 ou 2, dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et soumis à l'impôt dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus auraient raisonnablement pu être réalisés par l'entreprise de l'autre État si les conditions régissant les relations entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient raisonnablement dû régir les relations entre des entreprises indépendantes traitant entre elles en toute indépendance, le premier État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent. »

Article 2

L'article 10 de l'Accord, tel qu'amendé, est supprimé et remplacé par le texte suivant:

« Article 10. Dividendes

1. Les dividendes versés par une société résidente d'un État contractant en vertu de la législation fiscale de cet État, et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, et cela conformément à la législation dudit État, mais :

a) en Australie :

(i) les dividendes ne sont pas imposés dans la mesure où lesdits dividendes ont été « exonérés » conformément à la législation fiscale australienne, si le bénéficiaire des dividendes est une société (autre qu'un partenariat) qui détient directement au moins 10 % des droits de vote de la société distributrice des dividendes; et

(ii) l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % du montant brut des dividendes, dans la mesure où lesdits dividendes ne sont pas visés par l'alinéa a)(i); et

b) en Malaisie :

les dividendes payés par une société qui est un résident de la Malaisie au regard de l'impôt malaisien, dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'Australie, sont exonérés de tout impôt qui s'ajouterait à l'impôt dû au titre des revenus ou des bénéfices de la société distributrice des dividendes.

3. Aux fins du paragraphe 2, sous réserve que la législation pertinente de l'un ou l'autre des États contractants à la date de la signature du présent Protocole n'a été modifiée que sur des points mineurs n'affectant pas son caractère général, les États contractants se consultent afin de se mettre d'accord sur tout amendement au présent paragraphe qui leur semble approprié.

4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, ainsi que les autres montants soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident au regard de sa fiscalité.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce une activité économique dans l'autre État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice de dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société, s'agissant de dividendes dont le bénéficiaire effectif est une personne qui n'est pas un résident de l'autre État contractant, sauf dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, même si les dividendes versés consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux dividendes versés par une société qui est un résident de l'Australie au regard de la législation fiscale australienne et qui est également un résident de la Malaisie au regard de la législation fiscale malaisienne.

7. Les dividendes versés par une société qui est un résident de la Malaisie incluent les dividendes versés par une société qui est un résident de Singapour mais qui a déclaré

être un résident de la Malaisie aux fins du versement desdits dividendes, mais n'incluent pas les dividendes versés par une société qui est un résident de la Malaisie mais qui, aux fins du versement desdits dividendes, a déclaré être un résident de Singapour. »

Article 3

L'article 12 de l'Accord, tel qu'amendé est modifié de la manière suivante :

- a) En supprimant les paragraphes 3, 8 et 9 et en renumérotant les paragraphes 1 à 6;
- b) En supprimant « paragraphes 1, 2 et 3 » et en remplaçant « paragraphes 1 et 2 » dans le paragraphe 3 renuméroté; et
- c) En supprimant « ou » à la fin de l'alinéa c) du paragraphe 6 renuméroté, en renumérotant l'alinéa existant « d) » en « f) » et en insérant les alinéas suivants :
 - « d) De l'exploitation, en lien avec la télévision, la radio ou autre moyen de télédiffusion, ou de la concession d'exploitation, en lien avec de tels moyens de télédiffusion, images visuelles ou sons, ou les deux, transmis par :
 - (i) Satellite; ou
 - (ii) Câble, fibre optique ou technologie similaire;
 - e) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation de certaines ou de toutes les parties du spectre de radiofréquences spécifié dans une licence pertinente; ou ».

Article 4

L'article 21 de l'Accord, tel qu'amendé est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« Article 21

Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 lorsque le bénéficiaire de ces revenus est un résident d'un État contractant où ces revenus se rattachent effectivement à un établissement stable situé dans l'autre État. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord et proviennent de sources situées dans l'autre État contractant sont aussi imposables dans ledit État contractant. »

Article 5

L'article 23 de l'Accord, tel qu'amendé est modifié de la manière suivante :

a) En supprimant les paragraphes 4 à 7 et en les remplaçant par le texte suivant :

« 4. Aux fins des dispositions du paragraphe 5, l'expression « impôt malaisien exempté » désigne un montant qui, en vertu de la législation de la Malaisie et conformément aux dispositions du présent Accord, aurait été dû en tant qu'impôt malaisien sur le revenu s'il n'avait pas été exempté entièrement ou en partie de l'impôt malaisien en vertu des annexes 7A et 7B de la loi relative à l'impôt sur le revenu de la Malaisie de 1967 ou des sections 22, 23, 29, 29A, 29B, 29C, 29D, 29E, 29F, 29G, 29H, 31E, 35, 37 et 41B de la loi de 1986 sur la promotion des investissements de la Malaisie, ainsi que la section 45 de cette loi dans la mesure où elle est liée aux sections 21, 22, 26, ou 30Q de la loi de 1968 sur les mesures incitatives à l'investissement, dans la mesure où ces textes étaient en vigueur et n'ont pas été modifiés après la date de la signature du deuxième Protocole amendant l'Accord ou qu'il n'y a été apporté que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4, l'impôt malaisien exempté ne sera pas considéré comme ayant été acquitté en ce qui a trait aux revenus découlant de :

- a) Services bancaires, d'assurance, de consultance, de comptabilité, d'audit ou services similaires; ou
- b) L'exploitation de navires ou d'aéronefs, autres que les navires ou aéronefs exploités principalement en Malaisie et utilisés uniquement dans le but de mener des affaires en Malaisie; ou
- c) Tout régime auquel participe un résident australien dans le but d'utiliser la Malaisie comme circuit de circulation de revenus ou en tant que lieu d'acquisition de biens mobiliers pour frauder ou éviter l'imposition en Australie en utilisant les dispositions du crédit d'impôt étranger australien ou pour conférer un bénéfice à une personne n'étant ni un résident de l'Australie, ni un résident de la Malaisie.

6. Aux fins des alinéas a) ou b) du paragraphe 3, l'impôt malaisien exempté qui répond à la description figurant au paragraphe 4 et qui n'est pas visé par le paragraphe 5 sera réputé acquitté en Malaisie.

7. Les paragraphes 4, 5 et 6 ne s'appliquent pas aux revenus découlant de toute année d'imposition suivant l'année d'imposition se terminant le 30 juin 2003. »;

- b) En supprimant les termes « 5 et 6 » et en les remplaçant par les termes « 4 et 6 » à l'alinéa b) du paragraphe 8; et
- c) En supprimant le paragraphe 9 et en renumérotant le paragraphe 10 comme étant le paragraphe 9.

Article 6

L'article 24 de l'Accord, tel qu'amendé est modifié en ajoutant, après le paragraphe 4, le paragraphe suivant :

« 5. Pour l'application du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend qui pourrait surgir sur le point de savoir si telle ou telle mesure relève du présent Accord pourra être soumis au Conseil du commerce des services, tel que le prévoit ce paragraphe, uniquement avec le consentement des deux États contractants. Tout doute sur l'interprétation du présent paragraphe sera résolu conformément au paragraphe 3 du présent article ou, faute d'accord selon cette procédure, selon une autre procédure acceptée par les deux États contractants. »

Article 7

L'article 27 de l'Accord, tel qu'amendé est modifié en numérotant le paragraphe existant comme étant le paragraphe 1 et en ajoutant, après ce paragraphe, le texte suivant :

« 2. Les personnes ayant droit à un traitement spécial en matière d'impôts au titre :

- a) D'une loi d'un État contractant mentionnée dans un échange de notes entre les États contractants; ou
- b) Toute loi similaire sur le fond à une telle loi identifiée, qui est ensuite entérinée par l'État contractant en question,

ne pourront bénéficier d'aucune des dispositions du présent Accord.

3. Dans le cas où un État contractant prendrait connaissance d'une loi similaire sur le fond à une loi visée par l'alinéa b) du paragraphe 2, les États contractants se consulteront pour identifier ladite loi dans un échange de notes. »

Article 8

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de l'Accord tel qu'amendé, entrera en vigueur à la dernière des dates à laquelle les États contractants échangeront des notes par la voie diplomatique pour se notifier que la dernière des formalités requises pour donner force de loi au présent Protocole en Australie et en Malaisie, selon le cas, a été accomplie et les dispositions du présent Protocole seront applicables :

- a) en Australie :
 - i) Aux fins du paragraphe a) de l'article 5 du présent Protocole, pour ce qui est de l'impôt sur le revenu de toute année d'imposition commençant le ou après le 1^{er} juillet 1992; et,
 - ii) Dans tous les autres cas, pour les revenus de toute année d'imposition commençant le ou après le 1^{er} juillet de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

(b) en Malaisie :

- i) Aux fins du paragraphe a) de l'article 5 du Protocole, pour ce qui est de l'impôt sur le revenu malaisien de toute année d'imposition commençant le ou après le 1^{er} janvier 1993; et
- ii) Dans tous les autres cas, pour l'impôt malaisien de toute année d'imposition commençant le ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire en langues anglaise et malaise, les deux textes faisant également foi, à Genting Highlands, le 28 juillet 2002.

Pour le Gouvernement australien :

MARK VAILE

Ministre du commerce

Pour le Gouvernement malaisien :

RAFIDAH AZIZ

Ministre du commerce

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au deuxième Protocole, signé aujourd'hui, amendant l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Malaisie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé le 20 août 1980 à Canberra et amendé par le Protocole signé à Sydney le 2 août 1999, et de proposer au nom du Gouvernement de l'Australie que :

En ce qui a trait aux dispositions ajoutées à l'article 7 du deuxième Protocole, notwithstanding la règle mais aux fins du présent échange de notes, les bénéficiaires du présent Accord ne s'appliquent pas aux personnes réalisant tout type d'activités commerciales extraterritoriales dans le cadre de la loi de Labuan sur l'impôt sur les activités commerciales extraterritoriales de 1990 (telle qu'amendée).

L'expression « activités commerciales extraterritoriales » signifie les activités commerciales extraterritoriales telles que définies dans la Section 2(1) de la loi de Labuan sur l'impôt sur les activités commerciales extraterritoriales de 1990 (telle qu'amendée) et inclut toute activité similaire sur le fond visée par une modification de cette loi.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Malaisie, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et votre lettre acceptant les propositions constituent un accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur en même temps que le deuxième Protocole.

Je saisis cette occasion, etc.

Daté à Genting Highlands, le 28 juillet 2002

MARK VAILE
Ministre du commerce

II

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi libellée :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Malaisie et que votre lettre en date de ce jour et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement de l'Australie, lequel entrera en vigueur en même temps que le deuxième Protocole.

Je saisis cette occasion, etc.

Daté à Genting Highlands, le 28 juillet 2002

RAFIDAH AZIZ
Ministre du commerce

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.*]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE UNITED STATES OF AMERICA UPON CONSENTING TO BE BOUND BY PROTOCOL III ANNEXED TO THE ABOVE CONVENTION

Austria

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 3 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 February 2010

N° 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495.*]

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE LORS DE LEUR CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉS AU PROTOCOLE III ANNEXÉ À LA CONVENTION SUSVISÉE

Autriche

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 février 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Austria has examined the reservations made by the United States of America upon consent to be bound by the Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects (Protocol III).

The Government of Austria finds that the reservation to Article 2, paragraphs 2 and 3 affects essential obligations arising from the Convention and their observance is necessary in order to achieve the purpose of the Convention.

The Government of Austria would like to recall that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties (article 19 sub-

paragraph c), a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

For these reasons, the Government of Austria objects to the aforementioned reservation made by the United States of America to the Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects (Protocol III).

This position however does not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between the United States of America and Austria.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement autrichien a examiné les réserves formulées par les États-Unis d'Amérique au moment de leur consentement à être liés par le Protocole III de la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination.

Le Gouvernement autrichien estime que la réserve concernant les paragraphes 2 et 3 de l'article 2 porte atteinte à des obligations fondamentales découlant de la Convention, dont le respect est nécessaire à la réalisation de l'objectif de la Convention.

Le Gouvernement autrichien aimerait rappeler que, conformément au droit international coutumier tel que codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités [article 19, alinéa c)], une réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité ne peut être autorisée.

Il est de l'intérêt de tous les États que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés quant à leur objet et à leur but par toutes les parties et que les États soient disposés à procéder aux modifications législatives nécessaires pour s'acquitter des obligations qu'ils ont contractées en vertu de ces traités.

Pour ces raisons, le Gouvernement autrichien fait objection à la réserve susmentionnée formulée par les États-Unis d'Amérique au sujet du Protocole III de la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination.

Cette position ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention dans son intégralité entre les États-Unis d'Amérique et l'Autriche.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE UNITED STATES OF AMERICA UPON CONSENTING TO BE BOUND BY PROTOCOL III ANNEXED TO THE ABOVE CONVENTION

Cyprus

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 5 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 February 2010

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE LORS DE LEUR CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉS AU PROTOCOLE III ANNEXÉ À LA CONVENTION SUSVISÉE

Chypre

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 février 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Republic of Cyprus considers that the reservation made by the United States of America with regard to Article 2, paragraphs 2 and 3 of the said Protocol, is incompatible with its object and purpose.

For that reason, the Government of the Republic of Cyprus objects to the aforementioned reservation by the United States of America to Protocol III of the CCW.

This position does not preclude the entry into force of the Convention between the United States of America and the Republic of Cyprus in its entirety.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Chypre estime que la réserve formulée par les États-Unis d'Amérique concernant les paragraphes 2 et 3 de l'article 2 dudit Protocole est incompatible avec son objet et son but.

Pour cette raison, le Gouvernement de la République de Chypre fait objection à ladite réserve formulée par les États-Unis d'Amérique au Protocole III de la CCAC.

Cette position ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention dans son intégralité entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chypre.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE UNITED STATES OF AMERICA UPON CONSENTING TO BE BOUND BY PROTOCOL III ANNEXED TO THE ABOVE CONVENTION

Denmark

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 4 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 February 2010

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE LORS DE LEUR CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉS AU PROTOCOLE III ANNEXÉ À LA CONVENTION SUSVISÉE

Danemark

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 février 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“With regard to the reservation made by the United States of America concerning Article 2, paragraphs 2 and 3 of the Protocol on prohibitions or restrictions on the use of incendiary weapons (Protocol III) the Kingdom of Denmark declares the following:

The Kingdom of Denmark notes the reservation made by the United States of America upon its consent to be bound by Protocol III. The reservation appears — with its broad and general formulation — to be contrary to the object and purpose of the Protocol. On this basis, the Kingdom of Denmark objects to the reservation.

The United States has represented that the reservation is intended to only address the highly specific circumstances such as where the use of incendiary weapons is a necessary and proportionate means of destroying counter-proliferation targets, such as biological weapon facilities requiring high heat to eliminate biotoxins, and where the use of incendiary weapons would provide greater protection for the civilian population than the use of other types of weapons.

The Kingdom of Denmark welcomes this narrowing of the scope of the reservation and the humanitarian considerations underlying the reservation of the United States of America. The Kingdom of Denmark further expresses its willingness to engage in any further dialogue, which may serve to settle differences in interpretation.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Au sujet de la réserve formulée par les États-Unis d'Amérique concernant les paragraphes 2 et 3 de l'article 2 du Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des armes incendiaires (Protocole III), le Royaume du Danemark déclare ce qui suit :

Le Royaume du Danemark prend note de la réserve émise par les États-Unis d'Amérique lors de leur consentement à être liés par le Protocole III, réserve qui, dans sa formulation complète et générale, semble être contraire à l'objet et au but du Protocole. Sur cette base, le Royaume du Danemark y fait donc objection.

Les États-Unis font valoir que la réserve porte sur des circonstances très particulières dans lesquelles l'utilisation d'armes incendiaires est un moyen nécessaire et proportionné permettant de détruire, dans le cadre de la lutte contre la prolifération, des cibles telles que des usines d'armes chimiques, ce qu'il faut faire à température élevée si l'on veut éliminer les biotoxines, et que l'utilisation d'armes incendiaires permet de mieux protéger la population civile que le recours à d'autres types d'armes.

Le Royaume du Danemark se félicite que la portée de la réserve ait été limitée, ainsi que des considérations d'ordre humanitaire sous-tendant la réserve formulée par les États-Unis d'Amérique, et se dit disposé à engager tout dialogue de nature à aplanir tout différend en matière d'interprétation.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE UNITED STATES OF AMERICA UPON CONSENTING TO BE BOUND BY PROTOCOL III ANNEXED TO THE ABOVE CONVENTION

Finland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 5 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 February 2010

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE LORS DE LEUR CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉS AU PROTOCOLE III ANNEXÉ À LA CONVENTION SUSVISÉE

Finlande

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 février 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Finland has carefully examined the reservation and the text of Article 2, paragraphs 2 and 3, and wishes to express its concerns with respect to the reservation.

Under Article 2, paragraph 2, it is prohibited in all circumstances to make any military objective located within a concentration of civilians the object of attack by air-delivered incendiary weapons. Furthermore, under Article 2, paragraph 3, it is further prohibited to make any military objective located within a concentration of civilians the object of attack by means of incendiary weapons other than air-delivered incendiary weapons, except when such military objective is clearly separated from the concentration of civilians and all feasible precautions are taken with a view to limiting the incendiary effects to the military objective and to avoiding, and in any event to minimizing, incidental loss of civilian life, injury to civilians and damage to civilian objects.

Article 2, paragraph 2, allows no exceptions concerning the use of air-delivered incendiary weapons. Therefore, the reservation made by the United States of America in respect of that provision appears to undermine the object and purpose of Protocol III. Furthermore, Article 2, paragraph 3, provides for two conditions for the use of incendiary weapons other than air-delivered ones, both of which have to be met. While noting that the reservation made by the United States of America respects the condition of all feasible precautions, the Government of Finland considers that it fails to take account of the condition that the military objective must be clearly separated from the concentration of civilians. Article 2 does not provide for any exception to this condition. Therefore, the reservation appears to run counter to the object and purpose of the Protocol also in respect of paragraph 3 of Article 2.

Protocol III does not expressly prohibit reservations. However, a reservation should not undermine the object and purpose of the treaty in question. The reservation made by

the United States of America appears to undermine the core purpose of Protocol III, that is the protection of civilians.

The Government of Finland has carefully noted the further explanations submitted by the United States. Finland is not, however, fully satisfied that the reservation in light of the explanations can be interpreted as a narrow reservation consistent with the underlying key principles of international humanitarian law, and with the object and purpose of the Protocol.

The Government of Finland therefore objects to the said reservation and considers that it is without legal effect between the United States of America and Finland. This objection shall not preclude the entry into force of Protocol III between the United States of America and Finland.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement finlandais, après avoir attentivement examiné la réserve et le libellé des paragraphes 2 et 3 de l'article 2, tient à exprimer la préoccupation que lui inspire ladite réserve.

Aux termes du paragraphe 2 de l'article 2, il est interdit en toutes circonstances de faire d'un objectif militaire situé à l'intérieur d'une concentration de civils l'objet d'une attaque au moyen d'armes incendiaires lancées par avion. Selon le paragraphe 3 du même article, il est interdit en outre de faire d'un objectif militaire situé à l'intérieur d'une concentration de civils l'objet d'une attaque au moyen d'armes incendiaires autres que des armes incendiaires lancées par avion, sauf quand un tel objectif militaire est nettement à l'écart de la concentration de civils et quand toutes les précautions possibles ont été prises pour limiter les effets incendiaires à l'objectif militaire et pour éviter, et en tout état de cause, minimiser, les pertes accidentelles en vies humaines dans la population civile, les blessures qui pourraient être causées aux civils et les dommages occasionnés aux biens de caractère civil.

Le paragraphe 2 de l'article 2 ne prévoit aucune exception pour ce qui est de l'utilisation d'armes incendiaires lancées par avion. Par conséquent, la réserve faite par les États-Unis d'Amérique concernant cette disposition semble compromettre l'objet et le but du Protocole III. En outre, le paragraphe 3 de l'article 2 prévoit deux conditions à remplir concomitamment pour pouvoir utiliser des armes incendiaires autres que des armes incendiaires lancées par avion. Tout en notant que la réserve faite par les États-Unis d'Amérique respecte la condition se rapportant à toutes les précautions possibles, le Gouvernement finlandais estime toutefois qu'elle ne tient pas compte de la condition selon laquelle l'objectif militaire doit être nettement à l'écart de la concentration de civils. L'article 2 ne prévoit pourtant aucune exception à cette condition. Par conséquent, dans le cas du paragraphe 3 de l'article 2 également, il semble que la réserve aille à l'encontre de l'objet et du but du Protocole.

Le Protocole III n'interdit pas expressément les réserves. Une réserve ne devrait toutefois pas compromettre l'objet ni le but du traité considéré. La réserve qu'ont faite les États-Unis d'Amérique porte visiblement atteinte à l'objectif fondamental du Protocole III, qui est la protection des civils.

Le Gouvernement finlandais a bien pris note du complément d'information qu'ont fourni les États-Unis d'Amérique. La Finlande n'est toutefois pas entièrement convaincue que l'on puisse, à la lumière de ces explications, interpréter la réserve comme étant une réserve de portée réduite, conforme aux grands principes du droit international humanitaire et à l'objet et au but du Protocole.

Le Gouvernement finlandais fait donc objection à ladite réserve, qu'il juge sans effet juridique entre les États-Unis d'Amérique et la Finlande. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Protocole III entre les États-Unis d'Amérique et la Finlande.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE UNITED STATES OF AMERICA UPON CONSENTING TO BE BOUND BY PROTOCOL III ANNEXED TO THE ABOVE CONVENTION

France

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2010

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE LORS DE LEUR CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉS AU PROTOCOLE III ANNEXÉ À LA CONVENTION SUSVISÉE

France

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2010

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

“Le Gouvernement de la République française a examiné la réserve formulée par les États-Unis d'Amérique lors de l'adhésion au Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des armes incendiaires (Protocole III) à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination.

En vertu de cette réserve, les États-Unis d'Amérique se réservent le droit de faire usage d'armes incendiaires contre des objectifs militaires situés à l'intérieur de concentration de civils toutes les fois qu'ils estimeront que l'usage de telles armes entraînerait moins de pertes en vie humaine et/ou de dégâts collatéraux que celui d'autres armes. Ce faisant, cette réserve, d'une part, exclut l'interdiction formulée à l'article 2, paragraphe 2 et, d'autre part, modifie le régime dérogatoire prévu à l'article 2, paragraphe 3.

Dès lors, le Gouvernement de la République française considère que cette réserve est contraire à l'objet et au but du Protocole, en ce qu'elle ne permet pas de garantir la protection des populations civiles, qui constitue la raison d'être du Protocole et ce, malgré les assurances avancées par les États-Unis d'Amérique. Il oppose donc une objection à cette réserve. Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur du Protocole entre la France et les États-Unis.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the French Republic has examined the reservation made by the United States of America upon acceding to the Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Incendiary Weapons (Protocol III) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects.

By this reservation, the United States of America reserves the right to use incendiary weapons against military objectives located in concentrations of civilians where it is judged that such use would cause fewer casualties and/or less collateral damage than alternative weapons. In so doing, the reservation both excludes the prohibition set out in article 2, paragraph 2, and alters the derogation regime set out in article 2, paragraph 3.

Accordingly, the Government of the French Republic considers this reservation to be contrary to the object and purpose of the Protocol since, despite the assurances given by the United States of America, it cannot guarantee the protection of civilians, which is the *raison d'être* of the Protocol. The Government of the French Republic therefore wishes to register an objection to this reservation. This objection shall not preclude the entry into force of the Protocol between France and the United States of America.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE UNITED STATES OF AMERICA UPON CONSENTING TO BE BOUND BY PROTOCOL III ANNEXED TO THE ABOVE CONVENTION

Germany

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 1 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 February 2010

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE LORS DE LEUR CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉS AU PROTOCOLE III ANNEXÉ À LA CONVENTION SUSVISÉE

Allemagne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1^{er} février 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Federal Republic of Germany has examined the reservation submitted by the United States of America on 21 January 2009 concerning Protocol III on Prohibitions or Restrictions on the Use of Incendiary Weapons of the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (CCW) and raises an objection to it.

The Federal Republic of Germany understands that the intention of the reservation submitted by the United States of America is to cause fewer casualties and/or less collateral damage.

However, the Federal Republic of Germany is of the opinion that the reservation is incompatible with the object and purpose of the CCW and Protocol III and that it would leave the decision of whether or not the respective norms of the Protocol should be applied to the discretion of a military commander.

This objection does not preclude the entry into force of Protocol III between the Federal Republic of Germany and the United States of America.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République fédérale d'Allemagne a examiné la réserve formulée par les États-Unis d'Amérique le 21 janvier 2009 concernant le Protocole III sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des armes incendiaires de la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (CCAC) et élève une objection à cette réserve.

La République fédérale d'Allemagne comprend que l'intention de la réserve formulée par les États-Unis d'Amérique est de causer moins de pertes et/ou moins de dommages collatéraux.

Toutefois, la République fédérale d'Allemagne est d'avis que la réserve est incompatible avec l'objet et le but de la CCAC et de son Protocole III, et qu'elle laisserait à la discrétion d'un commandant militaire la liberté de décider s'il convient d'appliquer les normes du Protocole.

La présente objection n'empêche toutefois pas l'entrée en vigueur du Protocole III entre la République fédérale d'Allemagne et les États-Unis d'Amérique.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE UNITED STATES OF AMERICA UPON CONSENTING TO BE BOUND BY PROTOCOL III ANNEXED TO THE ABOVE CONVENTION

Ireland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 4 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 February 2010

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE LORS DE LEUR CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉS AU PROTOCOLE III ANNEXÉ À LA CONVENTION SUSVISÉE

Irlande

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 février 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Ireland has examined the reservation made on 21 January 2009 by the United States of America to Article 2, paragraphs 2 and 3 of Protocol III to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects upon notification of its consent to be bound thereby.

The provisions to which the aforesaid reservation refers prohibit, with one exception, the use of incendiary weapons against military objectives located within concentrations of civilians. The Government of Ireland regards the reservation made by the United States of America as invalid, inasmuch as it is incompatible with the object and purpose of Protocol III.

The Government of Ireland therefore objects to the aforesaid reservation made by the United States of America.

This objection shall not preclude the entry into force of Protocol III between Ireland and the United States of America.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement irlandais a examiné la réserve formulée le 21 janvier 2009 par les États-Unis d'Amérique aux paragraphes 2 et 3 de l'article 2 du Protocole III de la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination lors de leur consentement à être liés par celui-ci.

Les dispositions auxquelles se réfère la réserve susmentionnée interdisent, sauf dans un cas, l'utilisation d'armes incendiaires contre un objectif militaire situé à l'intérieur d'une concentration de civils. Le Gouvernement irlandais estime que la réserve formulée par les États-Unis d'Amérique est irrecevable dans la mesure où elle est contraire à l'objet et au but du Protocole III.

Le Gouvernement irlandais émet donc une objection à la réserve faite par les États-Unis d'Amérique.

La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur du Protocole III entre l'Irlande et les États-Unis d'Amérique.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE UNITED STATES OF AMERICA UPON CONSENTING TO BE BOUND BY PROTOCOL III ANNEXED TO THE ABOVE CONVENTION

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2010

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE LORS DE SON CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ AU PROTOCOLE III ANNEXÉ À LA CONVENTION SUSVISÉE

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservation made by the Government of the United States of America at the time of notifying the depositary of its consent to be bound by the Protocol on prohibitions or restrictions on the use of incendiary weapons (Protocol III).

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that, in respect of paragraph 2 of article 2, the reservation is incompatible with the object and purpose of the Protocol, since it follows from the very language of this provision, being one of the core provisions of the Protocol, that no exception whatsoever is allowed.

The Government of the Kingdom of the Netherlands furthermore considers that, in respect of paragraph 3 of article 2, the reservation must also be deemed to be incompatible with the object and purpose of the Protocol, since it widens the scope of the exception provided for under this paragraph and thereby risks to undermine the compromise nature of one of the core provisions of the Protocol.

According to international law a reservation which is incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the reservation made by the Government of the United States of America to the Protocol on prohibitions or restrictions on the use of incendiary weapons (Protocol III).

This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Protocol between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné la réserve formulée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au moment de leur consentement à être liés par le Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des armes incendiaires (Protocole III).

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que la réserve concernant le paragraphe 2 de l'article 2 est incompatible avec l'objet et le but du Protocole puisqu'il découle du libellé même de cette disposition fondamentale du Protocole qu'elle ne souffre aucune exception.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime en outre que la réserve concernant le paragraphe 3 de l'article 2 doit elle aussi être considérée comme incompatible avec l'objet et le but du Protocole car elle élargit la portée de l'exception prévue par ledit paragraphe et risque, de ce fait, de compromettre la nature consensuelle d'une des dispositions fondamentales du Protocole.

Conformément au droit international, une réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité n'est pas recevable.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait objection à la réserve formulée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet du Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des armes incendiaires (Protocole III).

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Protocole entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE UNITED STATES OF AMERICA UPON CONSENTING TO BE BOUND BY PROTOCOL III ANNEXED TO THE ABOVE CONVENTION

Poland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 4 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 February 2010

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE LORS DE LEUR CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉS AU PROTOCOLE III ANNEXÉ À LA CONVENTION SUSVISÉE

Pologne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 février 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Republic of Poland has examined the reservation made by the United States of America upon the ratification of the Protocol on prohibitions or restrictions on the use of incendiary weapons (Protocol III) to the Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects, done at Geneva, 10 October 1980.

The Government of the Republic of Poland considers the above-mentioned reservation as incompatible with the object and purpose of the Convention and therefore objects to it.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Poland and the United States of America.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Pologne a examiné la réserve faite par les États-Unis d'Amérique lorsqu'ils ont ratifié le Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des armes incendiaires (Protocole III) de la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination signé à Genève le 10 octobre 1980.

Le Gouvernement de la République de Pologne considère que la réserve susmentionnée est contraire à l'objet et au but de la Convention et y fait par conséquent objection.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République de Pologne et les États-Unis d'Amérique.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE UNITED STATES OF AMERICA UPON CONSENTING TO BE BOUND BY PROTOCOL III ANNEXED TO THE ABOVE CONVENTION

Portugal

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 5 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 February 2010

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE LORS DE LEUR CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉS AU PROTOCOLE III ANNEXÉ À LA CONVENTION SUSVISÉE

Portugal

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 février 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Portuguese Republic has examined the reservation made by the Government of the United States of America on 21 January 2009 upon its consent to be bound by Protocol III of the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects.

The Government of the Portuguese Republic considers that, in respect of paragraph 2 of article 2, being one of the core provisions of the Protocol, the reservation is incompatible with the object and purpose of the Protocol. Moreover, it follows from the provision itself that no exception whatsoever is allowed.

The Government of the Portuguese Republic furthermore considers that, in respect of paragraph 3 of article 2, the reservation must also be deemed to be incompatible with the object and purpose of the Protocol, since it widens the scope of the exception provided for under this paragraph. In addition, it should be underlined that also this paragraph is a core provision of the Protocol.

According to international law, a reservation which is incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Government of the Portuguese Republic therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of the United States of America on 21 January 2009 upon its consent to be bound by Protocol III of the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects.

This objection shall not preclude the entry into force of the Protocol III between the Portuguese Republic and the United States of America.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République portugaise a examiné la réserve émise par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 21 janvier 2009 lors de son consentement à être lié par le Protocole III de la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination.

Du fait que le paragraphe 2 de l'article 2 constitue l'une des principales dispositions du Protocole, le Gouvernement de la République portugaise considère que la réserve est contraire à l'objet et au but du Protocole. Il ressort en outre de la disposition elle-même qu'aucune exception n'est admise.

S'agissant du paragraphe 3 de l'article 2, le Gouvernement de la République portugaise estime que la réserve est également contraire à l'objet et au but du Protocole, du fait qu'elle élargit la portée de l'exception prévue dans ledit paragraphe. Il faut également souligner que ce paragraphe constitue l'une des principales dispositions du Protocole.

Conformément au droit international, une réserve incompatible à l'objet et au but d'un traité n'est pas recevable.

Le Gouvernement de la République portugaise émet par conséquent une objection à la réserve formulée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 21 janvier 2009 lors de son consentement à être lié par le Protocole III de la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination.

La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur du Protocole III entre la République portugaise et les États-Unis d'Amérique.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE UNITED STATES OF AMERICA UPON CONSENTING TO BE BOUND BY PROTOCOL III ANNEXED TO THE ABOVE CONVENTION

Spain

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 5 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 February 2010

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE LORS DE LEUR CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉS AU PROTOCOLE III ANNEXÉ À LA CONVENTION SUSVISÉE

Espagne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 février 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno del Reino de España ha examinado la reserva formulada por los Estados Unidos de América en el momento de su ratificación del Protocolo sobre prohibiciones o restricciones del empleo de armas incendiarias en relación con los artículos 2.2 y 2.3 de dicho Protocolo.

El Gobierno del Reino de España considera que la citada reserva, en los términos en que ha sido formulada, es contraria a las prohibiciones contenidas en los mencionados artículos 2.2 y 2.3 y es, por tanto, incompatible con el objeto y fin del Protocolo III.

En consecuencia, el Gobierno del Reino de España objeta a la reserva formulada por los Estados Unidos de América a los artículos 2.2 y 2.3 del Protocolo sobre prohibiciones o restricciones del empleo de armas incendiarias.

Esta objeción no impide la entrada en vigor del citado Protocolo entre el Reino de España y los Estados Unidos de América”.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the Kingdom of Spain has examined the reservation to article 2, paragraphs 2 and 3, of the Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Incendiary Weapons, presented by the United States of America at the time of its ratification of the Protocol.

The Government of the Kingdom of Spain considers that the said reservation, in the terms in which it was formulated, runs counter to the prohibitions contained in article 2, paragraphs 2 and 3, and is therefore incompatible with the object and purpose of Protocol III.

Consequently, the Government of the Kingdom of Spain objects to the reservation presented by the United States of America to article 2, paragraphs 2 and 3, of the Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Incendiary Weapons.

This objection shall not preclude the entry into force of the Protocol between the Kingdom of Spain and the United States of America.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne a examiné la réserve concernant les paragraphes 2 et 3 de l'article 2 du Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des armes incendiaires formulée par les États-Unis d'Amérique au moment de la ratification du Protocole.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne estime que dans les termes dans lesquels elle a été formulée, la réserve susmentionnée est contraire aux prohibitions desdits paragraphes et est donc incompatible avec l'objectif et le but du Protocole III.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne fait donc objection à la réserve formulée par les États-Unis d'Amérique au sujet des paragraphes 2 et 3 de l'article 2 du Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des armes incendiaires.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Protocole entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis d'Amérique.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE UNITED STATES OF AMERICA UPON CONSENTING TO BE BOUND BY PROTOCOL III ANNEXED TO THE ABOVE CONVENTION

Sweden

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2010

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE LORS DE LEUR CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉS AU PROTOCOLE III ANNEXÉ À LA CONVENTION SUSVISÉE

Suède

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“... The Government of Sweden has examined the reservation made by the Government of the United States of America concerning the latter’s consent, on 21 January 2009, to be bound by Protocol III to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects.

According to customary international law, as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted. It is in the common interest of all States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to fulfill their obligations under the treaties.

The Government of Sweden notes that the United States of America has made a reservation to the core provisions of Protocol III.

The Protocol provides (Article 2.2) that it is prohibited in all circumstances to make any military objective located within a concentration of civilians the object of attack by air-delivered incendiary weapons. This is a clear-cut ban on the use of air-delivered incendiary weapons. The provision does not allow for any exceptions.

The formulation of the United States of America that it ‘reserves the right to use incendiary weapons against military objectives located in concentrations of civilians where it is judged that such use would cause fewer casualties and/or less collateral damage than alternative weapons, but in so doing will take all feasible precautions with a view to limiting the incendiary effects to the military objective and to avoiding, and in any event to minimizing, incidental loss of civilian life, injury to civilians and damage to civilian objects’ seems to open for an interpretation that air-delivered incendiary weapons could be used under certain conditions also when military objectives are located within concentra-

tions of civilians. Such an interpretation is neither consistent with the wording of the treaty, nor with the object and purpose of the treaty.

Article 2.3 of the Protocol prohibits the use of attacks by means of incendiary weapons other than air-delivered weapons located within a concentration of civilians. This is the main rule. There is an exception to this main rule and the parameters of the exception are clearly set out in the Article. An attack against a military objective that is clearly separated from the concentration of civilians' and where 'all feasible precautions are taken with a view to limiting the incendiary effects to the military objective and to avoiding, and in any event to minimizing, incidental loss of civilian life, injury to civilians and damage to civilian objects' is not prohibited under the Protocol.

The reservation of the United States appears to disregard the fact that incendiary weapons may only be used under these circumstances. It is, for example, not possible to neglect the requirement that the military objective must be clearly separated from the concentration of civilians.

Hence, this reservation is contrary to the obligation contained in Article 2.3 and inconsistent with the object and purpose of the treaty.

It should be underlined that all States are under an obligation to take feasible precautions before an attack. This follows from customary law and from treaty provisions, including Article 2.3 of the Protocol on incendiary weapons. The duty to take feasible precautions does not remove the obligation to ensure that specific treaty obligations are fulfilled, such as the obligation to ensure that the military objective is clearly separated which goes to the heart of the object and purpose of the treaty.

The reservation of the United States of America concern the core provisions of the Protocol and must therefore also be regarded as incompatible with the object and purpose of the treaty.

The Government of Sweden objects to the aforesaid reservation made by the Government of the United States of America to Protocol III to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects and considers the reservation without legal effect. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the United States of America and Sweden. The Convention enters into force in its entirety between the United States of America and Sweden, without the United States of America benefiting from its reservation.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... Le Gouvernement suédois a examiné la réserve formulée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le consentement que ce dernier a donné, le 21 janvier 2009, d'être lié par le Protocole III de la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination.

Conformément au droit international coutumier, tel que codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité ne peut être autorisée. Il est de l'intérêt de tous les États que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés quant à leur objet et à leur but par toutes les parties et que les États soient disposés à procéder aux modifications législatives nécessaires pour s'acquitter des obligations qu'ils ont contractées en vertu de ces traités.

Le Gouvernement suédois note que les États-Unis d'Amérique ont formulé une réserve aux dispositions fondamentales du Protocole III.

Le Protocole dispose, au paragraphe 2 de l'article 2, qu'il est interdit en toutes circonstances de faire d'un objectif militaire situé à l'intérieur d'une concentration de civils l'objet d'une attaque au moyen d'armes incendiaires lancées par un aéronef. Il s'agit là d'une interdiction claire de faire usage d'armes incendiaires lancées par un aéronef. La disposition ne souffre aucune exception.

Le fait que les États-Unis d'Amérique « se réservent le droit de faire usage d'armes incendiaires contre des objectifs militaires situés à l'intérieur de concentrations de civils toutes les fois qu'ils estimeront que l'usage de telles armes entraînerait moins de pertes en vies humaines et/ou de dégâts collatéraux que celui d'autres armes, mais ce faisant, prendront toutes précautions possibles pour limiter les effets incendiaires à tel objectif militaire et pour éviter et, en tout état de cause, minimiser les pertes accidentelles en vies humaines dans la population civile, les blessures qui pourraient être causées aux civils et les dommages aux biens de caractère civil » semble toutefois ouvrir la voie à une interprétation selon laquelle il serait permis de faire usage d'armes incendiaires lancées par un aéronef, dans certaines conditions, même lorsque les objectifs militaires visés seraient situés à l'intérieur de concentrations de civils. Or, une telle interprétation n'est compatible ni avec la lettre, ni avec l'objet ou le but du traité.

Au paragraphe 3 de l'article 2, le Protocole interdit de faire d'un objectif militaire situé à l'intérieur d'une concentration de civils l'objet d'une attaque au moyen d'armes incendiaires autres que des armes incendiaires lancées par un aéronef. Telle est la règle principale. Cette disposition est assortie d'une exception, formulée selon des critères clairement énoncés dans l'article susmentionné, qui dispose qu'une attaque de ce type n'est pas interdite par le Protocole « quand un tel objectif militaire est nettement à l'écart de la concentration de civils » et « quand toutes les précautions possibles ont été prises pour limiter les effets incendiaires à l'objectif militaire et pour éviter, et en tout état de cause minimiser, les pertes accidentelles en vies humaines dans la population civile, les blessures qui pourraient être causées aux civils et les dommages occasionnés aux biens de caractère civil ».

La réserve formulée par les États-Unis d'Amérique semble omettre le fait que les armes incendiaires ne peuvent être utilisées que dans les circonstances précitées. Il n'est

ainsi pas possible de passer outre l'impératif qui veut que l'objectif militaire se trouve nettement à l'écart de la concentration de civils.

En conséquence, cette réserve est contraire à l'obligation faite au paragraphe 3 de l'article 2 et est incompatible avec l'objet et le but du traité.

Il convient de souligner que tous les États sont tenus de prendre toutes les précautions possibles avant de lancer une attaque. Cette obligation découle du droit coutumier et des dispositions conventionnelles, notamment le paragraphe 3 de l'article 2 du Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des armes incendiaires. L'obligation générale de prendre toutes les précautions possibles n'exempte pas du devoir de respecter des obligations conventionnelles spécifiques, telles que l'obligation de s'assurer que l'objectif militaire visé se situe nettement à l'écart d'une concentration de civils — disposition cruciale du traité, autant quant à son objet qu'à son but.

La réserve formulée par les États-Unis d'Amérique porte sur les dispositions fondamentales du Protocole et est donc à considérer, à nouveau, comme incompatible avec l'objet et le but du traité.

Le Gouvernement suédois fait donc objection à la réserve susmentionnée formulée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet du Protocole III à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, estimant la réserve dénuée d'effet juridique. La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre les États-Unis d'Amérique et la Suède. La Convention entre en vigueur dans son intégralité entre les États-Unis d'Amérique et la Suède, sans que les États-Unis d'Amérique puissent se prévaloir de leur réserve.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE UNITED STATES OF AMERICA UPON CONSENTING TO BE BOUND BY PROTOCOL III ANNEXED TO THE ABOVE CONVENTION

Switzerland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2010

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE LORS DE LEUR CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉS AU PROTOCOLE III ANNEXÉ À LA CONVENTION SUSVISÉE

Suisse

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2010

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« En déposant, en date du 21 janvier 2009, l'instrument de ratification du Protocole III, annexé à la CCAC, les États-Unis d'Amérique ont formulé une réserve se référant aux paragraphes (2) et (3) de l'article 2 dudit Protocole. Selon cette dernière, les États-Unis 'se réservent le droit de faire usage d'armes incendiaires contre des objectifs militaires situés à l'intérieur de concentrations de civils chaque fois qu'ils estimeront que l'emploi de telles armes entraînerait moins de pertes en vies humaines et/ou de dommages collatéraux que l'emploi d'autres armes, mais ce faisant, prendront toutes les précautions possibles pour limiter les effets incendiaires à un tel objectif militaire, pour éviter et, en tout état de cause, minimiser les pertes accidentelles en vies humaines au sein de la population civile, les blessures qui pourraient être causées aux civils et les dommages aux biens de caractère civil'.

La Suisse apprécie la volonté exprimée par les États-Unis de prendre toutes les précautions possibles pour protéger la population civile et les civils isolés ne participant pas directement aux hostilités. La Suisse considère que ces mesures sont conformes au principe fondamental de distinction prévu par le droit international humanitaire, un principe qui se manifeste, en particulier, dans les dispositions des articles 57 (2) (ii) et 57 (4) du premier Protocole de 1977 additionnel aux Conventions de Genève de 1949. Celles-ci requièrent de chaque Partie au conflit qu'elle 'prenne toutes les précautions raisonnables pour éviter les pertes en vies humaines et les dommages aux biens de caractère civil'.

Néanmoins, pour les raisons suivantes, la Suisse considère que la réserve formulée par les États-Unis n'est pas compatible avec l'objet et le but du Protocole III et, par conséquent, y fait objection : pour la Suisse, les paragraphes (2) et (3) de l'article 2 constituent des dispositions centrales qui prévoient une interdiction absolue de faire usage d'armes incendiaires lancées par avion contre des objectifs militaires situés à l'intérieur de concentrations de civils (paragraphe 2) ou de lancer une attaque au moyen d'armes in-

cendiaires autres que celles lancées par aéronef, sauf quand un tel objectif militaire est nettement à l'écart de la concentration de civils (paragraphe 3). Ces dispositions ont été conçues en tant que règles spécifiques qui remplacent et renforcent les obligations générales de nature coutumières et conventionnelles découlant du droit international humanitaire et ce, dans le but de garantir une protection complète des civils face aux armes incendiaires. La réserve formulée par les États-Unis ne prend pas en considération le caractère spécifique des paragraphes (2) et (3) de l'article 2.

La Suisse estime que cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur du Protocole III entre la Suisse et les États-Unis d'Amérique. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Upon depositing the instrument of ratification of Protocol III to the CCW on 21 January 2009, the United States of America made a reservation with reference to paragraphs 2 and 3 of article 2 of the said Protocol. According to the reservation, the United States “reserve the right to use incendiary weapons against military objectives located in concentrations of civilians where it is judged that such use would cause fewer casualties and/or less collateral damage than alternative weapons, but in so doing will take all feasible precautions with a view to limiting the incendiary effects to the military objective and to avoiding, and in any event to minimizing, incidental loss of civilian life, injury to civilians and damage to civilian objects”.

Switzerland appreciates the willingness expressed by the United States to take all feasible precautions to protect the civilian population and individual civilians not directly participating in hostilities. Switzerland considers that these measures are in keeping with the fundamental principle of distinction under international humanitarian law, a principle that is enshrined, in particular, in articles 57 (2) (ii) and 57 (4) of the first 1977 Protocol Additional to the Geneva Conventions of 1949. These provisions require each party to a conflict to “take all reasonable precautions to avoid losses of civilian lives and damage to civilian objects”.

Nonetheless, Switzerland considers that the reservation made by the United States is incompatible with the object and purpose of Protocol III, and therefore it objects to the reservation for the following reasons: in Switzerland’s view, paragraphs 2 and 3 of article 2 are core provisions that set out an absolute prohibition of the use of air-delivered incendiary weapons against military objectives located within concentrations of civilians (paragraph 2) and of attacks by means of incendiary weapons other than air-delivered incendiary weapons, except when such military objective is clearly separated from the concentration of civilians (paragraph 3). These provisions were designed as specific rules that replace and strengthen the general customary and treaty obligations arising from international humanitarian law for the purpose of guaranteeing the full protection of civilians from incendiary weapons. The reservation made by the United States does not take into consideration the specific nature of paragraphs 2 and 3 of article 2.

Switzerland considers that this objection does not constitute an obstacle to the entry into force of Protocol III as between Switzerland and the United States of America.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY THE UNITED STATES OF AMERICA UPON CONSENTING TO BE BOUND BY PROTOCOL III ANNEXED TO THE ABOVE CONVENTION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 4 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 February 2010

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE LORS DE LEUR CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉS AU PROTOCOLE III ANNEXÉ À LA CONVENTION SUSVISÉE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 février 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“...This reservation appears to be contrary to the object and purpose of the Protocol insofar as the object and purpose of the Protocol is to prohibit/restrict the use of incendiary weapons per se. On this reading, the United Kingdom objects to the reservation as contrary to the object and purpose of the Protocol.

The United States has, however, publicly represented that the reservation is necessary because incendiary weapons are the only weapons that can effectively destroy certain counter-proliferation targets, such as biological weapons facilities, which require high heat to eliminate the biotoxins. The United States has also publicly represented that the reservation is not incompatible with the object and purpose of the Protocol, which is to protect civilians from the collateral damage associated with the use of incendiary weapons. The United States has additionally stated publicly that the reservation is consistent with a key underlying principle of international humanitarian law, which is to reduce risk to the civilian population and civilian objects from harms flowing from armed conflict.

On the basis that (a) the United States reservation is correctly interpreted as a narrow reservation focused on the use of incendiary weapons against biological weapons, or similar counter-proliferation, facilities that require high heat to eliminate the biotoxins, in the interests of preventing potentially disastrous consequences for the civilian population, (b) the United States reservation is not otherwise intended to detract from the obligation to take all feasible precautions in the choice of means and methods of attack with a view to avoiding, and in any event to minimising incidental loss of civilian life, injury to civilians and damage to civilian objects, and (c) the object and purpose of the Protocol can properly be said to be to protect civilians from the collateral damage associated with the use of incendiary weapons, the United Kingdom would not object to the reservation as contrary to the object and purpose of the Protocol.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... La réserve semble contraire à l'objet et au but du Protocole dans la mesure où celui-ci vise à interdire et à restreindre l'utilisation des armes incendiaires en tant que telles. Se fondant sur cette interprétation, le Royaume-Uni fait objection à la réserve comme étant contraire à l'objet et au but du Protocole.

Les États-Unis d'Amérique ont cependant déclaré publiquement que la réserve était indispensable, les armes incendiaires étant les seules capables de détruire efficacement, dans le cadre de la lutte contre la prolifération, des cibles telles que des usines d'armes biologiques, car une température élevée est nécessaire à l'élimination des biotoxines. Ils ont également déclaré publiquement que la réserve n'était pas contraire à l'objet et au but du Protocole visant à protéger les civils des dégâts collatéraux associés à l'utilisation d'armes incendiaires. Ils ont en outre déclaré publiquement que la réserve était compatible avec un principe fondamental du droit international humanitaire, à savoir protéger la population civile et les biens de caractère civil des préjudices découlant des conflits armés.

Étant entendu que a) la réserve des États-Unis est interprétée au sens étroit comme portant spécifiquement sur l'utilisation d'armes incendiaires contre des armes biologiques ou des éléments analogues dans le cadre de la lutte contre la prolifération dans le cas d'installations où une température élevée est nécessaire si l'on veut éliminer les biotoxines et prévenir des conséquences pouvant être désastreuses pour la population civile; b) la réserve formulée par les États-Unis ne vise aucunement à soustraire quiconque à l'obligation de prendre toutes les précautions possibles dans le choix des moyens et méthodes d'attaque, pour éviter et, en tout état de cause, minimiser les pertes en vies humaines causées incidemment dans la population civile, les blessures aux personnes civiles et les dommages aux biens de caractère civil; et c) l'objet et le but du Protocole peuvent être correctement interprétés comme étant la protection des civils contre les dégâts collatéraux associés à l'utilisation des armes incendiaires, et le Royaume-Uni n'objectera pas à la réserve en tant qu'elle n'est pas contraire à l'objet et au but du Protocole.

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2399, A-22495.*]

CONSENT TO BE BOUND

Italy

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 11 February 2010

Date of effect: 11 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 February 2010

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2399, A-22495.*]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Italie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 février 2010

Date de prise d'effet : 11 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 février 2010

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Australia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 13 January 2010

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 February 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

Australia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 13 January 2010

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 February 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

Australia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 13 January 2010

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 February 2010

N° 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Australie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 13 janvier 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 février 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAN MARINO

Australie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 13 janvier 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 février 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Australie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 13 janvier 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

China (for Hong Kong Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 January 2010

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong Kong)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 janvier 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

China (for Hong Kong Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 January 2010

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong Kong)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 janvier 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

China (for Hong Kong Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 January 2010

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAN MARINO

Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong Kong)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 janvier 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEY-
CHELLES

**China (for Hong Kong Special Ad-
ministrative Region)**

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 7 January
2010*

Date of effect: 1 April 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 2 Feb-
ruary 2010*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEY-
CHELLES

**Chine (pour la Région administra-
tive spéciale de Hong Kong)**

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
7 janvier 2010*

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
2 février 2010*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Iceland

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 22 January
2010*

Date of effect: 1 April 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 9 Feb-
ruary 2010*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Islande

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
22 janvier 2010*

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
9 février 2010*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Iceland

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 22 January
2010*

Date of effect: 1 April 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 9 Feb-
ruary 2010*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE
L'ARMÉNIE

Islande

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
22 janvier 2010*

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
9 février 2010*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Iceland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 January 2010

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Islande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 janvier 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

Iceland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 January 2010

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Islande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 janvier 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Iceland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 January 2010

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Islande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 janvier 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

Iceland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 January 2010

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

Islande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 janvier 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

Iceland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 January 2010

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

Islande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 janvier 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

Iceland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 January 2010

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Islande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 janvier 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

Iceland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 January 2010

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

Islande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 janvier 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GEORGIA

Iceland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 January 2010

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GÉORGIE

Islande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 janvier 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

Iceland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 January 2010

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

Islande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 janvier 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Iceland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 January 2010

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Islande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 janvier 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Iceland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 January 2010

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Islande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 janvier 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Iceland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 January 2010

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Islande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 janvier 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOLDOVA

Iceland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 January 2010

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MOLDOVA

Islande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 janvier 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA

Iceland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 January 2010

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

Islande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 janvier 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY

Iceland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 January 2010

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY

Islande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 janvier 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Iceland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 January 2010

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Islande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 janvier 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

Iceland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 January 2010

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

Islande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 janvier 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

Iceland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 January 2010

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Islande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 janvier 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AFRICA

Iceland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 January 2010

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE DU SUD

Islande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 janvier 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Iceland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 January 2010

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SRI LANKA

Islande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 janvier 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

Iceland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 January 2010

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏLANDE

Islande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 janvier 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

Iceland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 January 2010

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Islande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 janvier 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD AND TOBAGO

Iceland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 January 2010

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO

Islande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 janvier 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TURKMENISTAN

Iceland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 January 2010

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU TURKMÉNISTAN

Islande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 janvier 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE ACCEPTATION D'ADHÉSION DE
L'UKRAINE

Iceland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 January 2010

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

Islande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 janvier 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY ACCEPTATION D'ADHÉSION DE
L'URUGUAY

Iceland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 January 2010

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

Islande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 janvier 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKISTAN ACCEPTATION D'ADHÉSION DE
L'OUZBÉKISTAN

Iceland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 January 2010

Date of effect: 1 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 February 2010

Islande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 janvier 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 février 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEY-
CHELLES

Ireland

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 7 January
2010*

Date of effect: 1 April 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 2 Feb-
ruary 2010*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEY-
CHELLES

Irlande

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
7 janvier 2010*

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
2 février 2010*

**No. 27279. Federal Republic of
Germany and Senegal**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL CONCERNING FINANCIAL COOPERATION. DAKAR, 25 NOVEMBER 1987 [United Nations, Treaty Series, vol. 1565, I-27279.]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL AMENDING THE AGREEMENT OF 25 NOVEMBER 1987 CONCERNING FINANCIAL COOPERATION. DAKAR, 1 APRIL 1998 AND 11 JUNE 1998

Entry into force: 11 June 1998, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 23 February 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 27279. République fédérale
d'Allemagne et Sénégal**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE. DAKAR, 25 NOVEMBRE 1987 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1565, I-27279.]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 25 NOVEMBRE 1987. DAKAR, 1 AVRIL 1998 ET 11 JUIN 1998

Entrée en vigueur : 11 juin 1998, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 23 février 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.*]

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY OMAN UPON ACCESSION TO THE PROTOCOL

Hungary

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 24 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 February 2010

N° 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2171, A-27531.*]

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR L'OMAN LORS DE L'ADHÉSION AU PROTOCOLE

Hongrie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 février 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 24 février 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Republic of Hungary has examined the reservations made by the Sultanate of Oman on 17 September 2004 to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. The Government of the Republic of Hungary notes that the Sultanate of Oman does not consider itself bound by the provisions of the Optional Protocol that do not accord with the Islamic law or the legislation in force in the Sultanate, and also notes that the Sultanate of Oman intends to apply the Optional Protocol within the limits imposed by the material resources available.

The Government of the Republic of Hungary is of the view that the Sultanate of Oman has made reservations of a general nature which do not define clearly to what extent it considers itself bound by the provisions of the Optional Protocol. The Government of the Republic of Hungary notes that according to Article 19 of the Vienna Convention on the Law of Treaties reservations that are incompatible with the object and purpose of the treaty shall not be permitted.

The Government of the Republic of Hungary therefore objects to the above-mentioned reservations. The objection shall not preclude the entry into force of the Optional Protocol between the Republic of Hungary and the Sultanate of Oman. The Optional Protocol enters into force in its entirety between the Republic of Hungary and the Sultanate of Oman, without the Sultanate of Oman benefiting from its reservations.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Hongrie a examiné les réserves formulées par le Sultanat d’Oman le 17 septembre 2004 au Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l’enfant, concernant la vente d’enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. Le Gouvernement de la République de Hongrie note que le Sultanat d’Oman ne se considère pas lié par les dispositions du Protocole facultatif qui ne sont pas conformes au droit islamique ou à la législation en vigueur dans le Sultanat, et qu’il entend appliquer le Protocole facultatif dans la mesure où cela est financièrement possible.

Le Gouvernement de la République de Hongrie estime que le Sultanat d’Oman a formulé des réserves générales qui ne permettent pas de déterminer clairement jusqu’à quel point il se considère lié par les dispositions du Protocole facultatif. Le Gouvernement de la République de Hongrie rappelle qu’aux termes de l’article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, il est interdit de formuler des réserves incompatibles avec l’objet et le but du traité.

Le Gouvernement de la République de Hongrie fait donc objection aux réserves susmentionnées. Cette objection ne fait pas obstacle à l’entrée en vigueur du Protocole facultatif entre la République de Hongrie et le Sultanat d’Oman. Le Protocole facultatif entre en vigueur dans son intégralité entre la République de Hongrie et le Sultanat d’Oman, sans que le Sultanat d’Oman puisse se prévaloir de ses réserves.

RATIFICATION

Hungary

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
24 February 2010*

Date of effect: 24 March 2010

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
24 February 2010*

RATIFICATION

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 février 2010

Date de prise d'effet : 24 mars 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
24 février 2010*

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2173, A-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2173, A-27531.]

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY OMAN UPON ACCESSION TO THE PROTOCOL

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR OMAN LORS DE L'ADHÉSION AU PROTOCOLE

Hungary

Hongrie

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 24 February 2010

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 février 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 February 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 février 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Republic of Hungary has examined the reservations made by the Sultanate of Oman on 17 September 2004 to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. The Government of the Republic of Hungary notes that the Sultanate of Oman does not consider itself bound by the provisions of the Optional Protocol that do not accord with the Islamic law or the legislation in force in the Sultanate, and also notes that the Sultanate of Oman intends to apply the Optional Protocol within the limits imposed by the material resources available.

The Government of the Republic of Hungary is of the view that the Sultanate of Oman has made reservations of a general nature which do not define clearly to what extent it considers itself bound by the provisions of the Optional Protocol. The Government of the Republic of Hungary notes that according to Article 19 of the Vienna Convention on the Law of Treaties reservations that are incompatible with the object and purpose of the treaty shall not be permitted.

The Government of the Republic of Hungary therefore objects to the above-mentioned reservations. The objection shall not preclude the entry into force of the Optional Protocol between the Republic of Hungary and the Sultanate of Oman. The Optional Protocol enters into force in its entirety between the Republic of Hungary and the Sultanate of Oman, without the Sultanate of Oman benefiting from its reservations.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Hongrie a examiné les réserves formulées par le Sultanat d'Oman le 17 septembre 2004 au Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. Le Gouvernement de la République de Hongrie note que le Sultanat d'Oman ne se considère pas lié par les dispositions du Protocole facultatif qui ne sont pas conformes au droit islamique ou à la législation en vigueur dans le Sultanat, et qu'il entend appliquer le Protocole facultatif dans la mesure où cela est financièrement possible.

Le Gouvernement de la République de Hongrie estime que le Sultanat d'Oman a formulé des réserves générales qui ne permettent pas de déterminer clairement jusqu'à quel point il se considère lié par les dispositions du Protocole facultatif. Le Gouvernement de la République de Hongrie rappelle qu'aux termes de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, il est interdit de formuler des réserves incompatibles avec l'objet et le but du traité.

Le Gouvernement de la République de Hongrie fait donc objection aux réserves susmentionnées. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Protocole facultatif entre la République de Hongrie et le Sultanat d'Oman. Le Protocole facultatif entre en vigueur dans son intégralité entre la République de Hongrie et le Sultanat d'Oman, sans que le Sultanat d'Oman puisse se prévaloir de ses réserves.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Hungary

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 February 2010

Date of effect: 24 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 February 2010

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 février 2010

Date de prise d'effet : 24 mars 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 24 février 2010

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“With reference to Article 3 paragraph 2 of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict, the Republic of Hungary declares that under Hungarian law the minimum age for voluntary recruitment into the Hungarian national armed forces is eighteen (18) years. Pursuant to the Constitution of the Republic of Hungary all recruitments to the national armed forces are voluntary in peacetime, and the minimum age for mandatory military service during armed conflict is also eighteen (18) years.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Se référant au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, la République de Hongrie déclare que selon la loi hongroise, l'âge minimum de l'engagement volontaire dans les forces armées nationales est de dix-huit (18) ans. Aux termes de la Constitution hongroise, l'engagement dans les forces armées est volontaire en temps de paix et l'âge minimum du service militaire obligatoire en temps de conflit armé est également de dix-huit (18) ans.

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1673, I-28911.*]

DECLARATION UNDER ARTICLE 20 (3)

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 17 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 February 2010

N° 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1673, I-28911.*]

DÉCLARATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 20

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 février 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Kingdom of the Netherlands declares, in accordance with paragraph 3 of Article 20 of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal, that it accepts both means of dispute settlement referred to in that paragraph as compulsory in relation to any Party accepting one or both means of dispute settlement.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Royaume des Pays-Bas déclare, conformément au paragraphe 3 de l'article 20 de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination, qu'il reconnaît les deux moyens de règlement visés dans ledit paragraphe comme obligatoires à l'égard de toute Partie acceptant un moyen de règlement ou les deux.

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK
CONVENTION ON CLIMATE
CHANGE. NEW YORK, 9 MAY
1992 [*United Nations, Treaty Series, vol.
1771, I-30822.*]

DECLARATION UNDER ARTICLE 14 (2)

Netherlands

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
17 February 2010*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17 Febru-
ary 2010*

N° 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NA-
TIONS UNIES SUR LES CHAN-
GEMENTS CLIMATIQUES. NEW
YORK, 9 MAI 1992 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 1771, I-30822.*]

DÉCLARATION EN VERTU DU PARA-
GRAPHE 2 DE L'ARTICLE 14

Pays-Bas

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
17 février 2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
17 février 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Kingdom of the Netherlands declares, in accordance with paragraph 2 of Article 14 of the United Nations Framework Convention on Climate Change, that it accepts both means of dispute settlement referred to in that paragraph as compulsory in relation to any Party accepting one or both means of dispute settlement.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Royaume des Pays-Bas déclare, conformément au paragraphe 2 de l'article 14 de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, qu'il reconnaît les deux moyens de règlement visés dans ledit paragraphe comme obligatoires à l'égard de toute Partie acceptant un moyen de règlement ou les deux.

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1870, I-31922.*]

TERRITORIAL APPLICATION

Denmark (in respect of: Greenland)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 January 2010

Date of effect: 1 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 February 2010

N° 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1870, I-31922.*]

APPLICATION TERRITORIALE

Danemark (à l'égard de : Groenland)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 janvier 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 février 2010

No. 34442. Australia and Hong Kong (under an entrustment of authority from the United Kingdom Government)

AGREEMENT FOR THE SURRENDER OF ACCUSED AND CONVICTED PERSONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA. HONG KONG, 15 NOVEMBER 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2006, I-34442.*]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AMENDING THE AGREEMENT FOR THE SURRENDER OF ACCUSED AND CONVICTED PERSONS OF 15 NOVEMBER 1993. HONG KONG, 19 MARCH 2007

Entry into force: 7 May 2008 by notification, in accordance with article 5

Authentic texts: Chinese and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 19 February 2010

N° 34442. Australie et Hong Kong (en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part du Gouvernement du Royaume-Uni)

ACCORD RELATIF À LA REMISE DES PERSONNES ACCUSÉES ET RECONNUES COUPABLES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. HONG KONG, 15 NOVEMBRE 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2006, I-34442.*]

PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD DU 15 NOVEMBRE 1993 RELATIF À LA REMISE DES PERSONNES ACCUSÉES ET RECONNUES COUPABLES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. HONG KONG, 19 MARS 2007

Entrée en vigueur : 7 mai 2008 par notification, conformément à l'article 5

Textes authentiques : chinois et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 19 février 2010

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

澳大利亞政府和中華人民共和國香港特別行政區政府為
修訂於 1993 年 11 月 15 日在香港簽訂的
《關於移交被控告及被定罪的人的協定》而訂立的議定書

澳大利亞政府與中華人民共和國香港特別行政區(“香港特別行政區”)政府經中華人民共和國中央人民政府授權與澳大利亞政府訂立本議定書，(以下簡稱為“締約雙方”)，

謹記於 1993 年 11 月 15 日在香港簽訂的澳大利亞政府和香港政府關於移交被控告及被定罪的人的協定(以下簡稱“《協定》”)，

確認中華人民共和國於 1997 年 7 月 1 日恢復對香港行使主權，並根據中華人民共和國憲法，於該日設立中華人民共和國香港特別行政區，

表明中華人民共和國政府已確定《協定》繼續適用於香港特別行政區，並已確定承認《協定》為澳大利亞政府與香港特別行政區政府經中華人民共和國政府授權而訂立的協定，

為修訂《協定》，

協議如下：

第一條

本議定書修訂《協定》，而《協定》及本議定書須作為單一份文書一併閱讀和解釋。

第二條

《協定》第五條須予刪除。

第三條

《協定》第九條第(3)款的文本須予刪除而代以下列條文：

“如該項移交要求涉及一名被被告人，要求方須隨同移交要求提交一份由要求方的法官、裁判官或其他主管當局發出的逮捕令的副本。如移交要求是向香港提出的，則須連同下述證據：根據香港的法律，足以證明假如該罪行發生在香港的管轄區內，該被告人亦會被交付審判的證據。”

第四條

《協定》第十六條第(1)款的文本須予刪除而代以下列條文：

“被要求方就移交要求作出決定後，須立即將其決定通知要求方。拒絕全部或

部分移交要求，須給予理由。”

第五條

- (1) 本議定書將於締約雙方以書面通知對方已各自履行為使本議定書生效的規定的日期起計三十天後生效。
- (2) 本議定書在《協定》維持有效期間維持有效。

下列簽署人，經其各自政府正式授權，已在本議定書上簽字為證。

本議定書以英文及中文寫成，一式兩份，並於二零零七年三月十九日在香港簽訂，各文本均為具有同等效力的真確本。

澳大利亞政府代表

中華人民共和國香港特別行政
區政府代表

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA AMENDING THE AGREEMENT FOR THE
SURRENDER OF ACCUSED AND CONVICTED PERSONS,
DONE AT HONG KONG ON 15 NOVEMBER 1993**

The Government of Australia and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("Hong Kong Special Administrative Region") having been authorised by the Central People's Government of the People's Republic of China to conclude this Protocol with the Government of Australia (hereinafter referred to as "the Parties").

Recalling the Agreement between the Government of Australia and the Government of Hong Kong for the surrender of accused and convicted persons, done at Hong Kong on 15 November 1993 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Recognizing that the People's Republic of China resumed the exercise of sovereignty over Hong Kong with effect from 1 July 1997 and in accordance with its constitution has on that date established the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China,

Noting that the Government of the People's Republic of China has confirmed the continued application of the Agreement to the Hong Kong Special Administrative Region and its recognition as an agreement entered into between the Government of Australia and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region under the authorisation of the Government of the People's Republic of China,

Desiring to amend the Agreement,

Have agreed as follows :

Article 1

This Protocol amends the Agreement and the Agreement and this Protocol shall be read and interpreted together as one single instrument.

Article 2

Article 5 of the Agreement shall be removed.

Article 3

The text of Article 9(3) of the Agreement shall be replaced by the following:

“If the request relates to an accused person it shall also be accompanied by a copy of the warrant of arrest issued by a judge, magistrate or other competent authority of the requesting Party. In the case of requests to Hong Kong, the request shall also be accompanied by such evidence as, according to the law of Hong Kong, would justify committal for trial if the offence had been committed within the jurisdiction of Hong Kong.”

Article 4

The text of Article 16(1) of the Agreement shall be replaced by the following:

“The requested Party shall, as soon as a decision on the request for surrender has been made, communicate that decision to the requesting Party. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of the request.”

Article 5

(1) This Protocol shall enter into force thirty days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their

respective requirements for the entry into force of the Protocol have been complied with.

(2) This Protocol shall remain in force so long as the Agreement remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Hong Kong this nineteenth day of March, two thousand and seven in the English and Chinese languages, each text being equally authentic.

For the Government of
Australia:

For the Government of the
Hong Kong Special
Administrative Region of the
People's Republic of China:

Murray A Cobban
Consul-General

Ambrose S K Lee
Secretary for Security

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD DU 15 NOVEMBRE 1993 RELATIF
À LA REMISE DES PERSONNES ACCUSÉES ET RECONNUES COU-
PABLES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'Australie ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE
HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine (« Région administrative spéciale de Hong Kong »), dûment autorisé par le Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine à conclure le présent Protocole avec le Gouvernement de l'Australie (ci-après dénommés « les Parties »),

Rappelant l'Accord relatif à la remise des personnes accusées et reconnues coupables entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de Hong Kong, fait à Hong Kong le 15 novembre 1993 (ci-après dénommé « l'Accord »),

Reconnaissant que la République populaire de Chine a repris l'exercice de sa souveraineté sur Hong Kong depuis le 1^{er} juillet 1997 et qu'elle a créé à cette date, conformément à sa constitution, la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine,

Notant que le Gouvernement de la République populaire de Chine a confirmé la poursuite de l'application de l'Accord à la Région administrative spéciale de Hong Kong et sa reconnaissance en tant qu'accord conclu entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong, avec l'autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine,

Souhaitant amender l'Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le présent Protocole amende l'Accord. L'Accord et le présent Protocole seront lus et interprétés comme un seul instrument.

Article 2

L'article 5 de l'Accord est supprimé.

Article 3

Le texte de l'article 9, paragraphe 3, de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« Si la demande d'extradition vise une personne accusée d'une infraction, elle sera accompagnée d'une copie du mandat d'arrêt émis par un juge, magistrat ou autre autorité compétente de la Partie requérante. Dans le cas de demandes adressées à Hong Kong, la

demande sera également accompagnée de toute preuve susceptible, conformément à la législation de Hong Kong, de justifier la mise en accusation si l'infraction avait été commise dans la juridiction de Hong Kong. »

Article 4

Le texte de l'article 16, paragraphe 1, de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« La Partie requise, dès qu'une décision aura été prise sur la demande d'extradition, fera connaître ladite décision à la Partie requérante. En cas de refus partiel ou total de la demande, les raisons justifiant la décision seront fournies. »

Article 5

1) Le présent Protocole entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties se seront notifiées par écrit l'accomplissement de leurs formalités respectives nécessaires à son entrée en vigueur.

2) Le présent Protocole restera en vigueur pendant toute la durée de validité de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Hong Kong, le 19 mars 2007, dans les langues chinoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

MURRAY A. COBBAN

Consul général

Pour le Gouvernement de la région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine :

AMBROSE S.K. LEE

Secrétaire chargé de la sécurité

No. 34452. Australia and World Intellectual Property Organization

AGREEMENT IN RELATION TO THE FUNCTIONING OF THE AUSTRALIAN PATENT OFFICE AS AN INTERNATIONAL SEARCHING AUTHORITY AND INTERNATIONAL PRELIMINARY EXAMINING AUTHORITY UNDER THE PATENT COOPERATION TREATY. GENEVA, 4 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2007, I-34452.*]

EXTENSION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE INTERNATIONAL BUREAU OF THE WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION IN RELATION TO THE FUNCTIONING OF THE AUSTRALIAN PATENT OFFICE AS AN INTERNATIONAL SEARCHING AUTHORITY AND INTERNATIONAL PRELIMINARY EXAMINING AUTHORITY UNDER THE PATENT COOPERATION TREATY. GENEVA, 28 SEPTEMBER 2007

Entry into force: 31 December 2007, in accordance with article 2

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 19 February 2010

N° 34452. Australie et Organisation mondiale de la propriété intellectuelle

ACCORD RELATIF AU FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE DES BREVETS AUSTRALIEN COMME ADMINISTRATION CHARGÉE DE LA RECHERCHE INTERNATIONALE ET DE L'EXAMEN PRÉLIMINAIRE INTERNATIONAL EN VERTU DU TRAITÉ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE BREVETS. GENÈVE, 4 DÉCEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2007, I-34452.*]

EXTENSION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'Australie ET LE BUREAU INTERNATIONAL DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE RELATIF AU FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE DES BREVETS AUSTRALIEN COMME ADMINISTRATION CHARGÉE DE LA RECHERCHE INTERNATIONALE ET DE L'EXAMEN PRÉLIMINAIRE INTERNATIONAL EN VERTU DU TRAITÉ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE BREVETS. GENÈVE, 28 SEPTEMBRE 2007

Entrée en vigueur : 31 décembre 2007, conformément à l'article 2

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 19 février 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Extension of the Agreement between the Government of Australia and the International Bureau of the World Intellectual Property Organization in relation to the functioning of the Australian Patent Office as an International Searching Authority and International Preliminary Examining Authority under the Patent Cooperation Treaty

Preamble

The Government of Australia and the International Bureau of the World Intellectual Property Organization,

Considering that the Agreement of December 7, 1997, under Articles 16(3)(b) and 32(3) of the Patent Cooperation Treaty in relation to the functioning of the Australian Patent Office as an International Searching Authorization and International Preliminary Examining Authority under the Patent Cooperation Treaty was concluded for a period of 10 years from January 1, 1998 to December 31, 2007,

Considering that the said Agreement has been amended several times in 2001, 2002, 2003 and 2007, all these amendments having been published in the PCT Gazettes No. 04/2001, 33/2002, 49/2003 and 1 February 2007, respectively,

Considering that the Government of Australia and the International Bureau of WIPO have already started negotiations for the renewal of a new Agreement as provided under Article 10 therein,

Aware that the Government of Australia will not be able to complete the necessary domestic procedures to ratify a new Agreement in relation to the functioning of the Australian Patent Office as an International Searching Authorization and International Preliminary Examining Authority under the Patent Cooperation Treaty, as from January 1, 2008,

Hereby agree as follows:

Article 1
Extension of the Agreement

(1) The Agreement between the Government of Australia and the International Bureau of the World Intellectual Property Organization signed on December 4, 1997, including its amendments and Annexes, in relation to the functioning of the Australian Patent Office as an International Searching Authority and International Preliminary Examining Authority under the Patent Cooperation Treaty, is hereby extended until December 31, 2008 or until the day before the entry into force of a new Agreement on the same subject matter in accordance with PCT Articles 16(3)(b) and 32(3) and with the domestic legal and constitutional procedures of Australia, whichever is sooner.

(2) Consequently, reference made to “December 31, 2007” under Articles 10 and 12 of the Agreement referred to above is amended, accordingly.

Article 2
Approval and entry into force

- (1) According to Article 11 of the Agreement referred to above, this amendment shall be subject to the approval of the Assembly of the International Patent Cooperation Union.
- (2) Without prejudice to the above, this amendment shall take effect on December 31, 2007.

In witness whereof the parties hereto have executed this Agreement.

Done in Geneva, this twenty-eighth day of September 2007, in two originals in the English language.

For the Government of
Australia:

For the World Intellectual Property
Organization:

.....
Dr Ian Heath
Director-General of IP Australia

.....
Kamil Idris
Director-General

[TRANSLATION – TRADUCTION]

EXTENSION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE BUREAU INTERNATIONAL DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE RELATIF AU FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE DES BREVETS AUSTRALIEN COMME ADMINISTRATION CHARGÉE DE LA RECHERCHE INTERNATIONALE ET DE L'EXAMEN PRÉLIMINAIRE INTERNATIONAL EN VERTU DU TRAITÉ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE BREVETS

Préambule

Le Gouvernement de l'Australie et le Bureau international de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle,

Considérant que l'Accord en date du 7 décembre 1997, aux termes des articles 16, paragraphe 3 (b), et 32, paragraphe 3, du Traité de coopération en matière de brevets relatif au fonctionnement de l'Office des brevets australien comme administration chargée de la recherche internationale et de l'examen préliminaire international en vertu du Traité de coopération en matière de brevets était conclu pour une période de 10 ans, du 1^{er} janvier 1998 au 31 décembre 2007,

Considérant que ledit Accord a été amendé à diverses reprises en 2001, 2002, 2003 et 2007, tous les amendements ayant été publiés dans les Gazettes du PCT n° 04/2001, 33/2002, 49/2003 et du 1^{er} février 2007, respectivement,

Considérant que le Gouvernement de l'Australie et le Bureau international de l'OMPI ont déjà entamé des négociations visant à conclure un nouvel accord au titre de l'article 10,

Conscients que le Gouvernement de l'Australie ne sera pas en mesure de conclure les procédures nationales nécessaires à la ratification d'un nouvel Accord relatif au fonctionnement de l'Office des brevets australien en qualité d'administration chargée de la recherche internationale et de l'examen préliminaire international en vertu du Traité de coopération en matière de brevets avant le 1^{er} janvier 2008,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Extension de l'Accord

1. L'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Bureau international de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signé le 4 décembre 1997, y compris ses amendements et annexes, relatif au fonctionnement de l'Office des brevets australien en qualité d'administration chargée de la recherche internationale et de l'examen préliminaire international en vertu du Traité de coopération en matière de brevets, voit sa validité prolongée jusqu'au 31 décembre 2008 ou jusqu'au jour précédant l'entrée en vi-

gueur d'un nouvel Accord sur le même sujet, conformément aux articles 16, paragraphe 3(b), et 32, paragraphe 3, du Traité de coopération en matière de brevets et aux procédures nationales légales et constitutionnelles de l'Australie, selon la première des deux échéances.

2. En conséquence, la référence à la date du 31 décembre 2007 aux articles 10 et 12 de l'Accord auquel il est fait référence ci-dessus est amendée.

Article 2. Approbation et entrée en vigueur

1. Conformément à l'article 11 de l'Accord auquel il est fait référence ci-dessus, cet amendement sera sujet à l'approbation de l'Assemblée de l'Union internationale de coopération en matière de brevets.

2. Sans préjudice des dispositions mentionnées ci-dessus, cet amendement entrera en vigueur le 31 décembre 2007.

EN FOI DE QUOI les Parties ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève, le 28 septembre 2007, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

DR IAN HEATH

Directeur général de la PI, Australie

Pour l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle :

KAMIL IDRIS

Directeur général

No. 35358. Multilateral

EUROPEAN CHARTER FOR REGIONAL OR MINORITY LANGUAGES. STRASBOURG, 5 NOVEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2044, I-35358.*]

DECLARATION

Finland

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 November 2009

Date of effect: 30 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 22 February 2010

N° 35358. Multilatéral

CHARTRE EUROPÉENNE DES LANGUES RÉGIONALES OU MINORITAIRES. STRASBOURG, 5 NOVEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2044, I-35358.*]

DÉCLARATION

Finlande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 novembre 2009

Date de prise d'effet : 30 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 22 février 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Finland declares, referring to Article 7, paragraph 5, that it undertakes to apply, *mutatis mutandis*, the principles listed in paragraphs 1 to 4 of the said Article to the Romanes language, to the Karelian language and to the other non-territorial languages in Finland."

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

« La Finlande déclare, se référant à l'article 7, paragraphe 5, qu'elle s'engage à appliquer, *mutatis mutandis*, les principes énumérés aux paragraphes 1 à 4 dudit article à la langue romanes, à la langue Carélienne et aux autres langues dépourvues de territoire en Finlande. »

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 36496. Spain and Portugal

N° 36496. Espagne et Portugal

AGREEMENT ON COOPERATION FOR THE PROTECTION AND SUSTAINABLE USE OF THE WATERS OF THE SPANISH-PORTUGUESE HYDROGRAPHIC BASINS. ALBUFEIRA, 30 NOVEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2099, I-36496.*]

ACCORD DE COOPÉRATION POUR LA PROTECTION DES EAUX ET L'AMÉNAGEMENT HYDRAULIQUE DURABLE DES BASSINS HYDROGRAPHIQUES HISPANO-PORTUGAIS. ALBUFEIRA, 30 NOVEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2099, I-36496.*]

PROTOCOL OF REVISION OF THE AGREEMENT ON COOPERATION FOR THE PROTECTION AND SUSTAINABLE USE OF THE WATERS OF THE SPANISH-PORTUGUESE HYDROGRAPHIC BASINS AND THE ADDITIONAL PROTOCOL, SIGNED AT ALBUFEIRA ON 30 NOVEMBER 1998 (WITH ANNEX). MADRID, 4 APRIL 2008, AND LISBON, 4 APRIL 2008

PROTOCOLE DE RÉVISION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION POUR LA PROTECTION DES EAUX ET L'AMÉNAGEMENT HYDRAULIQUE DURABLE DES BASSINS HYDROGRAPHIQUES HISPANO-PORTUGAIS ET DU PROTOCOLE ADDITIONNEL, SIGNÉS À ALBUFEIRA LE 30 NOVEMBRE 1998 (AVEC ANNEXE). MADRID, 4 AVRIL 2008, ET LISBONNE, 4 AVRIL 2008

Entry into force: 5 August 2009, in accordance with article 11

Entrée en vigueur : 5 août 2009, conformément à l'article 11

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Textes authentiques : portugais et espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 2 February 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 2 février 2010

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**PROTOCOLO DE REVISÃO DA CONVENÇÃO SOBRE COOPERAÇÃO PARA A
PROTECÇÃO E O APROVEITAMENTO SUSTENTÁVEL DAS ÁGUAS DAS BACIAS
HIDROGRÁFICAS ESPANHOLAS-LUSAS E O PROTOCOLO ADICIONAL,
ASSINADOS EM ALBUFEIRA, A 30 DE NOVEMBRO DE 1998**

O Reino de Espanha

e a República Portuguesa

doravante designados por “Partes”,

Considerando a necessidade de redefinir os critérios de determinação do regime de caudais das águas das bacias hidrográficas espanholas-lusas;

Tendo em conta a proposta apresentada às Partes pela Comissão para a Aplicação e Desenvolvimento da Convenção;

Atendendo ao artigo 31.º da Convenção sobre Cooperação para a Protecção e o Aproveitamento Sustentável das Águas das Bacias Hidrográficas Espanholas-Lusas, assinada em Albufeira, a 30 de Novembro de 1998 (doravante “Convenção de Albufeira”), que prevê a possibilidade de a Convenção ser emendada por acordo das Partes,

Acordam no seguinte:

Artigo 1.º

O artigo 16.º, n.º 1 da Convenção de Albufeira passa a ter a seguinte redacção:

“1. As Partes no seio da Comissão definirão para cada bacia hidrográfica, de acordo com métodos adequados à especificidade de cada bacia, o regime de caudais necessários para garantir o bom estado das águas e os usos actuais e futuros.”

Artigo 2.º

O artigo 1.º do Protocolo Adicional da Convenção de Albufeira (doravante “Protocolo Adicional”) passa a ter a seguinte redacção:

“Artigo 1.º

Generalidades

A determinação do regime de caudais baseia-se nos seguintes critérios:

- a) Características geográficas, hidrológicas, climáticas e outras características naturais de cada bacia hidrográfica;
- b) Necessidades de água para garantir um bom estado das águas, de acordo com as respectivas características ecológicas;
- c) Necessidades de água para garantir os usos actuais e previsíveis adequados a um aproveitamento sustentável dos recursos hídricos de cada bacia hidrográfica;
- d) Infra-estruturas existentes, especialmente as que têm capacidade de regulação de caudais útil ao presente regime de caudais;
- e) Os Convénios de 1964 e 1968 são alterados em tudo o que contrarie a aplicação das regras estabelecidas no presente protocolo.”

Artigo 3.º

O artigo 2.º do Protocolo Adicional passa a ter a seguinte redacção:

“Artigo 2.º

Bacia hidrográfica do rio Minho

1. A estação de monitorização do regime de caudais da Convenção de Albufeira na bacia hidrográfica do rio Minho localiza-se na barragem de Frieira.
2. As Partes, no seu território, realizam a gestão das águas da bacia hidrográfica do rio Minho de modo a que o regime de caudais satisfaça os valores mínimos indicados no n.º 1 do Segundo Anexo ao Protocolo Adicional, na secção definida no número anterior, salvo nos períodos de excepção regulados nos números seguintes.
3. O caudal integral anual referido na alínea a) do número 1 do Segundo Anexo ao Protocolo Adicional não se aplica nos períodos em que a precipitação de referência acumulada na bacia desde o início do ano hidrológico (1 de Outubro) até 1 de Julho seja inferior a 70% da

precipitação média acumulada da bacia no mesmo período. O período de exceção cessa no primeiro mês a seguir ao mês de Dezembro em que a precipitação de referência sobre a bacia hidrográfica, acumulada desde o início do ano hidrológico, seja superior à média dos valores acumulados das precipitações sobre a bacia hidrográfica no mesmo período.

4. Os caudais integrais trimestrais referidos na alínea b) do número 1 do Segundo Anexo ao Protocolo Adicional não se aplicam aos trimestres em que a precipitação de referência acumulada num período de seis meses até ao dia 1 do terceiro mês do trimestre seja inferior a 70% da precipitação média acumulada na bacia no mesmo período.”

Artigo 4.º

O artigo 3.º do Protocolo Adicional passa a ter a seguinte redacção:

“Artigo 3.º

Bacia hidrográfica do rio Douro

1. As estações de monitorização do regime de caudais da Convenção de Albufeira na bacia hidrográfica do rio Douro localizam-se em:
 - a) Secção da Barragem de Miranda;
 - b) Secção da Barragem de Bemposta;
 - c) Secção da Barragem de Saucelle; e
 - Estação hidrométrica no rio Águeda;
 - d) Secção da Barragem de Crestuma.
2. As Partes, no seu território, realizam a gestão das águas da bacia hidrográfica do rio Douro de modo a que o regime de caudais satisfaça os valores mínimos indicados no n.º 2 do Segundo Anexo ao Protocolo Adicional, nas secções definidas no número anterior salvo nos períodos de exceção regulados nos números seguintes.
3. Os caudais integrais anuais referidos no número 2 do Segundo Anexo ao Protocolo Adicional não se aplicam nos períodos em que a precipitação de referência acumulada na bacia desde o início do ano hidrológico (1 de Outubro) até 1 de Junho seja inferior a 65% da precipitação média acumulada da bacia no mesmo período. O período de exceção cessa no primeiro mês a seguir ao mês de Dezembro em que a precipitação de referência sobre a bacia hidrográfica, acumulada desde o início do ano hidrológico, seja superior à média dos valores acumulados das precipitações mensais sobre a bacia hidrográfica no mesmo período.
4. Os caudais integrais trimestrais referidos no número 2 do Segundo Anexo ao Protocolo Adicional não se aplicam nos trimestres em que a precipitação de referência acumulada num

01/01/2011 10:17:11

período de seis meses até ao dia 1 do terceiro mês do trimestre seja inferior a 65% da precipitação média acumulada na bacia no mesmo período.

5. Os caudais integrais semanais não se aplicam quando tiver lugar a situação de excepção referida no número 4 do presente artigo.

6. Eliminam-se as restrições do Protocolo Adicional do Convénio de 1964 às derivações realizadas com a finalidade de obter energia hidroeléctrica, mediante tomas situadas abaixo da cota superior da barragem de Ricobayo no rio Esla e da barragem de Villacampo no Douro até ao Douro português. As ditas derivações deverão reincorporar-se integralmente na mesma zona em que hajam sido efectuadas.

7. Nos períodos em que não circulem os caudais integrais semanais mencionados no número 2 do Segundo Anexo ao Protocolo Adicional, qualquer derivação de caudal a que se refere o número 6 do presente artigo, e qualquer retenção de água nas barragens do Douro internacional, deverá ser restituída semanalmente.”

Artigo 5.º

O artigo 4.º do Protocolo Adicional passa a ter a seguinte redacção:

“Artigo 4.º

Bacia hidrográfica do rio Tejo

1. As estações de monitorização do regime de caudais da Convenção de Albufeira na bacia hidrográfica do rio Tejo localizam-se em:

- a) Secção de jusante da barragem de Cedillo;
- b) Estação hidrométrica de Ponte Muge

2. As Partes, no seu território, realizam a gestão das águas da bacia hidrográfica do rio Tejo de modo a que o regime de caudais satisfaça os valores mínimos indicados no n.º 3 do Segundo Anexo ao Protocolo Adicional, nas secções definidas no número anterior salvo nos períodos de excepção regulados no números seguintes.

Os caudais integrais mínimos que passem pela estação de monitorização de Ponte Muge, devem corresponder aos caudais integrais mínimos na estação de monitorização de Cedillo mais os caudais integrais mínimos estabelecidos no número 3 do Segundo Anexo ao Protocolo Adicional para a sub-bacia portuguesa entre Cedillo e Ponte Muge.

4. Os caudais integrais anuais referidos no número 3 do Segundo Anexo ao Protocolo Adicional não se aplica nos períodos em que se verifique uma das seguintes circunstâncias:

- a) Quando a precipitação de referência na bacia hidrográfica, acumulada desde o início do

ano hidrológico (1 de Outubro) até 1 de Abril, seja inferior a 60% da precipitação média acumulada no mesmo período;

- b) Quando a precipitação de referência na bacia hidrográfica, acumulada desde o início do ano hidrológico até 1 de Abril seja inferior a 70% da precipitação média acumulada no mesmo período e a precipitação de referência no ano hidrológico anterior tenha sido inferior a 80% da média anual.
5. Os caudais integrais trimestrais não se aplicam nos trimestres em que a precipitação de referência acumulada num período de seis meses até ao dia 1 do terceiro mês do trimestre seja inferior a 60% da precipitação média acumulada na bacia no mesmo período.
6. Os caudais integrais semanais não se aplicam quando se verificar a situação de excepção referida no número anterior.”

Artigo 6.º

O artigo 5.º do Protocolo Adicional passa a ter a seguinte redacção:

“Artigo 5.º

Bacia hidrográfica do rio Guadiana

1. As estações de monitorização do regime de caudais da Convenção de Albufeira na bacia hidrográfica do rio Guadiana são as seguintes:
 - a) Açude de Badajoz (a montante de Caia);
 - b) Estação hidrométrica de Pomarão (a montante de Chança).
2. As Partes, no seu território, realizam a gestão das águas da bacia hidrográfica do rio Guadiana de modo a que o regime de caudais satisfaça os valores mínimos indicados no n.º 4 do Segundo Anexo ao Protocolo Adicional, nas secções definidas no número anterior salvo nos períodos de excepção regulados nos números seguintes.
3. Os caudais integrais anuais não se aplicam aos casos de excepções previstos na subalínea i) da alínea a) do número 4 do Segundo Anexo ao Protocolo Adicional. A situação de excepção cessa no primeiro mês a seguir ao mês de Dezembro em que o volume total armazenado nas albufeiras de referência seja superior a 3150 hm³.
4. Os caudais integrais trimestrais não se aplicam aos casos de excepções indicados na subalínea ii) da alínea a) do número 4 do Segundo Anexo ao Protocolo Adicional.”

Artigo 7.º

A subalínea i) da alínea a) do número 1 do Anexo ao Protocolo Adicional é eliminada.

Artigo 8.º

O número 2 do Anexo ao Protocolo Adicional passa a ter a seguinte redacção:

“2. As Partes acordam rever, no seio da Comissão, o regime de caudais regulado no âmbito da Convenção de Albufeira, nos seguintes casos:

a) Para todos os rios internacionais a revisão do regime de caudais poderá realizar-se de mútuo acordo;

b) Para o rio Guadiana, na secção de Pomarão, quando se encontrem disponíveis os estudos oportunos.

Nas futuras revisões do regime de caudais as Partes terão em conta os regimes definidos nos Planos de Gestão das Regiões Hidrográficas que se estabeleçam para garantir o bom estado ou o bom potencial ecológico e o bom estado químico das massas de água em função das respectivas categorias de águas e o efeito das alterações climáticas que se realizem no âmbito do planeamento hidrológico.”

Artigo 9.º

O número 4 do Anexo ao Protocolo Adicional passa a ter a seguinte redacção:

A precipitação de referência está calculada para cada estação de monitorização, de acordo com os valores das precipitações observadas nas estações pluviométricas afectadas pelos seguintes coeficientes de ponderação associados:

ESTAÇÃO DE MONITORIZAÇÃO	BACIA	ESTAÇÃO PLUVIOMÉTRICA	PONDERAÇÃO
Frieira	Minho	Lugo	30%
		Orense	47%
		Ponferrada	23%
Miranda	Douro	Valladolid (Villanubla)	33.3%
		León (Virgen del Camino)	33.3%
		Soria (Observatório)	33.3%
Bemposta	Douro	Valladolid (Villanubla)	33.3%

ESTAÇÃO DE MONITORIZAÇÃO	BACIA	ESTAÇÃO PLUVIOMÉTRICA	PONDERAÇÃO
		León (Virgen del Camino)	33.3%
		Soria (Observatório)	33.3%
Saucelle e Águeda	Douro	Salamanca (Matacán)	25%
		Valladolid (Villanubla)	25%
		León (Virgen del Camino)	25%
		Soria (Observatório)	25%
Crestuma	Douro	Salamanca (Matacán)	25%
		Valladolid (Villanubla)	25%
		León (Virgen del Camino)	25%
		Soria (Observatório)	25%
Cedillo	Tejo	Cáceres	50%
		Madrid (Retiro)	50%
Ponte Muge	Tejo	Rego de Murta	58%
		Ladoeiro (14n/02ug)	42%
Azud de Badajoz	Guadiana	Talavera la Real (Base Aérea)	80%
		Ciudad Real	20%

Os valores médios foram calculados de acordo com os registos do período 1945-46 a 2006-07 e serão actualizados a cada cinco anos.”

Artigo 10.º

É aditado um novo ponto após o ponto 5 do Anexo ao Protocolo Adicional, com a seguinte redacção:

“6. Quando seja necessário para a realização de obras nos troços dos rios abrangidos pela Convenção, poder-se-ão adoptar por acordo mútuo e no seio da CADC, regimes de caudais transitórios, durante um tempo predefinido e com o estabelecimento dos controlos apropriados.”

Artigo 11.º

O presente Protocolo entrará em vigor nos termos do artigo 31.º da Convenção de Albufeira.

Assinado a 4 de Abril de 2008, em dois originais, nas línguas castelhana e portuguesa , fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo do Reino de Espanha



Cristina Narbona

Ministra do Ambiente

Pelo Governo da Republica Portuguesa

Francisco Nunes Correia

Ministro do Ambiente, do Ordenamento
do Território e do Desenvolvimento Regional

SEGUNDO ANEXO AO PROTOCOLO ADICIONAL

1. Regime de caudais na bacia hidrográfica do rio Minho

a) Caudal integral anual:		3.700 hm ³
b) Caudal integral trimestral:	1 de Outubro a 31 de Dezembro	440 hm ³
	1 de Janeiro a 31 de Março	530 hm ³
	1 de Abril a 30 de Junho	330 hm ³
	1 de Julho a 30 de Setembro	180 hm ³

2. Regime de caudais na bacia hidrográfica do rio Douro:

a) Na secção da Barragem de Miranda:

i) Caudal integral anual:		3.500 hm ³
ii) Caudal integral trimestral:	1 de Outubro a 31 de Dezembro	510 hm ³
	1 de Janeiro a 31 de Março	630 hm ³
	1 de Abril a 30 de Junho	480 hm ³
	1 de Julho a 30 de Setembro	270 hm ³
iii) Caudal integral semanal:		10 hm ³

b) Na secção da Barragem de Bemposta:

i) Caudal integral anual:		3.500 hm ³
ii) Caudal integral trimestral:	1 de Outubro a 31 de Dezembro	510 hm ³
	1 de Janeiro a 31 de Março	630 hm ³
	1 de Abril a 30 de Junho	480 hm ³
	1 de Julho a 30 de Setembro	270 hm ³
iii) Caudal integral semanal:		10 hm ³

c) Valor acumulado na secção da Barragem de Saucelle e na estação hidrométrica no rio Águeda:

i) Caudal integral anual:		3.800 hm ³
ii) Caudal integral trimestral:	1 de Outubro a 31 de Dezembro	580 hm ³
	1 de Janeiro a 31 de Março	720 hm ³
	1 de Abril a 30 de Junho	520 hm ³
	1 de Julho a 30 de Setembro	300 hm ³

iii) Caudal integral semanal:		15 hm ³
d) Na secção da Barragem de Crestuma:		
i) Caudal integral anual:		5.000 hm ³
ii) Caudal integral trimestral:	1 de Outubro a 31 de Dezembro	770 hm ³
	1 de Janeiro a 31 de Março	950 hm ³
	1 de Abril a 30 de Junho	690 hm ³
	1 de Julho a 30 de Setembro	400 hm ³
iii) Caudal integral semanal:		20 hm ³

3. Regime de caudais na bacia hidrográfica do rio Tejo:

a) Na secção de jusante da barragem de Cedillo:		
i) Caudal integral anual:		2.700 hm ³
ii) Caudal integral trimestral:	1 de Outubro a 31 de Dezembro	295 hm ³
	1 de Janeiro a 31 de Março	350 hm ³
	1 de Abril a 30 de Junho	220 hm ³
	1 de Julho a 30 de Setembro	130 hm ³
iii) Caudal integral semanal:		7 hm ³
b) Na estação hidrométrica de Ponte Muge:		
i) Caudal integral anual correspondente à sub-bacia portuguesa entre Cedillo e Ponte de Muge:		1.300 hm ³
ii) Caudal integral trimestral correspondente à sub-bacia portuguesa entre Cedillo e Ponte de Muge:	1 de Outubro a 31 de Dezembro	150 hm ³
	1 de Janeiro a 31 de Março	180 hm ³
	1 de Abril a 30 de Junho	110 hm ³
	1 de Julho a 30 de Setembro	60 hm ³
iii) Caudal integral semanal correspondente à sub-bacia portuguesa entre Cedillo e Ponte de Muge:		3 hm ³

4. Regime de caudais na bacia hidrográfica do rio Guadiana:

- a) No Açude de Badajoz:
- i) Caudal integral anual:

Volume total armazenado nas albufeiras de referência à data de 1 de Março (hm ³)	Precipitação de referência acumulada desde o início do ano hidrológico (1 de Outubro), até 1 de Março	
	Superior a 65% da média da precipitação de referência acumulada no mesmo período	Inferior a 65% da média da precipitação de referência acumulada no mesmo período
> 4000	600 hm ³	400hm ³
3150-4000	500 hm ³	300 hm ³
2650-3150	400 hm ³	Excepção
<2650	Excepção	Excepção

ii) Caudal integral trimestral:

1 de Outubro a 31 de Dezembro:

Volume total armazenado nas albufeiras de referência [hm ³]	Precipitação superior a 65%	Precipitação inferior a 65%
>3700	63 hm ³	42 hm ³
Entre 2850 e 3700	53 hm ³	32 hm ³
Entre 2350 e 2850	42 hm ³	Exc.
< 2350	Exc.	Exc.

1 de Janeiro a 31 de Março:

Volume total armazenado nas albufeiras de referência [hm ³]	Precipitação superior a 65%	Precipitação inferior a 65%
> 4000	74 hm ³	49 hm ³
Entre 3150 e 4000	61 hm ³	37 hm ³
Entre 2650 e 3150	49 hm ³	Exc.
< 2650	Exc.	Exc.

1 de Abril a 30 de Junho:

Volume total armazenado nas albufeiras de referência [hm ³]	Precipitação superior a 65%	Precipitação inferior a 65%
> 3700	42 hm ³	28 hm ³
Entre 2850 e 3700	35 hm ³	21 hm ³
Entre 2350 e 2850	28 hm ³	Exc.
< 2350	Exc.	Exc.

1 de Julho a 30 de Setembro:

Volume total armazenado nas albufeiras de referência [hm ³]	Precipitação superior a 65%	Precipitação inferior a 65%
> 3400	32 hm ³	21 hm ³
Entre 2550 e 3400	26 hm ³	16 hm ³
Entre 2050 e 2550	21 hm ³	Exc.
< 2050	Exc.	Exc.

A data de controlo dos volumes totais armazenados nas albufeiras de referência e da percentagem de precipitação registada corresponde ao dia 1 do terceiro mês de cada trimestre. A percentagem de precipitação será calculada com base na precipitação acumulada durante seis meses até ao dia 1 do terceiro mês do trimestre, sobre a média da precipitação de referência acumulada no mesmo período.

iii) Caudal médio diário: 2 m³/s

b) Estação hidrométrica de Pomarão:

Caudal médio diário: 2 m³/s

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE REVISIÓN DEL CONVENIO SOBRE COOPERACIÓN PARA LA PROTECCIÓN Y EL APROVECHAMIENTO SOSTENIBLE DE LAS AGUAS DE LAS CUENCAS HIDROGRÁFICAS HISPANO-PORTUGUESAS Y EL PROTOCOLO ADICIONAL, SUSCRITO EN ALBUFEIRA EL 30 DE NOVIEMBRE DE 1998

El Reino de España

y la República Portuguesa

en adelante denominados las “Partes”,

Considerando la necesidad de redefinir los criterios de determinación del régimen de caudales de las aguas de las cuencas hidrográficas hispano-portuguesas;

Teniendo en cuenta la propuesta presentada a las Partes por la Comisión para la Aplicación y Desarrollo del Convenio;

Atendiendo al artículo 31 del Convenio sobre Cooperación para la Protección y el Aprovechamiento Sostenible de las Aguas de las Cuencas Hidrográficas Hispano-Portuguesas, suscrito en Albufeira el 30 de Noviembre de 1998 (en adelante “Convenio de Albufeira”), que prevé la posibilidad de que el Convenio sea modificado por acuerdo de las Partes,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

El artículo 16, punto nº 1 del Convenio de Albufeira pasa a tener la siguiente redacción:

“1. Las Partes, en el seno de la Comisión, definirán para cada cuenca hidrográfica, de acuerdo con métodos adecuados a la especificidad de cada cuenca, el régimen de caudales necesarios para garantizar el buen estado de las aguas y los usos actuales y futuros.”

Artículo 2

El artículo 1 del Protocolo Adicional del Convenio de Albufeira (en adelante “Protocolo Adicional”) pasa a tener la siguiente redacción:

“Artículo 1

Generalidades

La determinación del régimen de caudales se basará en los siguientes criterios:

- a) Las características geográficas, hidrológicas, climáticas y otras características naturales de cada cuenca hidrográfica;
- b) Las necesidades de agua para garantizar un buen estado de las aguas, de acuerdo con sus características ecológicas;
- c) Las necesidades de agua para garantizar los usos actuales y previsibles adecuados a un aprovechamiento sostenible de los recursos hídricos de cada cuenca hidrográfica;
- d) Las infraestructuras existentes, en especial las que tengan capacidad de regulación útil para el presente régimen de caudales;
- e) Los Convenios de 1964 y 1968 serán modificados en todos los aspectos que contradicen a la aplicación de las condiciones establecidas en el presente protocolo.

Artículo 3

El artículo 2 del Protocolo Adicional pasa a tener la siguiente redacción:

“Artículo 2

Cuenca hidrográfica del río Miño

1. La estación de control del régimen de caudales del Convenio de Albufeira en la cuenca hidrográfica del río Miño se localiza en la presa de Frieira.
2. Las Partes, en su territorio, realizarán una gestión de las aguas de la cuenca hidrográfica del río Miño de manera que el régimen de caudales satisfaga los valores mínimos indicados en el punto 1 del Segundo Anexo al Protocolo Adicional, en la sección definida en el punto anterior, salvo en los periodos de excepción regulados en los puntos siguientes.
3. El caudal integral anual referido en el apartado a) del punto 1 del Segundo Anexo al Protocolo Adicional no se aplica en los periodos en que la precipitación de referencia acumulada en la cuenca desde el inicio del año hidrológico (1 de octubre) hasta el 1 de julio

sea inferior al 70% de la precipitación media acumulada de la cuenca en el mismo periodo. El periodo de excepción se considera concluido a partir del primer mes siguiente a diciembre en que la precipitación de referencia acumulada en la cuenca desde el inicio del año hidrológico fuera superior a la precipitación media acumulada en la cuenca en el mismo periodo.

4. Los caudales integrales trimestrales referidos en el apartado b) del punto 1 del Segundo Anexo al Protocolo Adicional no se aplican en los trimestres en que la precipitación de referencia acumulada en un periodo de seis meses hasta el día 1 del tercer mes del trimestre sea inferior al 70% de la precipitación media acumulada en la cuenca en el mismo periodo.”

Artículo 4

El artículo 3 del Protocolo Adicional pasa a tener la siguiente redacción:

“Artículo 3

Cuenca hidrográfica del río Duero

1. Las estaciones de control del régimen de caudales del Convenio de Albufeira en la cuenca hidrográfica del río Duero se localizan en:
 - a) Sección de la Presa de Miranda
 - b) Sección de la Presa de Bemposta
 - c) Sección de la Presa de Saucelle y Estación de aforos en el río Águeda
 - d) Sección de la Presa de Crestuma
2. Las Partes, en su territorio, realizarán una gestión de las aguas de la cuenca hidrográfica del río Duero de manera que el régimen de caudales satisfaga los valores mínimos indicados en el punto 2 del Segundo Anexo al Protocolo Adicional, en las secciones definidas en el punto anterior, salvo en los periodos de excepción regulados en los puntos siguientes.
3. Los caudales integrales anuales referidos en el punto 2 del Segundo Anexo al Protocolo Adicional no se aplican en los periodos en que la precipitación de referencia acumulada en la cuenca desde el inicio del año hidrológico (1 de octubre) hasta el 1 de junio sea inferior al 65% de la precipitación media acumulada en la cuenca en el mismo periodo. El periodo de excepción se considera concluido a partir del primer mes siguiente a diciembre en que la precipitación de referencia acumulada en la cuenca desde el inicio del año hidrológico fuera superior a la precipitación media acumulada en la cuenca en el mismo periodo.

4. Los caudales integrales trimestrales referidos en el punto 2 del Segundo Anexo al Protocolo Adicional no se aplican en los trimestres en que la precipitación de referencia acumulada en un periodo de seis meses hasta el día 1 del tercer mes del trimestre sea inferior al 65% de la precipitación media acumulada en la cuenca en el mismo periodo.
5. Los caudales integrales semanales no se aplican cuando tiene lugar la situación de excepción referida en el apartado 4 del presente artículo.
6. Se eliminan las restricciones del Protocolo Adicional del Convenio de 1964 a las derivaciones hechas con la finalidad de obtener energía hidroeléctrica mediante tomas situadas por debajo del nivel superior del embalse de Ricobayo en el río Esla y del embalse de Villalcampo en el Duero hasta el Duero portugués. Dichas derivaciones deberán reincorporarse íntegramente en la misma zona en la que hayan sido efectuadas.
7. En los periodos en los que no circulen los caudales integrales semanales mencionados en el punto 2 del Segundo Anexo al Protocolo Adicional, cualquier derivación de caudal a las que se refiere el apartado 6 del presente artículo, y cualquier retención de agua en los embalses del Duero internacional, deberá ser restituida semanalmente.”

Artículo 5

El artículo 4 del Protocolo Adicional pasa a tener la siguiente redacción:

“Artículo 4

Cuenca hidrográfica del río Tajo

1. Las estaciones de control del régimen de caudales del Convenio de Albufeira en la cuenca hidrográfica del río Tajo se localizan en:
 - a) Sección a la salida del Salto de Cedillo;
 - b) Estación hidrométrica de Ponte de Muge
2. Las Partes, en su territorio, realizarán una gestión de las aguas de la cuenca hidrográfica del río Tajo de manera que el régimen de caudales satisfaga los valores mínimos indicados en el punto 3 del Segundo Anexo al Protocolo Adicional en las secciones definidas en el punto anterior salvo en los periodos de excepción regulados en los puntos siguientes.
3. Los caudales integrales mínimos circulantes por la estación de control de Ponte de Muge, deberán corresponder a los caudales integrales mínimos en la estación de control de Cedillo más los caudales integrales mínimos establecidos en el punto 3 del Segundo Protocolo Adicional para la subcuenca portuguesa entre Cedillo y Ponte de Muge.

4. Los caudales integrales anuales referidos en el punto 3 del Segundo Anexo al Protocolo Adicional no se aplican en los periodos en que se verifique una de las siguientes circunstancias:
 - a) Cuando la precipitación de referencia en la cuenca hidrográfica, acumulada desde el inicio del año hidrológico (1 de octubre) hasta el 1 de abril, sea inferior al 60% de la precipitación media acumulada en el mismo período;
 - b) Cuando la precipitación de referencia en la cuenca hidrográfica, acumulada desde el inicio del año hidrológico hasta el 1 de abril sea inferior al 70% de la precipitación media acumulada en la cuenca en el mismo periodo y la precipitación de referencia acumulada en el año hidrológico precedente hubiera sido inferior al 80% de la media anual.
5. Los caudales integrales trimestrales no se aplican en los trimestres en que la precipitación de referencia acumulada en un período de seis meses hasta el día 1 del tercer mes del trimestre sea inferior al 60% de la precipitación media acumulada en la cuenca en el mismo periodo.
6. Los caudales integrales semanales no se aplican cuando tiene lugar la situación de excepción referida en el punto anterior.”

Artículo 6

El artículo 5 del Protocolo Adicional pasa a tener la siguiente redacción:

“Artículo 5

Cuenca hidrográfica del río Guadiana

1. Las estaciones de control del régimen de caudales del Convenio de Albufeira en la cuenca hidrográfica del río Guadiana se localizan en:
 - a) Azud de Badajoz (aguas arriba de Caya);
 - b) Estación hidrométrica de Pomarão (aguas arriba de Chanza).
2. Las Partes, en su territorio, realizarán la gestión de las aguas de la cuenca hidrográfica del río Guadiana de manera que el régimen de caudales satisfaga los valores mínimos indicados en el punto 4 del Segundo Anexo al Protocolo Adicional, en las secciones definidas en el punto anterior salvo en los periodos de excepción regulados en los puntos siguientes.

3. Los caudales integrales anuales no se aplican en los casos de excepciones previstos en el subapartado i) del apartado a) del punto 4 del Segundo Anexo del Protocolo Adicional. La situación de excepción se considera concluida a partir del primer mes siguiente a diciembre en que el volumen total almacenado en los embalses de referencia de sea superior a 3150 hm³.
4. Los caudales integrales trimestrales no se aplican en los casos de excepciones previstos en el subapartado ii) del apartado a) del punto 4 del Segundo Anexo del Protocolo Adicional.

Artículo 7

Se elimina el subapartado i) del apartado a) del punto 1 del Anexo al Protocolo Adicional.

Artículo 8

El punto 2 del Anexo al Protocolo Adicional pasa a tener la siguiente redacción:

“2. Las Partes acuerdan revisar, en el seno de la Comisión, el régimen de caudales regulado en el ámbito del Convenio de Albufeira, en los siguientes casos:

- a) Para todos los ríos internacionales la revisión del régimen de caudales podrá realizarse de mutuo acuerdo;
- b) Para el río Guadiana, en la sección de Pomarão, cuando se encuentren disponibles los estudios oportunos.

En las futuras revisiones del régimen de caudales, las Partes tendrán en cuenta los regímenes definidos en los Planes Hidrológicos de las Demarcaciones Hidrográficas establecidos para garantizar el buen estado o buen potencial ecológico y el buen estado químico das masas de agua en función de las correspondientes categorías de agua y el efecto del cambio climático que se realicen en el ámbito de la planificación hidrológica.”

Artículo 9

El punto 4 del Anexo al Protocolo Adicional pasa a tener la siguiente redacción:

“4. La precipitación de referencia está calculada, para cada estación de control, de acuerdo con los valores de las precipitaciones observadas en las estaciones pluviométricas, afectados por los siguientes coeficientes de ponderación asociados:

ESTACIÓN DE CONTROL.	CUENCA	ESTACIÓN PLUVIOMÉTRICA	PONDERACIÓN
Frieira	Miño	Lugo	30%
		Orense	47%
		Ponferrada	23%
Miranda	Duero	Valladolid (Villanubla)	33.3%
		León (Virgen del Camino)	33.3%
		Soria (Observatorio)	33.3%
Bemposta	Duero	Valladolid (Villanubla)	33.3%
		León (Virgen del Camino)	33.3%
		Soria (Observatorio)	33.3%
Saucelle y Águeda	Duero	Salamanca (Matacán)	25%
		Valladolid (Villanubla)	25%
		León (Virgen del Camino)	25%
		Soria (Observatorio)	25%
Crestuma	Duero	Salamanca (Matacán)	25%
		Valladolid (Villanubla)	25%
		León (Virgen del Camino)	25%
		Soria (Observatorio)	25%
Cedillo	Tajo	Cáceres	50%
		Madrid (Retiro)	50%
Ponte Muge	Tajo	Rego de Murta	58%
		Ladoeiro (14n/02ug)	42%
Azud de Badajoz	Guadiana	Talavera la Real (Base Aérea)	80%
		Ciudad Real	20%

Los valores medios se entenderán calculados de acuerdo con los registros del periodo 1945-46 a 2006-07 y serán actualizados cada cinco años.”

Artículo 10

Se añade un nuevo punto a continuación del punto 5 del Anexo al Protocolo Adicional, con la siguiente redacción:

“Cuando sea necesario para la realización de obras en los tramos de los ríos afectados por el Convenio, se podrán adoptar de mutuo acuerdo y en el seno de la CADC, regímenes de caudales transitorios, durante un tiempo prefijado y con el establecimiento de los controles oportunos.”

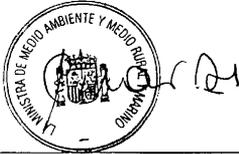
Artículo 11

El presente Protocolo entrará en vigor en los términos del artículo 31 del Convenio de Albufeira.

Firmado el 4 de abril de 2008, en dos originales, en las lenguas española y portuguesa, dando fe ambos textos por igual.

Por el Gobierno del Reino de España

Por el Gobierno de la República Portuguesa



Cristina Narbona Ruiz
Ministra de Medio Ambiente

Francisco Nunes Correia
Ministro de Medio Ambiente, de Ordenación del
Territorio y de Desarrollo Regional

SEGUNDO ANEXO AL PROTOCOLO ADICIONAL

1. Régimen de caudales en la cuenca hidrográfica del río Miño

a) Caudal integral anual:		3.700 hm ³
b) Caudal integral trimestral:	1 de octubre a 31 de diciembre	440 hm ³
	1 de enero a 31 de marzo	530 hm ³
	1 de abril a 30 de junio	330 hm ³
	1 de julio a 30 de septiembre	180 hm ³

2. Régimen de caudales en la cuenca hidrográfica del río Duero:

a) En la sección de la presa de Miranda:		
i) Caudal integral anual:		3.500 hm ³
ii) Caudal integral trimestral:	1 de octubre a 31 de diciembre	510 hm ³
	1 de enero a 31 de marzo	630 hm ³
	1 de abril a 30 de junio	480 hm ³
	1 de julio a 30 de septiembre	270 hm ³
iii) Caudal integral semanal:		10 hm ³
b) En la sección de la presa de Bemposta:		
i) Caudal integral anual:		3.500 hm ³
ii) Caudal integral trimestral:	1 de octubre a 31 de diciembre	510 hm ³
	1 de enero a 31 de marzo	630 hm ³
	1 de abril a 30 de junio	480 hm ³
	1 de Julio a 30 de septiembre	270 hm ³
iii) Caudal integral semanal:		10 hm ³
c) Valor acumulado en la sección del embalse de Saucelle y en la estación hidrométrica del río Águeda:		
i) Caudal integral anual:		3.800 hm ³
ii) Caudal integral trimestral:	1 de octubre a 31 de diciembre	580 hm ³
	1 de enero a 31 de marzo	720 hm ³
	1 de abril a 30 de junio	520 hm ³
	1 de julio a 30 de septiembre	300 hm ³

iii) Caudal integral semanal:		15 hm ³
d) En la sección de la Presa de Crestuma:		
i) Caudal integral anual:		5.000 hm ³
ii) Caudal integral trimestral:	1 de octubre a 31 de diciembre	770 hm ³
	1 de enero a 31 de marzo	950 hm ³
	1 de abril a 30 de junio	690 hm ³
	1 de julio a 30 de septiembre	400 hm ³
iii) Caudal integral semanal:		20 hm ³
3. Régimen de caudales en la cuenca hidrográfica del río Tajo:		
a) En la sección de aguas abajo del Salto de Cedillo:		
i) Caudal integral anual:		2.700 hm ³
ii) Caudal integral trimestral:	1 de octubre a 31 de diciembre	295 hm ³
	1 de enero a 31 de marzo	350 hm ³
	1 de abril a 30 de junio	220 hm ³
	1 de julio a 30 de septiembre	130 hm ³
iii) Caudal integral semanal:		7 hm ³
b) En la estación hidrométrica de Ponte de Muge:		
i) Caudal integral anual correspondiente a la subcuenca portuguesa entre Cedillo y Ponte de Muge:		1.300 hm ³
ii) Caudal integral trimestral correspondiente a la subcuenca portuguesa entre Cedillo y Ponte de Muge:	1 de octubre a 31 de diciembre	150 hm ³
	1 de enero a 31 de marzo	180 hm ³
	1 de abril a 30 de junio	110 hm ³
	1 de Julio a 30 de septiembre	60 hm ³
iii) Caudal integral semanal correspondiente a la subcuenca portuguesa entre Cedillo y Ponte de Muge:		3 hm ³
4. Régimen de caudales en la cuenca hidrográfica del río Guadiana:		
a) En el Azud de Badajoz:		
i) Caudal integral anual:		

Volumen total almacenado en los embalses de referencia a fecha 1 de marzo (hm ³)	Precipitación de referencia acumulada desde el inicio del año hidrológico (1 de octubre), hasta el 1 de marzo	
	Superior a 65% de la media de la precipitación de referencia acumulada en el mismo periodo	Inferior a 65% de la media de la precipitación de referencia acumulada en el mismo periodo
> 4000	600 hm ³	400 hm ³
3150-4000	500 hm ³	300 hm ³
2650-3150	400 hm ³	Excepción
<2650	Excepción	Excepción

ii) Caudal integral trimestral:

1 de octubre a 31 de diciembre:

Volumen total almacenado en los embalses de referencia [hm ³]	Precipitación superior al 65%	Precipitación inferior al 65%
> 3700	63 hm ³	42 hm ³
Entre 2850 y 3700	53 hm ³	32 hm ³
Entre 2350 y 2850	42 hm ³	Excepción
< 2350	Excepción	Excepción

1 de enero a 31 de marzo:

Volumen total almacenado en los embalses de referencia [hm ³]	Precipitación superior al 65%	Precipitación inferior al 65%
> 4000	74 hm ³	49 hm ³
Entre 3150 y 4000	61 hm ³	37 hm ³
Entre 2650 y 3150	49 hm ³	Excepción
< 2650	Excepción	Excepción

1 de abril a 30 de junio:

Volumen total almacenado en los embalses de referencia [hm ³]	Precipitación superior al 65%	Precipitación inferior al 65%
> 3700	42 hm ³	28 hm ³
Entre 2850 y 3700	35 hm ³	21 hm ³
Entre 2350 y 2850	28 hm ³	Excepción
< 2350	Excepción	Excepción

1 de julio a 30 de septiembre:

Volumen total almacenado en los embalses de referencia [hm ³]	Precipitación superior al 65%	Precipitación inferior al 65%
> 3400	32 hm ³	21 hm ³
Entre 2550 y 3400	26 hm ³	16 hm ³
Entre 2050 y 2550	21 hm ³	Excepción
< 2050	Excepción	Excepción

La fecha del control de los volúmenes totales almacenados en los embalses de referencia y del porcentaje de de la precipitación registrada corresponde al día 1 del tercer mes de cada trimestre. El porcentaje de precipitación será calculado con base en la precipitación acumulada durante seis meses hasta el día 1 del tercer mes del trimestre, sobre la media de la precipitación de referencia acumulada en el mismo periodo.

iii) Caudal medio diario: 2 m³/s

b) Estación hidrométrica de Pomarão:

Caudal medio diario: 2 m³/s

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL OF REVISION OF THE AGREEMENT ON COOPERATION
FOR THE PROTECTION AND SUSTAINABLE USE OF THE WATERS
OF THE SPANISH-PORTUGUESE HYDROGRAPHIC BASINS AND
THE ADDITIONAL PROTOCOL, SIGNED AT ALBUFEIRA ON
30 NOVEMBER 1998

The Kingdom of Spain and the Republic of Portugal, hereinafter referred to as “the Parties”,

Considering the need to redefine the criteria for determining the flow regime of waters in the Spanish-Portuguese hydrographic basins,

Bearing in mind the proposal presented to the Parties by the Commission for Application and Development of the Agreement,

Acting pursuant to Article 31 of the Agreement on cooperation for the protection and sustainable use of the waters of the Spanish-Portuguese hydrographic basins, signed at Albufeira on 30 November 1998 (hereinafter the “Albufeira Agreement”), which provides for the possibility of amending the Agreement by consent of the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

Article 16 (1) of the Albufeira Agreement is amended to read as follows:

“1. Within the Commission, the Parties shall define, for each hydrographic basin, using methods that are appropriate to the characteristics of each one, the flow regime necessary to guarantee the satisfactory condition of the waters and current and future uses.”

Article 2

Article 1 of the Additional Protocol to the Albufeira Agreement (hereinafter “Additional Protocol”) is amended to read as follows:

“Article 1. General provisions

Determination of the flow regime shall be based on the following criteria:

- a) The geographic, hydrologic, climatic and other natural characteristics of each hydrographic basin;
- b) The quantities of water needed to ensure their satisfactory condition in accordance with their ecological characteristics;
- c) The quantities of water needed to ensure the current and foreseeable uses that are appropriate for the sustainable use of the water resources of each hydrographic basin;
- d) Existing infrastructures, particularly those which may be usefully regulated for this flow regime;

- e) The 1964 and 1968 Agreements shall be amended in all aspects that conflict with application of the conditions established in this Protocol.”

Article 3

Article 2 of the Additional Protocol is amended to read as follows:

“Article 2. The Minho/Miño River hydrographic basin

1. The control station for the flow regime of the Albufeira Agreement in the Minho/Miño River hydrographic basin shall be located at the Frieira Dam.

2. In their respective territories, the Parties shall manage the waters of the Minho/Miño River hydrographic basin so that the flow regime satisfies the minimum values indicated in paragraph 1 of the Second Annex to the Additional Protocol, in the section defined in the previous paragraph, except for the periods of exception regulated in the following paragraphs.

3. The total annual flow referred to in subparagraph a) of paragraph 1 of the Second Annex to the Additional Protocol shall not apply during periods when the reference rainfall accumulated in the basin from the onset of the hydrological year (1 October) until 1 July is less than 70% of the average rainfall accumulated in the basin over the same period. The period of exception shall be deemed to have terminated as of the first month after December when the reference rainfall accumulated in the basin since the onset of the hydrological year exceeds the average rainfall accumulated in the basin during the same period.

4. The total quarterly flows referred to in subparagraph b) of paragraph 1 of the Second Annex to the Additional Protocol shall not apply during those quarters in which the reference rainfall accumulated in a six-month period up to the first day of the third month of the quarter is less than 70% of the average rainfall accumulated in the basin over the same period.”

Article 4

Article 3 of the Additional Protocol is amended to read as follows:

“Article 3. The Douro/Duero River hydrographic basin

1. The control stations for the flow regime of the Albufeira Agreement in the Douro/Duero River hydrographic basin shall be located in:

- a) The Miranda Dam section;
- b) The Bemposta Dam section;
- c) The Saucelle Dam section and the Águeda River gauging station;
- d) The Crestuma Dam section.

2. In their respective territories, the Parties shall manage the waters of the Douro/Duero River hydrographic basin so that the flow regime satisfies the minimum values indicated in paragraph 2 of the Second Annex to the Additional Protocol, in the sections defined in the previous paragraph, except for the periods of exception regulated in the following paragraphs.

3. The total annual flows referred to in paragraph 2 of the Second Annex to the Additional Protocol shall not apply during periods when the reference rainfall accumulated in the basin from the onset of the hydrological year (1 October) until 1 June is less than 65% of the average rainfall accumulated in the basin over the same period. The period of exception shall be deemed to have terminated as of the first month after December when the reference rainfall accumulated in the basin since the onset of the hydrological year exceeds the average rainfall accumulated in the basin during the same period.

4. The total quarterly flows referred to in paragraph 2 of the Second Annex to the Additional Protocol shall not apply during those quarters in which the reference rainfall accumulated in a six-month period up to the first day of the third month of the quarter is less than 65% of the average rainfall accumulated in the basin over the same period.

5. The total weekly flows shall not apply in the situation of exception referred to in paragraph 4 of this article.

6. The restrictions in the Additional Protocol to the 1964 Agreement are hereby eliminated with respect to diversions for purposes of generating hydroelectric energy through intakes located below the upper level of the Ricobayo Reservoir on the Esla River and the Villalcampo Reservoir on the Douro/Duero River up to the Portuguese Douro/Duero. Such diversions shall be fully reincorporated into the same zone from which they were extracted.

7. In periods when the total weekly flows fall short of those mentioned in paragraph 2 of the Second Annex to the Additional Protocol, any diversion of flow referred to in paragraph 6 of the present article, and any retention of water in the reservoirs of the international Douro/Duero, shall be restored on a weekly basis.”

Article 5

Article 4 of the Additional Protocol is amended to read as follows:

“Article 4. Hydrographic basin of the Tagus River

1. The control stations for the flow regime of the Albufeira Agreement in the Tagus River hydrographic basin shall be located at:

- a) The section at the egress of the Cedillo Falls;
- b) The Ponte de Muge hydrometric station.

2. In their respective territories, the Parties shall manage the waters of the Tagus River hydrographic basin so that the flow regime satisfies the minimum values indicated in paragraph 3 of the Second Annex to the Additional Protocol, in the sections defined in the previous paragraph, except for the periods of exception regulated in the following paragraphs.

3. The minimum total flows circulating through the control station at Ponte de Muge shall correspond to the minimum total flows at the Cedillo control station plus the minimum total flows established in paragraph 3 of the Second Additional Protocol for the Portuguese sub-basin between Cedillo and Ponte de Muge.

4. The total annual flows referred to in paragraph 3 of the Second Annex to the Additional Protocol shall not apply during periods when one of the following circumstances occurs:

- a) When the reference rainfall accumulated in the hydrographic basin from the onset of the hydrological year (1 October) until 1 April is less than 60% of the average rainfall accumulated over the same period;
- b) When the reference rainfall accumulated in the hydrographic basin from the onset of the hydrological year until 1 April is less than 70% of the average rainfall accumulated in the basin over the same period and the reference rainfall accumulated in the preceding hydrological year was less than 80% of the annual average.

5. The total quarterly flows shall not apply during those quarters in which the reference rainfall accumulated in a six-month period up to the first day of the third month of the quarter is less than 60% of the average rainfall accumulated in the basin over the same period.

6. The total weekly flows shall not apply in the situation of exception referred to in the previous paragraph.”

Article 6

Article 5 of the Additional Protocol is amended to read as follows:

“Article 5. Hydrographic basin of the Guadiana River

1. The control stations for the flow regime of the Albufeira Agreement in the Guadiana River hydrographic basin shall be located at:

- a) The Badajoz Diversion Dam (upstream from the Caya/Caia River);
- b) The Pomarão hydrometric station (upstream from the Chanza/Chança River).

2. In their respective territories, the Parties shall manage the waters of the Guadiana River hydrographic basin so that the flow regime satisfies the minimum values indicated in paragraph 4 of the Second Annex to the Additional Protocol, in the sections defined in the previous paragraph, except for the periods of exception regulated in the following paragraphs.

3. The total annual flows shall not apply in the exceptional cases mentioned in subsection i) of subparagraph a) of paragraph 4 of the Second Annex to the Additional Protocol. The situation of exception shall be deemed to have terminated as of the first month after December when the total volume stored in the reference reservoirs exceeds 3,150 hm³ [cubic hectometres].

4. The total quarterly flows shall not apply in the exceptional cases mentioned in subsection ii) of subparagraph a) of paragraph 4 of the Second Annex to the Additional Protocol.”

Article 7

Subsection i) of subparagraph a) of paragraph 1 of the Annex to the Additional Protocol is deleted.

Article 8

Paragraph 2 of the Annex to the Additional Protocol is amended to read as follows:

“2. The Parties agree to review the flow regime regulated by the Albufeira Agreement, within the Commission, in the following cases:

- a) For all the international rivers, the review of the flow regime shall be done by mutual accord;
- b) For the Guadiana River, in the Pomarão section, when the appropriate studies are available.

In future reviews of the flow regime, the Parties shall take into account the regimes defined in the Hydrological Plans of the Hydrographic Demarcations established to guarantee the sound status or sound ecological potential and sound chemical status of water bodies in light of their corresponding water categories and the effect of climate change, performed in the context of hydrological planning.”

Article 9

Paragraph 4 of the Annex to the Additional Protocol is amended to read as follows:

“4. The reference rainfall is calculated, for each control station, in accordance with the rainfall values observed at the pluviometric stations, in accordance with the following related weighting coefficients:

Control Station	Basin	Pluviometric Station	Weight
Frieira	Minho/Miño	Lugo	30%
		Orense	47%
		Ponferrada	23%
Miranda	Douro/Duero	Valladolid (Villanubla)	33.3%
		León (Virgen del Camino)	33.3%
		Soria (Observatory)	33.3%
Bemposta	Douro/Duero	Valladolid (Villanubla)	33.3%
		León (Virgen del Camino)	33.3%
		Soria (Observatory)	33.3%
Saucelle and Águeda	Douro/Duero	Salamanca (Matacán)	25%
		Valladolid (Villanubla)	25%
		León (Virgen del Camino)	25%
		Soria (Observatory)	25%

Crestuma	Douro/Duero	Salamanca (Matacán)	25%
		Valladolid (Villanubla)	25%
		León (Virgen del Camino)	25%
		Soria (Observatory)	25%
Cedillo	Tagus	Cáceres	50%
		Madrid (Retiro)	50%
Ponte Muge	Tagus	Rego da Murta	58%
		Ladoeiro (14n/02ug)	42%
Badajoz Diversion Dam	Guadiana	Talavera la Real (Air Base)	80%
		Ciudad Real	20%

The average values shall be calculated in accordance with records for the period 1945–46 to 2006–07 and shall be updated every five years.”

Article 10

A new paragraph is added after paragraph 5 of the Annex to the Additional Protocol, to read as follows:

“When necessary for performing work on the sections of the rivers affected by the Agreement, temporary flow regimes may be adopted, by mutual accord within the CADC, for a predetermined time and with the establishment of appropriate controls.”

Article 11

This Protocol shall enter into force under the terms of article 31 of the Albufeira Agreement.

SIGNED on 4 April 2008, in duplicate, in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Spain:

CRISTINA NARBONA RUIZ
Minister of the Environment

For the Government of the Republic of Portugal:

FRANCISCO NUNES CORREIA
Minister of the Environment, Land Use Planning and Regional Development

SECOND ANNEX TO THE ADDITIONAL PROTOCOL

1. Flow regime in the Minho/Miño River hydrographic basin
 - a) Total annual flow: 3,700 hm³
 - b) Total quarterly flow:

1 October to 31 December:	440 hm ³
1 January to 31 March:	530 hm ³
1 April to 30 June:	330 hm ³
1 July to 30 September:	180 hm ³

2. Flow regime in the river Duero hydrographic basin
 - a) In the Miranda dam section:
 - i) Total annual flow: 3,500 hm³
 - ii) Total quarterly flow:

1 October to 31 December:	510 hm ³
1 January to 31 March:	630 hm ³
1 April to 30 June:	480 hm ³
1 July to 30 September:	270 hm ³
 - iii) Total weekly flow: 10 hm³
 - b) In the Bemposta Dam section:
 - i) Total annual flow: 3,500 hm³
 - ii) Total quarterly flow:

1 October to 31 December:	510 hm ³
1 January to 31 March:	630 hm ³
1 April to 30 June:	480 hm ³
1 July to 30 September:	270 hm ³
 - iii) Total weekly flow: 10 hm³
 - c) Cumulative value in the Saucelle Reservoir section and at the Águeda River hydrometric station:
 - i) Total annual flow: 3,800 hm³
 - ii) Total quarterly flow:

1 October to 31 December:	580 hm ³
1 January to 31 March:	720 hm ³
1 April to 30 June:	520 hm ³
1 July to 30 September:	300 hm ³
 - iii) Total weekly flow: 15 hm³
 - d) In the Crestuma Dam section:
 - i) Total annual flow: 5,000 hm³
 - ii) Total quarterly flow:

1 October to 31 December:	770 hm ³
1 January to 31 March:	950 hm ³
1 April to 30 June:	690 hm ³

- 1 July to 30 September: 400 hm³
- iii) Total weekly flow: 20 hm³
3. Flow regime in the Tagus River hydrographic basin:
- a) In the section downstream from the Cedillo Falls:
- i) Total annual flow: 2,700 hm³
- ii) Total quarterly flow:
- 1 October to 31 December: 295 hm³
- 1 January to 31 March: 350 hm³
- 1 April to 30 June: 220 hm³
- 1 July to 30 September: 130 hm³
- iii) Total weekly flow: 7 hm³
- b) At the Ponte de Muge hydrometric station:
- i) Total annual flow corresponding to the Portuguese sub-basin between Cedillo and Ponte de Muge: 1,300 hm³
- ii) Total quarterly flow corresponding to the Portuguese sub-basin between Cedillo and Ponte de Muge:
- 1 October to 31 December: 150 hm³
- 1 January to 31 March: 180 hm³
- 1 April to 30 June: 110 hm³
- 1 July to 30 September: 60 hm³
- iii) Total weekly flow corresponding to the Portuguese sub-basin between Cedillo and Ponte de Muge: 3 hm³
4. Flow regime in the Guadiana River hydrographic basin:
- a) At the Badajoz Diversion Dam:
- i) Total annual flow:

Total volume stored in the reference reservoirs on 1 March (hm ³)	Reference rainfall accumulated since the onset of the hydrological year (1 October) until 1 March	
	More than 65% of average reference rainfall accumulated in the same period	Less than 65% of average reference rainfall accumulated in the same period
> 4000	600 hm ³	400 hm ³
3150-4000	500 hm ³	300 hm ³
2650-3150	400 hm ³	Exception
< 2650	Exception	Exception

ii) Total quarterly flow:

1 October to 1 December:

Total volume stored in the reference reservoirs [hm ³]	Rainfall exceeding 65%	Rainfall less than 65%
> 3700	63 hm ³	42 hm ³
Between 2850 and 3700	53 hm ³	32 hm ³
Between 2350 and 2850	42 hm ³	Exception
< 2350	Exception	Exception

1 January to 31 March:

Total volume stored in the reference reservoirs [hm ³]	Rainfall exceeding 65%	Rainfall less than 65%
> 4000	74 hm ³	49 hm ³
Between 3150 and 4000	61 hm ³	37 hm ³
Between 2650 and 3150	49 hm ³	Exception
< 2650	Exception	Exception

1 April to 30 June:

Total volume stored in the reference reservoirs [hm ³]	Rainfall exceeding 65%	Rainfall less than 65%
> 3700	42 hm ³	28 hm ³
Between 2850 and 3700	35 hm ³	21 hm ³
Between 2350 and 2850	28 hm ³	Exception
< 2350	Exception	Exception

1 July to 30 September:

Total volume stored in the reference reservoirs [hm ³]	Rainfall exceeding 65%	Rainfall less than 65%
> 3400	32 hm ³	21 hm ³
Between 2550 and 3400	26 hm ³	16 hm ³
Between 2050 and 2550	21 hm ³	Exception
< 2050	Exception	Exception

The date for controlling total volumes stored in the reference reservoirs and the percentage of recorded rainfall corresponds to the first day of the third month of each quarter. The percentage of rainfall will be calculated on the basis of rainfall accumulated for six months up to the first day of the third month of the quarter, over the average accumulated reference rainfall for the same period.

- iii) Average daily flow: 2 m³/s
- b) Pomarão hydrometric station:
 - Average daily flow: 2 m³/s

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE DE RÉVISION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION POUR LA PROTECTION DES EAUX ET L'AMÉNAGEMENT HYDRAULIQUE DURABLE DES BASSINS HYDROGRAPHIQUES HISPANO-PORTUGAIS ET DU PROTOCOLE ADDITIONNEL, SIGNÉS À ALBUFEIRA LE 30 NOVEMBRE 1988

Le Royaume d'Espagne et la République portugaise, ci-après dénommés les « Parties »,

Considérant la nécessité de redéfinir les critères de détermination du régime d'écoulement des eaux des bassins hydrographiques hispano-portugais,

Tenant compte de la proposition présentée aux Parties par la Commission pour l'application et la mise en œuvre de l'Accord,

Compte tenu de l'article 31 de l'Accord de coopération pour la protection des eaux et l'aménagement hydraulique durable des bassins hydrographiques hispano-portugais, signé à Albufeira le 30 novembre 1988 (ci-après dénommé « Accord d'Albufeira »), qui prévoit la possibilité d'amender cet Accord sur le consentement des Parties,

Convienent comme suit :

Article premier

L'article 16, alinéa 1, de l'Accord d'Albufeira est modifié comme suit :

« 1. En Commission, les Parties définissent pour chaque bassin hydrographique, selon des méthodes correspondant à la spécificité de chaque bassin, le régime d'écoulement nécessaire pour garantir le bon état des eaux et leurs utilisations actuelles et futures. »

Article 2

L'article premier du Protocole additionnel de l'Accord d'Albufeira (ci-après dénommé « Protocole additionnel ») est modifié comme suit :

« Article premier. Généralités

Le régime d'écoulement est déterminé sur les bases suivantes :

- a) Les caractéristiques géographiques, hydrologiques, climatiques et autres caractéristiques naturelles de chaque bassin hydrographique;
- b) Les quantités d'eau nécessaires pour garantir leur bon état en fonction de leurs caractéristiques écologiques;
- c) Les quantités d'eau nécessaires pour assurer les utilisations actuelles et prévisibles correspondant à un aménagement durable des ressources hydriques de chaque bassin hydrographique;
- d) Les ouvrages existants, en particulier ceux qui possèdent une capacité régulatrice utile pour l'actuel régime d'écoulement;

- e) Les Accords de 1964 et 1968 seront modifiés dans tous les aspects qui pourraient aller à l'encontre de l'application des conditions définies dans le présent Protocole. »

Article 3

L'article 2 du Protocole additionnel est modifié comme suit :

« Article 2. Bassin hydrographique du Minho/Miño

1. La station de contrôle du régime d'écoulement de l'Accord d'Albufeira pour le bassin hydrographique du Minho/Miño est située au réservoir de Frieira.

2. Les Parties gèrent sur leur territoires respectifs les eaux du bassin hydrographique du Minho/Miño de manière qu'en dehors des périodes d'exception régies par les dispositions des paragraphes ci-après, le régime d'écoulement réponde aux valeurs minimales indiquées au paragraphe 1 de la deuxième Annexe au Protocole additionnel, dans le tronçon signalé au paragraphe précédent.

3. L'écoulement total annuel dont il est question à l'alinéa a) du paragraphe 1 de la deuxième Annexe au Protocole additionnel ne s'applique pendant aucune période où la précipitation cumulative de référence observée dans le bassin depuis le début de l'année hydrologique (1^{er} octobre) jusqu'au 1^{er} juillet est inférieure à 70 % de la précipitation cumulative moyenne du bassin pendant la même période. La période d'exception cesse à partir du premier mois au cours duquel, après décembre, la précipitation cumulative de référence observée dans le bassin depuis le début de l'année hydrologique est supérieure à la précipitation cumulative moyenne du bassin pendant la même période.

4. Les écoulements totaux trimestriels dont il est question à l'alinéa b) du paragraphe 1 de la deuxième Annexe au Protocole additionnel ne s'appliquent pas pendant les trimestres où la précipitation cumulative de référence observée pendant une période de six mois jusqu'au premier jour du troisième mois du trimestre est inférieure à 70 % de la précipitation cumulative moyenne du bassin pendant la même période. »

Article 4

L'article 3 du Protocole additionnel est modifié comme suit :

« Article 3. Bassin hydrographique du Douro/Duero

1. Les stations de contrôle du régime d'écoulement de l'Accord d'Albufeira pour le bassin hydrographique du Douro/Duero sont situées aux emplacements suivants :

- a) Tronçon du barrage de Miranda;
- b) Tronçon du barrage de Bemposta;
- c) Tronçon du barrage de Saucelle et la station de jaugeage de l'Águeda;
- d) Tronçon du barrage de Crestuma.

2. Les Parties gèrent sur leur territoire les eaux du bassin hydrographique du Douro/Duero de manière à ce qu'en dehors des périodes d'exception régies par les dispositions des paragraphes ci-après, le régime d'écoulement réponde aux valeurs minimales

indiquées au paragraphe 2 de la deuxième Annexe au Protocole additionnel, dans les tronçons signalés au paragraphe précédent.

3. Les écoulements totaux annuels dont il est question au paragraphe 2 de la deuxième Annexe au Protocole additionnel ne s'appliquent pendant aucune période où la précipitation cumulative de référence observée dans le bassin depuis le début de l'année hydrologique (1^{er} octobre) jusqu'au 1^{er} juin est inférieure à 65 % de la précipitation cumulative moyenne du bassin pendant la même période. La période d'exception cesse à partir du premier mois au cours duquel, après décembre, la précipitation cumulative de référence observée dans le bassin depuis le début de l'année hydrologique est supérieure à la précipitation cumulative moyenne du bassin pendant la même période.

4. Les écoulements totaux trimestriels dont il est question au paragraphe 2 de la deuxième Annexe au Protocole additionnel ne s'appliquent pas pendant les trimestres où la précipitation cumulative de référence observée pendant une période de six mois jusqu'au premier jour du troisième mois du trimestre est inférieure à 65 % de la précipitation cumulative moyenne du bassin pendant la même période.

5. Les écoulements totaux hebdomadaires ne s'appliquent pas quand se présente la situation d'exception visée au paragraphe 4 du présent article.

6. Sont éliminées les restrictions du Protocole additionnel de l'Accord de 1964 aux dérivations effectuées pour obtenir de l'énergie hydroélectrique moyennant des prises situées en deçà du niveau supérieur du réservoir de Ricobayo sur le fleuve Esla et de la retenue d'eau de Villalcampo sur le Douro/Duero jusqu'au Douro/Duero portugais. Ces dérivations doivent être totalement réincorporées dans la même zone où elles avaient été mises en place.

7. Dans les périodes où les écoulements totaux hebdomadaires mentionnés au paragraphe 2 de la deuxième Annexe au Protocole additionnel ne circulent pas, toute dérivation de l'écoulement visé au paragraphe 6 du présent article, et toute retenue d'eau dans les réservoirs du Douro/Duero international devront être restituées chaque semaine. »

Article 5

L'article 4 du Protocole additionnel est modifié comme suit :

« Article 4. Bassin hydrographique du Tage

1. Les stations de contrôle du régime d'écoulement de l'Accord d'Albufeira pour le bassin hydrographique du Tage sont situées aux emplacements suivants :

- a) Tronçon à la sortie des chutes de Cedillo;
- b) Station hydrométrique de Ponte de Muge.

2. Les Parties gèrent sur leur territoires respectifs les eaux du bassin hydrographique du Tage de manière à ce qu'en dehors des périodes d'exception régies par les dispositions des paragraphes ci-après, le régime d'écoulement réponde aux valeurs minimales indiquées au paragraphe 3 de la deuxième Annexe au Protocole additionnel, dans les tronçons signalés au paragraphe précédent.

3. Les écoulements totaux minimaux circulant par la station de contrôle de Ponte de Muge doit correspondre aux écoulements totaux minimaux à la station de contrôle de

Cedillo, plus les écoulements totaux minimaux définis au paragraphe 3 de la deuxième Annexe au Protocole additionnel pour le sous-bassin portugais compris entre Cedillo et Ponte de Muge.

4. Les écoulements totaux annuels dont il est question au paragraphe 3 de la deuxième Annexe au Protocole additionnel ne s'appliquent pendant aucune période où se présente une des circonstances suivantes :

- a) Lorsque la précipitation de référence cumulative observée dans le bassin hydrographique depuis le début de l'année hydrologique (1^{er} octobre) jusqu'au 1^{er} avril est inférieure à 60 % de la précipitation cumulative moyenne pendant la même période;
- b) Lorsque la précipitation de référence cumulative observée dans le bassin hydrographique depuis le début de l'année hydrologique jusqu'au 1^{er} avril est inférieure à 70 % de la précipitation cumulative moyenne observée dans le bassin pendant la même période et que la précipitation de référence cumulative observée depuis le début de l'année hydrologique antérieure est inférieure à 80 % de la moyenne annuelle.

5. Les écoulements totaux trimestriels ne s'appliquent pas pendant les trimestres où la précipitation cumulative de référence observée pendant une période de six mois jusqu'au premier jour du troisième mois du trimestre est inférieure à 60 % de la précipitation cumulative moyenne dans le bassin pendant la même période.

6. Les écoulements totaux hebdomadaires ne s'appliquent pas quand se présente la situation d'exception visée au paragraphe 4 ci-dessus. »

Article 6

L'article 5 du Protocole additionnel est modifié comme suit :

« Article 5. Bassin hydrographique du Guadiana

1. Les stations de contrôle du régime d'écoulement de l'Accord d'Albufeira pour le bassin hydrographique du Guadiana sont situées aux emplacements suivants :

- a) Barrage de dérivation de Badajoz (eaux en amont de la Caya/Caia);
- b) Station hydrométrique de Pomarão (eaux en amont de la Chanza/Chança).

2. Les Parties gèrent sur leur territoires respectifs les eaux du bassin hydrographique du Guadiana de manière à ce qu'en dehors des périodes d'exception régies par les dispositions des paragraphes ci-après, le régime d'écoulement réponde aux valeurs minimales indiquées au paragraphe 4 de la deuxième Annexe au Protocole additionnel, dans les tronçons signalés au paragraphe précédent.

3. Les écoulements annuels ne s'appliquent pas dans les exceptions prévues au sous-alinéa i) de l'alinéa a) du paragraphe 4 de la deuxième Annexe au Protocole additionnel. La période d'exception cesse à partir du premier mois au cours duquel, après décembre, le volume cumulatif contenu dans les retenues de référence est supérieur à 3 150 hm³.

4. Les écoulements totaux trimestriels ne s'appliquent pas dans les exceptions prévues au sous-alinéa ii) de l'alinéa a) du paragraphe 4 de la deuxième Annexe au Protocole additionnel.

Article 7

Le sous-alinéa i) de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'Annexe au Protocole additionnel est supprimé.

Article 8

Le paragraphe 2 de l'Annexe au Protocole additionnel est modifié comme suit :

« 2. Les Parties conviennent de réviser en Commission le régime d'écoulement régi par l'Accord d'Albufeira dans les cas suivants :

- a) S'agissant de tous les cours d'eau internationaux, la révision du régime d'écoulement se fera par consentement mutuel;
- b) S'agissant du Gadiana sur le tronçon de Pomarão, lorsque seront disponibles les études pertinentes.

Dans les futures révisions du régime d'écoulement, les Parties tiendront compte des régimes définis dans les Plans hydrologiques des démarcations hydrographiques établis pour garantir le bon état ou le bon potentiel écologique et le bon état chimique des masses d'eau en fonction des catégories d'eau correspondantes et de l'effet du changement climatique en matière de planification hydrologique. »

Article 9

Le point 4 du Protocole additionnel est modifié comme suit :

« 4. La précipitation de référence est calculée, pour chaque station de contrôle, conformément aux valeurs de précipitation observée aux stations pluviométriques, conformément aux coefficients de pondération associés suivants :

Station de contrôle	Bassin	Station pluviométrique	Pondération
Frieira	Minho/Miño	Lugo	30 %
		Orense	47 %
		Ponferrada	23 %
Miranda	Douro/Duero	Valladolid (Villanubla)	33,3%
		León (Virgen del Camino)	33,3 %
		Soria (Observatoire)	33,3 %

Bemposta	Douro/Duero	Valladolid (Villanubla)	33,3 %
		León (Virgen del Camino)	33,3 %
		Soria (Observatoire)	33,3 %
Saucelle et Águeda	Douro/Duero	Salamanca (Matacán)	25 %
		Valladolid (Villanubla)	25 %
		León (Virgen del Camino)	25 %
		Soria (Observatoire)	25 %
Crestuma	Douro/Duero	Salamanca (Matacán)	25 %
		Valladolid (Villanubla)	25 %
		León (Virgen del Camino)	25 %
		Soria (Observatoire)	25 %
Cedillo	Tage	Cáceres	50 %
		Madrid (Retiro)	50 %
Ponte de Muge	Tage	Rego da Murta	58 %
		Ladoeiro (14n/02ug)	42 %
Barrage de dérivation de Badajoz	Guadiana	Talavera la Real (Base aérienne)	80 %
		Ciudad Real	20 %

Les valeurs moyennes seront calculées conformément aux registres de la période 1945–46 à 2006–07 et seront mises à jour tous les cinq ans. »

Article 10

Un nouveau paragraphe, modifié comme suit, est ajouté après le paragraphe 5 de l'Annexe au Protocole additionnel :

« 6. Chaque fois que nécessaire pour la réalisation de travaux sur les tronçons des fleuves visés par l'Accord, des régimes d'écoulement transitoires pourront être adoptés par consentement mutuel et au sein de la CADC, pendant une période déterminée à l'avance et avec l'établissement des contrôles opportuns. »

Article 11

Le présent Protocole entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 31 de l'Accord d'Albufeira.

SIGNÉ le 4 avril 2008, en deux exemplaires originaux, dans les langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :

CRISTINA NARBONA RUIZ
Ministre de l'environnement

Pour le Gouvernement de la République portugaise :

FRANCISCO NUNES CORREIA
Ministre de l'environnement, de l'aménagement du territoire et du développement régional

DEUXIÈME ANNEXE AU PROTOCOLE ADDITIONNEL

1. Régime d'écoulement dans le bassin hydrographique du Minho/Miño :
 - a) Écoulement total annuel : 3 700 hm³
 - b) Écoulement total trimestriel :

1 ^{er} octobre au 31 décembre :	440 hm ³
1 ^{er} janvier au 31 mars :	530 hm ³
1 ^{er} avril au 30 juin :	330 hm ³
1 ^{er} juillet au 30 septembre :	180 hm ³

2. Régime d'écoulement dans le bassin hydrographique du Douro/Duero :
 - a) Dans le tronçon du barrage de Miranda :
 - i) Écoulement total annuel : 3 500 hm³
 - ii) Écoulement total trimestriel :

1 ^{er} octobre au 31 décembre :	510 hm ³
1 ^{er} janvier au 31 mars :	630 hm ³
1 ^{er} avril au 30 juin :	480 hm ³
1 ^{er} juillet au 30 septembre :	270 hm ³
 - iii) Écoulement total hebdomadaire : 10 hm³
 - b) Dans le tronçon du barrage de Bemposta :
 - i) Écoulement total annuel : 3 500 hm³
 - ii) Écoulement total trimestriel :

1 ^{er} octobre au 31 décembre :	510 hm ³
1 ^{er} janvier au 31 mars :	630 hm ³
1 ^{er} avril au 30 juin :	480 hm ³
1 ^{er} juillet au 30 septembre :	270 hm ³
 - iii) Écoulement total hebdomadaire : 10 hm³
 - c) Valeur cumulative dans le tronçon du réservoir de Saucelle et à la station hydrométrique de l'Águeda :
 - i) Écoulement total annuel : 3 800 hm³
 - ii) Écoulement total trimestriel :

1 ^{er} octobre au 31 décembre :	580 hm ³
1 ^{er} janvier au 31 mars :	720 hm ³
1 ^{er} avril au 30 juin :	520 hm ³
1 ^{er} juillet au 30 septembre :	300 hm ³
 - iii) Écoulement total hebdomadaire : 15 hm³
 - d) Dans le tronçon du barrage de Crestuma :
 - i) Écoulement total annuel : 5 000 hm³
 - ii) Écoulement total trimestriel :

1 ^{er} octobre au 31 décembre :	770 hm ³
--	---------------------

	1 ^{er} janvier au 31 mars :	950 hm ³
	1 ^{er} avril au 30 juin :	690 hm ³
	1 ^{er} juillet au 30 septembre :	400 hm ³
iii) Écoulement total hebdomadaire :		20 hm ³
3. Régime d'écoulement dans le bassin hydrographique du Tage :		
a) Dans le tronçon des eaux en aval des chutes de Cedillo :		
i) Écoulement total annuel :		2 700 hm ³
ii) Écoulement total trimestriel :	1 ^{er} octobre au 31 décembre :	295 hm ³
	1 ^{er} janvier au 31 mars :	350 hm ³
	1 ^{er} avril au 30 juin :	220 hm ³
	1 ^{er} juillet au 30 septembre :	130 hm ³
iii) Écoulement total hebdomadaire :		7 hm ³
b) À la station hydrométrique de Ponte de Muge :		
i) Écoulement total annuel correspondant au sous-bassin portugais entre Cedillo et Ponte de Muge :		1 300 hm ³
ii) Écoulement total trimestriel correspondant au sous-bassin portugais entre Cedillo et Ponte de Muge :	1 ^{er} octobre au 31 décembre :	150 hm ³
	1 ^{er} janvier au 31 mars :	180 hm ³
	1 ^{er} avril au 30 juin :	110 hm ³
	1 ^{er} juillet au 30 septembre :	60 hm ³
iii) Écoulement total hebdomadaire correspondant au sous-bassin portugais entre Cedillo et Ponte de Muge :		3 hm ³

4. Régime d'écoulement dans le bassin hydrographique du Guadiana :

a) Au barrage de diversion de Badajoz :

Volume total stocké dans les réservoirs de référence au 1 ^{er} mars (hm)	Précipitation de référence cumulative depuis le début de l'année hydrologique (1 ^{er} octobre), jusqu'au 1 ^{er} mars	
	Supérieure à 65 % de la moyenne de la précipitation de référence cumulative durant la même période	Inférieure à 65 % de la moyenne de la précipitation de référence cumulative durant la même période
> 4 000	600 hm ³	400 hm ³
3 150-4 000	500 hm ³	300 hm ³
2 650-3 150	400 hm ³	Exception
< 2 650	Exception	Exception

ii) Écoulement total trimestriel :

1^{er} octobre au 31 décembre :

Volume total stocké dans les réservoirs de référence [hm ³]	Précipitation supérieure à 65 %	Précipitation inférieure à 65 %
> 3 700	63 hm ³	42 hm ³
Entre 2 850 et 3 700	53 hm ³	32 hm ³
Entre 2 350 et 2 850	42 hm ³	Exception
< 2 350	Exception	Exception

1^{er} janvier au 31 mars :

Volume total stocké dans les réservoirs de référence [hm ³]	Précipitation supérieure à 65 %	Précipitation inférieure à 65 %
> 4 000	74 hm ³	49 hm ³
Entre 3 150 et 4 000	61 hm ³	37 hm ³
Entre 2 650 et 3 150	49 hm ³	Exception

< 2 650	Exception	Exception
---------	-----------	-----------

1^{er} avril au 30 juin :

Volume total stocké dans les réservoirs de référence [hm ³]	Précipitation supérieure à 65 %	Précipitation inférieure à 65 %
> 3 700	42 hm ³	28 hm ³
Entre 2 850 et 3 700	35 hm ³	21 hm ³
Entre 2 350 et 2 850	28 hm ³	Exception
< 2 350	Exception	Exception

1^{er} juillet au 30 septembre :

Volume total stocké dans les réservoirs de référence [hm ³]	Précipitation supérieure à 65 %	Précipitation inférieure à 65 %
> 3 400	32 hm ³	21 hm ³
Entre 2 550 et 3 400	26 hm ³	16 hm ³
Entre 2 050 et 2 550	21 hm ³	Exception
< 2 050	Exception	Exception

La date de contrôle des volumes totaux stockés dans les réservoirs de référence et du pourcentage de la précipitation enregistrée correspond au 1^{er} jour du troisième mois de chaque trimestre. Le pourcentage de précipitation sera calculé sur la base de la précipitation cumulative pendant six mois jusqu'au 1^{er} jour du troisième mois du trimestre, au-dessus de la moyenne de la précipitation de référence cumulative durant la même période.

iii) Écoulement moyen quotidien : 2 m³/s

b) Station hydrométrique de Pomarão :

Écoulement moyen quotidien : 2 m³/s

Printed at the United Nations, New York

13-23528—July 2013—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2651

USD \$35

ISBN 978-92-1-900625-6



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2651

2010

**Annex A
Annexe A**

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES
